



# CHAK Y SUS CABALLOS

MITOLOGÍA DE LA LLUVIA  
Y DE LA FERTILIDAD

Los laberintos sonoros

ENCICLOPEDIA DE LA MITOLOGÍA YUCATECA TOMO 8

MICHEL BOCCARA



**Tomo 8**

**Chak y sus caballos:**

mitología de la lluvia y de la fertilidad

## Del mismo autor

*Entre métamorphose et sacrifice*  
*La religion populaire des Mayas*  
Paris, L'Harmattan, 1990

*Los Laberintos sonoros,*  
*Enciclopedia de la mitología maya yucateca*  
Tabi (Yucatán), Ductus-UMR 6053  
(CNRS – Universités de Paris 7 et de Picardie),  
2004-2005, 8 volúmenes publicados

*La part animale de l'homme,*  
*esquisse d'une théorie du mythe*  
*et du chamanisme*  
Paris, Anthropos, 2002.

ISBN : 2-911184-16-5

© 2005 Michel Boccara  
© Ilustraciones Flo Villacèque.  
Editions Ductus  
& "Psychanalyse et pratiques sociales"  
(CNRS – Universités de Paris 7 et de Picardie)  
Ductus – Cap 18 - 189 rue d'Aubervilliers  
75886 Paris Cedex 18  
Tabi, Yucatán (Mexico)  
e-mail: studio@ductus.fr  
micboccara@aol.com  
sitio Internet: <http://mayaboccara.com>

Los laberintos sonoros

## ENCICLOPEDIA DE LA MITOLOGÍA YUCATECA

- Tomo 1 Introducción:  
nacidos de una piedra de maíz
- Tomo 2 Antepasados y serpientes:  
mitología del cielo y de la tierra\*
- Tomo 3 X-tabay, madre cósmica, mitología del amor
- Tomo 4 H-wan tul, dueño del metnal:  
mitología del ganado y del dinero
- Tomo 5 Kuxan su'um, la sogá de vida:  
el cordón umbilical celeste
- Tomo 6 El Way kot, en el brasero del águila:  
mitología del sacrificio, del comercio y de la guerra
- Tomo 7 Los aruxes, captadores de antepasados :  
mitología de la fabricación de los dioses
- Tomo 8 Chak y sus caballos:  
mitología de la lluvia y de la fertilidad**
- Tomo 9 Los hermanos Diego y sus hermanas las virgenes:  
la unidad mítica del país yucateco\*
- Tomo 10 La cruz-árbol y nuestro señor Jesucristo:  
el eje del mundo\*
- Tomo 11 La "pajaridad" o el mundo de los pájaros\*
- Tomo 12 Los libros de Chilam Balam, el profeta jaguar\*
- Tomo 13 Los Balames, Guardianes-Jaguare\*
- Tomo 14 Temas variados  
(Tamaychi, los reyes mayas, el maíz, el venado, las abejas...)\*
- Tomo 15 Herramientas de investigación:  
Vocabulario, bibliografía, glosario

\* Por parecer

**Michel Boccara**

Los laberintos sonoros

ENCICLOPEDIA DE LA MITOLOGÍA YUCATECA

TOMO 8

**Chak y sus caballos**  
mitología de la lluvia y de la fertilidad

EDITIONS DUCTUS & “Psychanalyse et pratiques sociales”  
(CNRS-Universités de Paris 7 et de Picardie)

## Convenciones

Los nombres de animales, plantas, así como sus nombres científicos, los nombres de antepasados míticos “viantepasados”, y ciertos términos del idioma maya podrán ser consultados en el glosario del tomo 15.

Las palabras mayas están escritas con letras itálicas a excepción de los nombres propios, que se presentan en caracteres romanos iniciándose por una mayúscula.

Cada término seguido por un asterisco (\*) podrá ser consultado en el *Vocabulario filosófico y religioso* del tomo 15. Asimismo, sólo se indicará en la primera ocasión en que se menciona en cada texto, o comentario.

Las referencias bibliográficas se dan en nota de forma abreviada, las fichas bibliográficas completas figuran en la sección de bibliografía del tomo 15.

El alfabeto empleado para los textos mayas es el del diccionario Cordemex, a excepción de los textos de los libros de *Chilam Balam* para los cuales conservé la ortografía original. Los elementos de presentación general (geográficos, históricos, lingüísticos) figuran en el tomo 1.

Agradezco a todos mis amigos mayas que fueron mis verdaderos maestros desde que pisé la tierra yucateca en noviembre de 1976. Una pequeña reseña biográfica de cada narrador se encuentra en el tomo 15.

Un agradecimiento especial a mis amigos mayas-dzul que me ayudaron a lo largo de esta aventura que empezó en mayo de 1983, por orden de aparición (y de desaparición): Alfredo Barrera Vásquez, José Tec Poot, Domingo Dzul Poot, Erik Villanueva Mukul, Virginia Erosa Tamayo (quien revisó parte de la edición) y Ruth Gubler (quien se encargó de la última revisión).

A mis colegas y compañeros franceses Markos Zafiroopoulos, Alain Delrieu, Catherine Decellas, Nathalie Moulin, Gaël Brunet (quien realizó los mapas), Rosa Loyola (quien también se encargó de parte de la revisión).

A mi familia con quién vivo esta aventura compartida, por ser parte de una comunidad maya: Pascale, Cyril, Antonin, Roméo, Marjolaine.

Las ilustraciones son de Flo Villacèque.

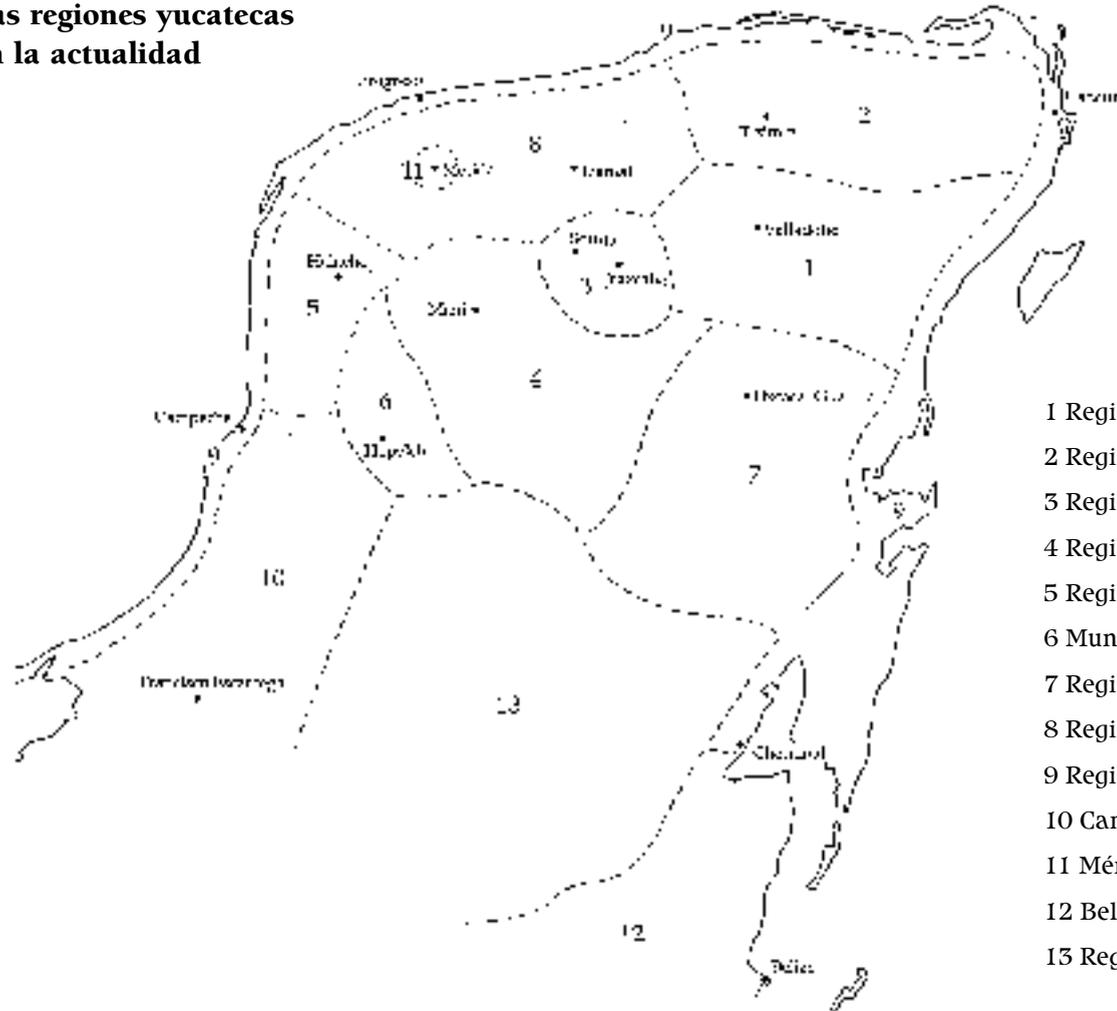
La edición fue realizada por Jean-Louis Fradelizi, quien se desempeña como compadre y fotógrafo, y revisada por Philippe Camus. Los dos son pilares de Ductus, la casa de edición.

## **Chak y sus caballos**

mitología de la lluvia y de la fertilidad

## **Textos y documentos**

## Las regiones yucatecas en la actualidad



- 1 Región oriental
- 2 Región noreste
- 3 Región central
- 4 Región sur
- 5 Región poniente
- 6 Municipio de Hopelchen
- 7 Región milpera de los Crusoob.
- 8 Región henequenera
- 9 Región costera
- 10 Campeche occidental
- 11 Mérida
- 12 Belize y Peten
- 13 Región de colonización

**SUMARIO**  
Tomo 8

|        |          |   |    |
|--------|----------|---|----|
| Textos | Texto 1  | La piedra triangular de maíz .....<br>(Chilam Balam de Chumayel)  | 9  |
|        | Texto 2  | La búsqueda del agua original .....<br>(Anónimo, Izamal, 1983)  | 12 |
|        | Texto 3  | X-takunbilxunan, la Dama escondida I .....<br>(Anónimo, Bolonchenticul, 1981)                           | 16 |
|        | Texto 4  | X-takunbilxunan, la Dama escondida II .....<br>(Anónimo, Bolonchenticul, 1981)                          | 18 |
|        | Texto 5  | X-takunbilxunan, la Dama escondida III .....<br>(Anónimo, Bolonchenticul, 1981)                         | 20 |
|        | Texte 6  | El niño que se hizo <i>h-men</i> .....<br>(Buenaventura Cetz Pech, 1983, Tabi)                          | 22 |
|        | Texto 7  | Los caballos de lluvia. El incrédulo .....<br>(Antonio Pacheco Tun, 1986, Tabi)                         | 45 |
|        | Texto 8  | El caballo que brincó el cenote .....<br>(Anselmo Canche Canul, 1980, Tabi)                             | 50 |
|        | Texto 9  | <i>K'ex</i> y <i>tup k'ak'</i> , cambiar y apagar el fuego .....<br>(Anónimo, siglo XVIII, Dzitbalche') | 54 |
|        | Texto 10 | La liberación de un padre Lluvia .....<br>(Timoteo Dorantes Gamboa, 1983, Tabi)                         | 58 |
|        | Texto 11 | Hazañas de don Lino. Adivinación .....<br>(José Moo Moo, 1983, Tabi)                                    | 62 |
|        | Texto 12 | Hazañas de don Lino. Combate de <i>h-menes</i> .....<br>(José Moo Moo, 1983, Tabi)                      | 64 |
|        | Texto 13 | Las hazañas de don Lino. El <i>cha'chak</i> en marzo .....<br>(José Moo Moo, 1983, Tabi)                | 67 |
|        | Texte 14 | Las hazañas de don Lino .....<br>(José Moo Moo, 1983, Tabi)   | 76 |

## SUMARIO

Tomo 8

|          |  |
|----------|--|
| Textos   | Texto 15 Sueño de lluvia ..... 81<br>(Fulgencio Albornoz, 1983, Yaxcaba)   |
|          | Texto 16 Cantos prehispánicos ..... 83<br>(Extractos del código de Dresde, interpretación de Thompson)   |
|          | Texto 17 Canto del <i>balche'</i> ..... 87<br>(Antonio Pacheco Tun, 1986, Tabi)  |
|          | Texto 18 La fabricación del <i>balche'</i> , bebida del árbol secreto ..... 103<br>(Libro de Chilam Balam de Chumayel, versión Michel Boccara) |
| Análisis | <b>La sogá de vida cordón umbilical celeste</b> ..... 109  |
|          | 1 Sueño de agua ..... 111  |
|          | 2 Cuerpo de Lluvia ..... 115   |
|          | 3 El ciclo de Lluvia ..... 123   |
|          | 4 Rapto y enseñanza de Chak ..... 133  |
|          | 5 <i>Tup k'ak'</i> y <i>cha'chak</i> : apagar el fuego y llamar la lluvia ..... 137  |
|          | Conclusión ..... 163   |

## Texto 1

### La piedra triangular de maíz

(Chilam Balam de Chumayel)

Dominus bobiscum  
 u lahki u t'anob  
 u k'a(y)il  
 ti minan kaan y luum  
 (ox amay tun grasya\*)  
 tih ka sih  
 tan homlah kabil\*  
 ti minan kaan y luum  
 ox amay tun grasya  
 uch ki u patki u k'u'il\* ah tepale\*  
 ti minan kaan  
 kuchie ti ka sihi  
 uukte tun  
 uuk p'el k'atun  
 ch'uayan tu yol ik'\*  
 uukte tete

*Dominus vobiscum*, el señor esté con ustedes  
 Las palabras y la tonada tienen su fin  
 En el lugar donde no hay cielo ni tierra  
 Hay una piedra de maíz triangular  
 Y aquí entonces nació  
 En las entrañas del mundo  
 Donde no hay cielo ni tierra  
 Hay una piedra de maíz triangular  
 Llegó y fue moldeada  
 La sacralidad del poderoso  
 Donde no hay cielo  
 Llegó y nació  
 Siete piedraños  
 Siete katunes, ciclos de piedra-años  
 Suspendidos en el corazón del viento cósmico  
 Siete posibilidades

...

ki bin ka pekni

uukp'el ix u grasyail xan

uuk tul ix u santoil\* xan

k max yiklo

uchki

u sihil ti hun tun g

hun pikib g

uchki

u pikil ak'ab

ti minan D<sup>s</sup>

kuchie

may to u k'amab

u D(yo)sil kuchie

tih li (ki) yan ichil g tuba

tu hunal ichil ak'bil

ti minan kaan y luum

...

sihki sasil ich kaanil

Alpaumanga u k'aba

xulki lae

kangeles ik'

walik

...

Y se movió

Siete damas de maíz también

Siete damas santas también

¿Quién lo vio?

El que vino

Nacido de una piedra de maíz

Una multitud de maíz

Llegó

De una multitud de noches

Donde no hay Dios

Llegó

Su ofrenda a olor de tabaco

El Dios llegó

Se levanto en medio del maíz

Solo en la noche

Donde no hay cielo ni tierra

...

Nació de la claridad del cielo

Hijo de Paumanga se llama

También el fin

Del viento cósmico de las serpientes-ángeles de vida

Parado

tamuk u ch'abtik ek'  
 ma sasak kab  
 minan kaan y luum  
 chak Pawahtun  
 (y) sak Pawahtun  
 y ek' Pawahtun  
 y kan Pawahtun  
 he yax kaan  
 walik Dyos Kitbile\*  
 u machma u tunil  
 u machma u kangel  
 u machma u k'abalil  
 ti ch'uyan  
 tu kangeles ik'.

La fuerza de la negra creación

Mundo no muy claro

Ni cielo ni tierra

Rojo pawatun, destrozador de piedraño, de lluvia

Y blanco pawatun, destrozador de piedraño

Y negro pawatun, destrozador de piedraño

Y amarillo pawatun, destrozador de piedraño

Aquí, nuevo cielo

Parado Dios Padre

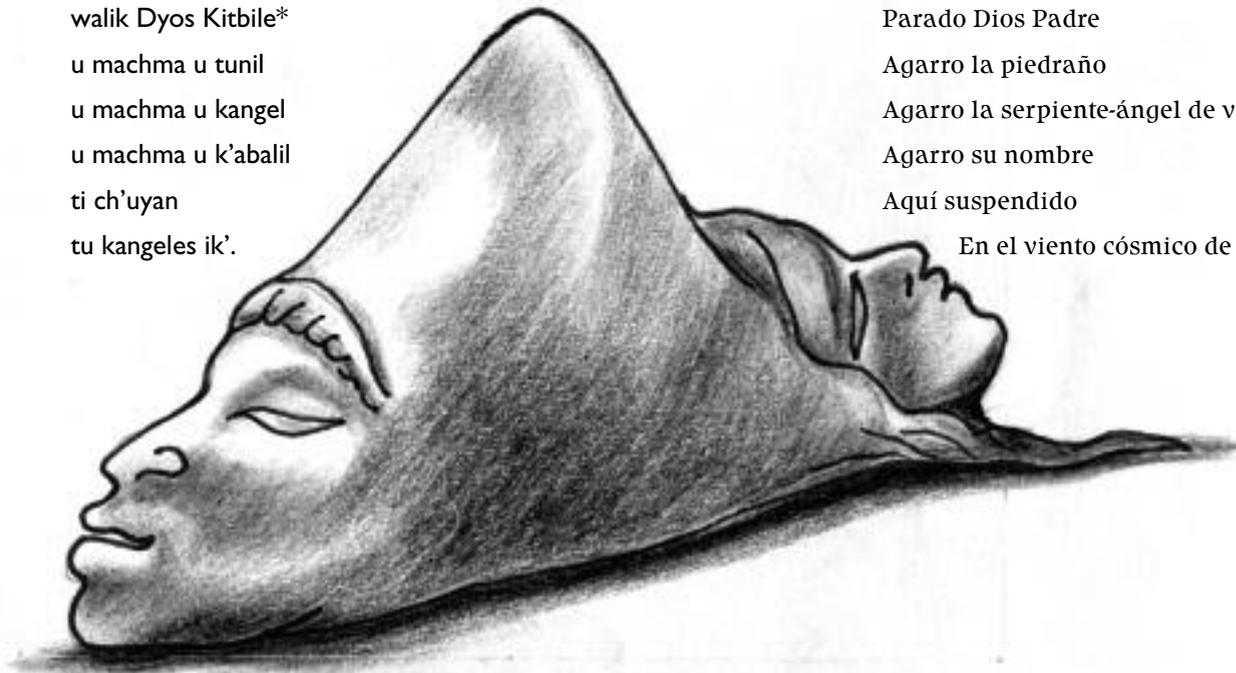
Agarro la piedraño

Agarro la serpiente-ángel de vida

Agarro su nombre

Aquí suspendido

En el viento cósmico de las serpientes-ángeles de vida



## Texto 2

### La búsqueda del agua original

(Anónimo, Izamal, 1983)

#### 1

Yaxe ka binon te santo K'ankachen, u kaba le rancho. Ka kuchone yan benti sinko mako, yano.

Ka tyalobe:

– Ya'x dia belae, ma nohoch ba\* meyah yan ku be'etik. Yan binex kax un pe balche'! Ka tyale meno\*. Le meno ka tyale: Ma... ma binex nach, tela talech te cha(n) olbala tyan un pe chan balche' a ts'onex.

Ka huntarnae benti sinko makobo, ka tyale:

– He'ele, chen tech kan ts'on! kyaike le mako.

#### 2

– Bix ka kretik wa ten kin ts'on, ts'ul\*, kyaik ts'ul! Le ka tsok u hole (p)uh teche k'axo, letie mak tsonaho! Le ka tsok u ts'one, ka tu biso yax mi la dyes de la manyana, ka tu biso te tux ku beta le meyihu kolo.

Despwese, ka tu kusobe, le ku likle yum\* Chako, u k'axa yum

#### 1

Primero llegamos al Santo Pozo de la Tierra Roja-Amarilla, es el nombre del rancho. Cuando llegamos, estábamos 25 personas.

Y dijo (el *h-men*):

– Hoy es el primer día, no hay mucho trabajo que hacer. ¡Hay que ir a buscar un animal! Dijo el *h-men*, y continuó: no... no van a alejarse, aquí, en este montecito, hay un animalito para que lo tiran.

Y se juntaron las 25 personas, y dijo:

– Bueno, ¡Tu lo vas a tirar! Así dijo.

#### 2

“Pero como crees que voy a tirarlo solo, señor, así dijo, ¡señor!”

Y cuando se terminó la batida en este montecito, ¡fue esta persona que lo tiró!

Y cuando lo mató, lo trajeron como a las diez de la mañana, lo trajeron en el lugar donde se hacía el trabajo de las milpas.

Chak, mi las tres de la tarde ka mani. Pero le yum Chak bulu le beho tux u bino tu kolo.

Le ka k'uxo, ti aik, le ka tu kretobe makobo ka tyale:

### 3

«Yan ganartik kosecha te besa, porke to'one k'ata santo\* chak yete formalidad. Bini k'on k'atu santo ha'.»

Ku bino tu k'at ch'ao santo Ha' ti ts'onot'. Yan a aktun ku krusar beya. Xaklanki lu bino pu ch'ao santo Ha'. Syete ha' yanti. Un pe, un pe aktun beya,.

– Exe santo Mulo ki yokloe beyo.

Hilanki lu bino, tu bino ku resare meno.

Le ka kucho ti yax santo Hai:

### 4

«Kichkelem Ha', kyaik leti le meno, pero ma, ma te k bin ch'ai santo ha'. Yan kuchu tu ma tune syeteo.»

Ka kux, tu bino tu resar le meno, pu bino, ka kucho te segundo, ka tu nuku tu tubi tu ts'elobe, ka tyale, kyalale:

– Te sekundo, yan sintunbat, le ku k'axa, oikex, kompanyeros, le ku kaxa ka wikex be yeloe, te ku hoko te santo Aktuno.

A pu segir u bino, ts'u yiko pero ma ala tiobe, mu

Cuando llegaron, se levantó Padre Lluvia y orinó Padre Lluvia, pasó como a las tres de la tarde, pero el padre Lluvia ya había inundado el camino que llevaba a la milpa.

Y cuando llegaron, la gente empezó a creer y dijeron:

### 3

“Vamos a ganar la cosecha esta vez, porque nosotros pedimos la santa lluvia con formalidad, venimos a pedir la santa lluvia.”

Y vinieron para pedir de jalar la santa agua en el cenote. Hay un *aktun*, una gruta, que encontraron así. Fueron a buscar la santa agua andando a gatas. Hay siete aguas. Un *aktun*, una gruta así.

– Es como el santo cerro, dijeron.

Iban arrastrándose, y se puso a rezar el *h-men*.

Y llegaron a la primera santa agua:

### 4

“Agua maravillosa, dijo el *h-men*. Pero no, no es aquí que vamos a jalar la santa agua. Tenemos que llegar hasta la séptima.”

Y siguieron, y el *h-men* seguía rezando, y llegaron, alcanzaron la segunda, uno de ellos contestó así, dijo:

– A la segunda, hay piedras llanas y frías, las que se usan para *pibes*, los hornos subterráneos, las que se riegan. Escuchan, compañeros, cuando se riegan, parecen hielo, las encontramos en los santos *aktunes*, las santas grutas.

– Y siguieron avanzando, las vieron, pero no dijeron nada, no agarraron nada,

machko, mene meno tu bin u resar, op u segir u bino. Ka kuchu ti ox pe le, kyaik, kyalale:

5

«Santo Ha' le siis u yuku, kyalati mene meno, mu yukik.»

Op u segir u bino kuchu tu kwatroe:

– Lela, kyalale, yan serpyente le ku lik'i, kyalale, kyalate: ma aikoch mixba tune tan bin kuchu ne syete santo hao.

Ku yalatiobe.

Hala u sinko ka kuchobe, kyalale:

6

«Yan mas binex de hilanke, ka kuxkon chay le santo Ha', yola kuchu.

U seis ka nakobe.â

Ka tile t'abale chuk tux yun kuchlo yo le seiso. T'aba teole tu ts'ele santo Hao. Lela, kyaik leti le meno:

– Ma t'anech! Lela, kyalale, leti tuxe santo K'ak le ku t'anlo. Sin ke u walik ti un pe make, tene u pati tabik santo K'ak, ti un pe foko, pero un pe lu bidio wa baxe, ka hul k'in beya ku taba, ka tyale. Leti ku betik le santo K'ino, kyaik.

7

U syete ka kuchobe.

y el *h-men* siguió rezando y siguieron el camino. Llegaron a la tercera y dijo, dijo así:

5

“Santa agua, eres fría para beber, dijo el *h-men*, pero no debemos beber.”

Siguieron avanzando y llegaron a la cuarta:

- En esta, dijo, hay una serpiente que se levanta. Y continuó: no se debe decir nada porque tenemos que llegar hasta la séptima santa agua. Así dijo. Y llegaron a la quinta, y dijo:

6

“Hay que arrastrarse mas para llegar a la santa agua, así llegaremos. Y alcanzaron la sexta.”

Y cuando llegaron a la sexta, vieron que había un carbón encendido. Estaba encendido a lado de la santa agua.

– ¡En esta, dijo el *h-men*, no deben hablar! En esta, se dice que es el lugar donde hay el santo fuego hablante. Sin preguntar a nadie, puedo prender el santo fuego con un foquito o un pedazo de vidrio cualquiera, lo afoca así y prende, dijo. Con esto se hace el santo sol, dijo.

7

Y llegaron a la séptima.

Ke tilobe krusado u pol le kanobo.

– Letie kano! tyalobo. Ka tu k’anti kichkelem yume, le santo Kristo! ka tialobe u pat u chikube ha’. Despwese ka tyalobe, pu resar, u xolokbalo chen syete mak bin, nukuch mako de formalidado bino. Ka tyalo:

– Ch’aobe santo Hao.

Tulaka tu chupu chuho, ka ka hoko. U ts’ok balake, ka tu yalah le meno, le meno ka tu yalahe:

– Kompanyeros, le yan u kaxa yum Chak ka kuchex bela’e las dos de la tarde.

## 8

Las syete de la manyana tyaike beyo, la syete.

Le ka xolaho, mi las onse. Le ku kah lu pek munyali, te santo Munyalo ch’ikha’, bey beyo wowol nokoy chichano. Le ka tu tsa las... las doso, le ku ka ha tune santo Chako tsole’, ts’oku yensa le santo Meyu kolo, tulaka, le kax kinsanon, tyale, kuban ti kichkelem Yum, tulaka, ti ku tulaka k’usati.

Le santo Meyi kolo, k’abet tyalo ku ganar u pe santo kol. Tulaka kin waykech, pero ke kene de, bweno, chichane, ka tu tsikbata tene in papa, leti in wohlo...

Vieron serpientes con la cabeza cruzada.

– ¡Esos son las serpientes! Dijo.

Y pidieron al padre maravilloso, el santo Cristo, si podían agarrar el agua. Después de preguntar, empezaron a rezar, se arrodillaron, sólo siete personas lo hicieron, personas grandes con formalidad. Y dijeron:

– ¡Jalamos la santa agua!

Llenaron sus calabazos y salieron otra vez. Cuando terminaron, el *h-men* dijo, dijo así el *h-men*:

– ¡Compañeros, Chak va orinar cuando lleguemos a las dos de la tarde!

## 8

Eran las siete de la mañana cuando empezó a hablar, las siete.

Cuando se arrodillaron, todavía no eran las once. Y empezaron a moverse las nubes, las santas nubes aparecieron como pequeñas bolas de nubes. Y cuando llegó las dos, entonces la santa lluvia se ordenó. Y bajaron todas las ofrendas, el santo trabajo de las milpas, mataron las gallinas, todo fue ofrecido al padre maravilloso, todo, todo fue ofrecido.

El santo trabajo de las milpas, lo necesitamos para ganar una santa milpa. Todo lo que les dijo,

bueno, cuando era yo chico, me lo contó mi padre, es lo que sé...

(aplausos de toda la gente)

## Textos 3 a 5

### **X-takunbilxunan, la dama escondida**

(Anónimo, Bolonchenticul, 1981)

#### **Texto 3**

##### **1**

U leyenday X–ta'akunbin xunaan.

Ku tsikbalta'ale, uch bin ka'ache', u iha hun tu rey maya'e', utschah tu yich u iho u laak' rey, chen ba'ale' ma' uts\* u biskubaobi'. Kex beyo' ta'akunbay tu yabiltubaob. Hun p'el k'ine', puts'o'ob, chen ba'axe', yanchah max ilko'ob ka a'ala'a ti' le reyo'. Lela' tu ya'alah ka xi'ik chukbilo'ob, xanchah le tankelem mako'obe'. Bino'ob chen ti' k'aax.

##### **2**

Taitak tun u chuka'alo'obe', ka oko'ob ti' hun p'el aktun. Le x–ch'upal tuno' bin ti' hun p'el beh yan ichil le aktuno'.

Tio'lah tun ma' u kaxta'ale ka tu ki'iki' t'antah u dyoso'ob. Tia'al tun u yaanta'ale' ka suta'ab tunchil. Le ka k'uch le h–kaxano'ob tu'ux yan le x–ch'upal ka'ache', ha'ak' u yoolo'ob ka tu yilo'ob hun p'el tunich bey hun tul x–ch'upale'.

#### **Texto 3**

##### **1**

Cuentan que hace mucho tiempo, a la hija de un rey maya le gustó el hijo de otro rey. Sólo que había una cosa, los dos reyes no se llevaban. Y entonces se amaron en secreto. Un día se escaparon, pero alguien los vio y avisó al rey. Este mandó que los siguieran y los apresaran. Pero ellos huyeron al monte.

##### **2**

Cuando ya iban a alcanzarlos, entraron en un *aktun*, una gruta. La muchacha se fue por un camino que había dentro del *aktun*. Para que no los agarren, oró a los dioses. Éstos la convirtieron en piedra. Cuando llegaron los perseguidores al lugar donde se encontraba la mujer, se sorprendieron al ver una piedra en forma de mujer.

3

Le xi'ipal tun bin xan yanal behe', u tia'al ma' u chuka'ale', ka xan tu ki'iki' t'anatah u dyoso'ob u tia'l ka sunak hun tul balami.

Le maako'ob ku kaxano'obe', ku ts'o'okol u nakal yoolo'obe', ka bin u ya'al'ob ti' le reyo', ma' tu kaxto'ob le xi'ipal yetel le x-ch'upalo'.

4

Ku ya'alale', tu lakal le ak'abo'ob le kan u beet luna yena', ku yila'a u yoko huntul balam tu bin u yok'ol tak yiknal le x-ch'upal tunichchaha'ane'. Leti' tune' ku yatal tu yoole', ku suut hun tul x-ch'upali. Ku ya'alale' te ku tsikbalo'ob tak ool u sastal. Le tun ta'aitak u sastale ku yila'ai u hok'ol le balam ti' le aktune'.



3

El joven también entró por un camino y para que no lo agarren, también habló a los dioses para que lo convirtieran en jaguar.

La gente que los perseguía se fastidió y fueron a decir al rey que no habían encontrado a la muchacha con el muchacho.

4

Cuentan en las noches de luna llena, que se ve salir un jaguar que viene a llorar junta a la piedra en forma de mujer. Esta conmovida se transforma de nuevo en mujer. Y dicen que sus cora-

zones se hablan hasta el amanecer. Y cuando sale el sol, se ve salir también al jaguar del *aktun*.

#### Texto 4

##### 5

Yan hun p'el kaah u k'aba'e Bolonch'e'en Rejon. Bolon, u k'at ya'al ich espanyole' nwebe; ch'e'en, tu'ux ku ho'sa'a ha'; Rejon tumen te sihil hun tul maak u k'aba'e, don Manuel Crescencio Rejon, u tatai le u huisyoi le amparo ku ya'ala'alo'.

Nats' ti' le kaha', yan hun p'el nuxi aktuni' ku ya'ala'ale', u hach nohchi wey tselike', u k'aba'e'h X-ta'akunbin xunaan. Ti' hach tamile', u puli' ma' k'aholt'an\* u xuli'. Ya'ab u holilo'ob u tia'al u yoko maaki'i. U tia'al le emlo' ku meyah hun p'el eskalera beeta'an yetel che'.

##### 6

Ichil le aktuna', yan syete ts'no'oti':

X-ak'a ha', wa Box ha', tumen hach p'el chika'an u yit tio'lah le ebhoch'eni pixko';

Pixa'an\* ha', tumen yok'ole' yan ya'abach ba'alo'obi;

Choko ha', tumen u ha'ile', yanal u chokohi ti' u laak'o'obo';

Chak ha', tio'ola le luk' yan tu yito';

Puts'ul ha', tumen ku ya'ala'ale', he bix u bin u natslal maak yiknale' bey u yol maak tun bin u huts'kubae';

X-chimes ha', tumen ya'ab le mehen ba'alo'ob kahakbalo'ob ichilo';

#### Texto 4

##### 5

Hay un pueblo que se llama Bolonch'e'en Rejón. *Bolon* en español quiere decir nueve y *ch'e'en*, el pozo donde se saca el agua. Rejón, porque allá nació un hombre que se llamaba don Manuel Crescencio Rejón, el padre del Juicio de Amparo, que se dice.

Cerca de este pueblo, se dice que hay un gran *aktun*, ciertamente es muy grande en ese lugar, y se llama X-takunbilxunan, “la mujer escondida”. Es tan profunda que nadie conoce su fin. Hay muchas entradas. Para bajar, se han hecho escaleras de madera.

##### 6

Dentro de este *aktun*, hay siete cenotes:

X-ak'a ha, Agua Oscura, o Box ha, Agua Negra, pues apenas si se le ve el fondo por la oscuridad que la cubre;

Pixa'an ha, Agua Cubierta o Agua Animada porque encima hay muchas cosas;

Choko ha', Agua Caliente, porque es mas caliente que las demás;

Chak ha, Agua Roja de Lluvia porque tiene lodo en su fondo;

Puts'ulha, Agua que Huye, porque se dice que cuando alguien se acerca parece alejarse;

X-chilmes ha', Agua de los Ciempiés, allá se crían muchos de esos animalitos;

Sayab ha', tumen ma' chu tihil, tak ti' nukuch yaxk'ino'ob.

## 7

Ti hehelas anika', tu naki te ichilo', yan huhp'el hach bey hun tul x-ch'upal sak u nok' he'ex le ipilo'. X-ta'akunbinxunaan u k'at u ya'ale', hun tul xunaan ku ta'akmanta'akuba. Ku ya'ala'ale', hun tul xunaan sunah tunchi, tio'olah u k'eban. Hun tul (a)h k'in\* utschah tu yich le xunane', chen ba'ale' ma' cha'aba'an tie' ka tu pu'sah, ka tu bisah u ta'ak te aktune', le o'lale'u ha'il. Le ts'ono'ot ku ya'ala'ah ti' X-puts'ul ha'e', u pixan le h-k'ine'.

Chen ba'ax xane', le ko'olele\*, chuka'ab men nukuch yumo'ob\* ka suta'ab tunchil.

U ha'i le ts'ono'ot u k'aba' Choko ha'e, tu'ux ku yichkilo'ob le h-k'eban maako'obe', le o'lale' p'at u k'inlil u winklilo'obi';

le Pixa'an ha'ei, u nok' le h-k'in tu p'atah le ka puts'e'; le X-ak'ab ha'e', p'at beyo', tumen leti' u kuchil tu'ux ku yakuntkunba'ob;

le X-chimes ha'e', ku kahtal ya'abach x-chimeso'obi', u nay le h-k'ine';

le Sayab ha'e', letie u tich' chuup yetel ha'e', u ha'il u yich le ko'olel ku yo'tik tio'olah u k'eban; tak behla'a tun yo'ke';

le Chak ha'e', u k'asil\* le u yakuntkubaobe'.

y Sayab ha', Agua Inagotable, porque nunca se seca, ni aún durante las más fuertes sequías.

## 7

En las paredes del interior se encuentran muchas formas, hay algo parecido a una muchacha de ropa blanca como un hipil. Dice que se llama X-takunbilxunan, Dama que se Escondió. Se cuenta que se transformó en piedra por sus pecados. A un *ah k'in*, sacerdote, le gusto la mujer, sólo que como eso no estaba permitido, la raptó y fue a ocultarla en un *aktun*, donde hay el agua de los cenotes de los cuales hablamos.

X-puts'ul ha, Agua que Huye, es el *pixan*, alma, del sacerdote, sólo que la mujer fue llevada por los grandes señores que la transformaron en piedra; el agua del cenote que se llama Choko ha', Agua Caliente, donde se bañaron los pecadores, así quedó por el calor de los cuerpos;

Pixa'an agua, Agua Cubierta, (se llama así) por la ropa del sacerdote que olvidó cuando huyeron;

el X-ak'ab ha', Agua Oscura, se quedó así porque allá llegaban cuando se amaban;

el Chimes ha', Agua Ciempiés, cría muchos ciempiés, son los sueños del sacerdote;

el Sayab ha', Agua Inagotable, siempre está lleno de agua, es el agua de los ojos de la mujer que lloró sobre sus pecados, y aún llora;

el Chak ha', Agua Roja de Lluvia, es la pasión sexual de los amantes.

### Texto 5

#### 8

Yanhi bin hun tul x–ki'ichpan x–ch'upal u k'at ts'o'oksbil u bel yetel hun tul xi'ipal men u tata, leti' tune' ma' u yabilmi'i yetel ma' u k'at ts'o'okol u beli' le o'olal tune' tu tuklah u puts'ul ti' u tata u tiaial u nachtal ti' le ku nu yichant ka'ache'. Leti' tune' hok' ti' u yohche', ka ho'op' u bin chen ti' k'aax ku yemel ku na'akal ti' mulu'ucho'ob tak ka k'uch ti' hun p'el kuchil tu'ux tu yilah hun p'el nuxi' hol tu'ux oki, tumen ku tuklike', te'elo', chan talam ka kaxta'aki'i.

#### 9

U tata tune' ka tu yilah mix tu'ux ku chikpahal u hihae' ka tu mulant'anah yetel le ku nu yichant u hihae', u tia'al ka xi'ik u kaxteh. Ku ts'o'okol u kaxko'ob tu'ux ku tukliko'ob yane', ka tu yilo'ob te lu'umo' tu'ux heets' u yok le x–ch'upale', ka tu yalo'ob tune', tia'an le x–ch'upale'. Ka tun ho'op' u t'u'ulko'ob tu'ux bin u hets'el u yok le x–ch'upale', tak ka k'ucho'ob tu chun le mul tu'ux yan le nuxi' hole'. Ku ya'ala'a ka'ache' hun p'el noh kaah. Ka tun oko'obi'i. Ku ts'o'okol u kaxano'ob tu lakal tu'uxe', ma' tu yilo'ob mixba'ale', ka hok'o'obi'.

#### 10

Le x–ch'upal tune' ti'an ichil le nohoch aktune' yetel u yala' pek'. Le ka k'aynah ox ten le t'elo'ob ti' le u sastale', le nohoch kaahe' sunah hun p'el

### Texto 5

#### 8

Había una vez una hermosa muchacha que su padre quería casar con un muchacho, pero ella no lo amaba y no quería casarse con él. Entonces decidió escapar de su padre para alejarse del que iba a ser su esposo. Cuando llegó el momento, se escapó al monte, bajando y subiendo los cerros, y llegó a un lugar donde había un gran agujero por el cual entró, pensando que ahí no la encontrarían fácilmente.

#### 9

El padre, al ver que no aparecía su hija por ninguna parte, se puso de acuerdo con el que iba a ser el esposo de su hija para ir a buscarla.

La buscaron por todos lados inútilmente hasta que por fin vieron en la tierra huellas del pié de la muchacha, la siguieron y llegaron a la entrada del cerro donde se encontraba el gran agujero. Se decía que antes había un pueblo grande. Entraron y la buscaron hasta el último rincón sin encontrar a nadie, y regresaron.

#### 10

La muchacha entonces estaba en el gran *aktun* con su perro fiel. Pero al tercer canto del gallo, al amanecer, el pueblo grande se convirtió en

aktuni X-ta'akunbin xunaan tumen te helpah hun tul x-ki'ichpan x-ch'upali'.

Ku ya'ala'ale', wa hay p'el k'in u bin byernes santoe\*, ku yu'uba'al u chi'ibal pek' ichil le aktune'; yan xan max u yilmah bin hun tul x-ki'ichpan x-ch'upal tun xache'tik u pol tu hol le aktune'.

Le kan xi'ikech Bolonch'e'ene', ka xi'ikech a wil le aktuna'. Ku ya'ala'ale', le x-ki'ichpan x-ch'upale' tia'an ichil le aktuno' tunich chaha'an. Yan xan a wilik tu'ux hets'e hun p'el ok, yetel u moch' pek' te tu nak' le aktuno'.

el *aktun* de X-takunbilxunan porque allí se encontraba la hermosa muchacha.

Se dice que unos días antes del Viernes Santo, se oye ladrar un perro en el *aktun*. También hay quienes han visto a una hermosa doncella peinándose el cabello en la entrada de la gruta.

Cuando vayas a Bolonch'e'ene, anda a ver esta gruta. Se dice que adentro está esa hermosa muchacha transformada en piedra. Verás también la huella de un pié y de la pata de un perro en la pared del *aktun*.

## Texto 6

### El niño que se hizo *h-men*

(Buenaventura Cetz Pech, 23/7/1983, Tabi)

**1**

Le ka anchao un tu chan men tu tsikbata lu kwentoi.

In wuya ma u tsikbatko bey in tia'ab.

Yan bin un tu mak beyo tsokubele, ka ancha'u un tul u chan pal, entonses ka ancha'u (un tu) chan pal beyo, antes ke bin u... u sile ka tiuba u yokote tu nak tu estomago te tu nako, ma ancha'ko tiuba u yokle chan palo. Pwes halibe, le chan palo ka ancha'e, ka kim u mama. Ma uch ti lelo, ka tu aksidentartuba'o xan u tatae, ka kimi. Pwes le ka paate, kyalati men u abwela, u chicho, chan «ma yum»\* u kaba, chan «ma yum» u tana men u abwelae.

**2**

Pwes le ka chan nohoch cha'e, chan pal bey u yan u yakote tu nak u mama antes ke u yantalo. Ku sen bin te kax desde tu chichinilo. Ken uk ku bin ximbale te hal u abwela ku bin. Chak u tiraule u abwelo bine, ku bin man chin chich le iche x-la solarobo. Kyala tun bin ti, bweno, men u abwela. Ka kyaik:

**1**

Hubo un día un pequeño *men*, dice el cuento. Lo he oído contar por mis tías. Era un hombre que se casó y tuvo un pequeño hijo, tuvo un hijito así; pero antes que naciera él hijito, se le oyó llorar en el vientre, en el estómago... Pues así es, cuando nació el niño, murió su mamá. Poco tiempo después el padre se accidentó y murió.

Pues así quedó y su abuela, su *chich*, lo llamaba sin padre, sin padre lo llamaba su abuela.

**2**

Pues creció así este pequeño niño que había llorado en el vientre de su mamá. Empezó muy joven a ir en el monte. Se iba sin que su abuela se diera cuenta. Agarraba el tira-hule de su abuelo, iba a tirar pájaros en los solares abandonados. Y su abuela le decía así, decía:

– Iho, tux ka sen bi beya kilabin ti, ma wa tu naklawo sen man ich solarobo. Bi ku chi'ech kan tux ka man. Wa bin ku hentantech nukuch ik'o\*, tyabu man Moson, kyalabin, ma ta sen manta hun ta bin chichini.

3

«Si abwela, si ma chinachta, kyalabi.

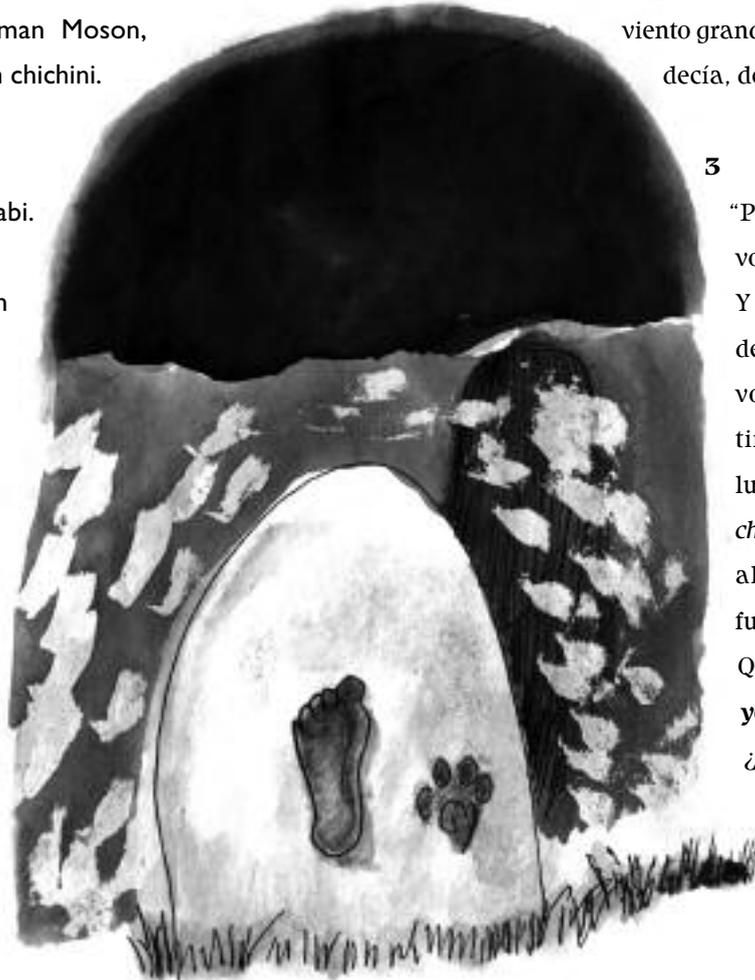
Chen ten kin mante pach solar.»

Pwes chen, chen beyo ku yokle chan pal tu ka'aten ichna. La' dia ku ka bin. Le ku bin tokarna un pe lu dia'e tie chan pale bi(n) hante chin chicho', ti un pe tux ku beta cha'chak(o) kada anyo xan beyo. Tia'ani tile ka bin ti yuba'e u tal u pe kankach ik'. Kien sa tu tal u ik', bin ki, u ko tal u bin yeaan, beske cheobo.

– Bax tune ku tal beyo?

Ku tukul le chan pal bino.

Halibe' le ka ti yube, in ka xu'uki, xuk tux yuche le cha'chake, ti xu'uke bey ik'o.



– ¿Hijo, dónde vas así? ¿No te cansas de ir a pasear en los solares?

Una serpiente te va morder donde pasas o te carga un viento grande. Hay muchos remolinos que pasan, decía, debes pasear así porque eres chiquito.

3

“Pero, abuela, no me alejo, decía, sólo voy atrás del solar.”

Y así, así, el pequeño niño regresaba de nuevo en su casa. Y al día siguiente, volvía a ir. Y un día que había ido a tirar pájaros, sucedió que pasó en el lugar donde cada año así, se hacía el *cha'chak*, la llamada de la lluvia. Era allá y oyó que venía un viento muy fuerte.

Quién sabe de donde venía este viento, **yeeaan**, hacía vibrar los árboles

¿Quién está viniendo así? pensó el pequeño niño.

Así es, lo escuchó y llegó, llegó donde se hacía el *cha'chak*, el viento llegó allá.

4

Chen bin kat ile, ti ku man untu nohoch make u hen tama sabukan, lu chu', lu mexo beya. Kyaikbi:

– Min wuhe ba de hanbi nukuch mohin, k'atik tie, Kyaikbi, be'la kin in wila bax kin i beta, kyaikbi le chan palo.

Le chan palo k–hop yilik bey u mane nukuch mako le te tale ik'o. Chen tu man bine nohoch mak tu pach tux ku tsa lu mesa le cha'chak kada anyo. Chen bin ka ti yube chan xipalo ku tal ula kankach ik'e, ti yubik u rwido ik\*.

– A pwes, ula ku tal, kyaik bi.

Chen bine ka tu tsa kwento le chan xipalo. Ula un tu nohoch mak tsan tile ik'o, tu chuka ka tulo.

5

Kyaikbine: – Pwes bax tux tan? Kila tux tu de ik' wa tune mako talo ba, pwes ba'axten? A ch'ehan tako?

Ku yalike sak tak u mexo yuchile, tu tal ulak ik'o pero kankach ik', mas chan kan u tal. Chen ka tile tsu hoko ula un tu'uli. Chuka ox tulo, ka bin tya'ala'e:

– Teche nachahex wa tun beya? kyalabinti.

Le yax ko beyo pat u k'a'aba bine yax Chak. Tyalabine le u ka tu Chak le koo. Tu segundo ka bin tylahe:

4

Y cuando miró, vio que pasaba una persona grande con su morral, su calabazo y su barba así. Y dijo:

– Sé que está trayendo algo para comer, voy a preguntarle, dijo. ¡Ahorita voy a ver lo que va a hacer! Dijo el pequeño niño.

El pequeño niño empezó a ver que la persona grande paseaba en el lugar donde había venido el viento. Y vio el anciano pasar detrás del lugar donde se asentaba la mesa del *cha'chak*, cada año. Y el niño oyó llegar otro viento muy fuerte, oyó el ruido del viento.

– Ah, pues otro esta llegando, dijo.

Y cuando se dio cuenta el niño, otro anciano estaba en lugar del viento, ya eran dos.

5

Dijo: - ¿Qué es eso? Veo que esas personas que vienen son de viento. ¿Pero por qué? ¿Porque son muy ancianos?

Vio que su barba era blanca.

Y llegó otro viento pero muy fuerte, más fuerte todavía venía. Sólo cuando vio que otro había llegado. Ya eran tres.

Y dijo uno así:

– ¿Te alejaste así? dijo.

El que vino primero se llamaba Yax Chak, Primer Lluvia. Y el segundo Chak que llegó dijo, dijo así:

## 6

«Pwes chan nach chahin xan, kyaikbin. Manin ti un pe kahe, kyaikbi, yan un tu make, hach tu kimi kiakbi. Ta kino ku patik, tsu tsaik ti doktoroso ka ts'aka. Ma tu ts'akate... Pero lelo kyaik, chen kex, kyalelo, mina u kreansya'o ti ku ts'akuba'o, kyaik. Wa mae, u si nats te tu pach yotoch bi yan hach mi kinse u metros e bey tu pach yotocha tia nukuch chan xiwe, kyaikbi. Wa ku huch ku yach ich ha', ku po winkla yetele, tu yutsta, kyaikbi. Nu kaba'e chan xiwo, kyaikbi, chan malba», kyaikbi.

Chan pal yante hale le solar beyo, ti yuku tsikbale nukuch mako tu huntaro beyo.

## 7

Chen bin ka tiyuba. Tal ula ik'o tune, tal u ch'otkubu lake ik' bino. Ka u tsa kwente le chan pal ku chuki kwatro.

Mas chan kan taleke. Ko bino t'up\* Chak. Kwatro makobo ku ko u t'up Chaki beyo. Ka ti alabin ti:

– Pwes, t'up, teche nach chaex xan, max chan xan ka ta'alex, kyalabin.

Pwes san sunakon, teche ma kikechi, kyaike.

– Pero nachahe, kyaikbi, kohen ti u' pe lugare tux hach u puli mina hay kyaikbin, mina mix chen tia yuke makobo, kyaik.

Pwes le reyo, milyones de pesos u ka tu tsa, ka hosa ke ha' tiobo kyaik, pero mina kre'ensya xan kyaik. Wa yan kre'ensya, te u hoske ha'. U yan ha te hach nats ti tu hali palasyo tux ka hakcha le reyo. Hach bente metros ti tia nohol beya, tiane ch'en tux ku chuko le ha' tial u hoyabo, kyaik bin, ti ku

## 6

“Pues me alejé bastante, dijo. Pasé por un pueblo, había una persona, ya era muerta, dijo. Dio mucho dinero a los doctores para que la cura pero no la curaron. Pero esto, dijo, porque no tienen creencia para curar, dijo. Porque sino, muy cerca, atrás de la casa como a quince metros atrás de la casa, hay una yerbita grande, dijo. Si se muele y se revuelve con agua, cuando lavas el cuerpo con ella, se cura. Esta yerbita se llama la malva”, dijo. El niño que era en el solar así, oyó platicar los ancianos que se habían juntado así.

## 7

Sólo cuando oyó que venía otro viento así, este viento venía con mucho ruido.

Y se dio cuenta el niño que ya eran cuatro.

Este venía con más fuerza, era el t'up Chak, el benjamín. Ya eran cuatro con el t'up Chak así. Y dijo:

– Pues t'up, tu te alejaste también, fuiste más lejos todavía porque nosotros ya hace rato que llegamos y tu todavía no habías llegado, dijeron.

– Me alejé, dijo, llegué en un lugar donde no había agua, dijo, no había ni pozo para que beba la gente, dijo. Pues el rey ofrece millones de pesos para sacar agua allá dijo, pero no tiene creencia tampoco. Si tenía creencia, sacaría agua. Hay agua cerquita del palacio donde vive

chupku chuhobi, ma kane ch'eno beyo, kyaike. Pwes lelo, wa ka han chak, max yan u nat\* ku he ch'en tiobo, ku yanta ha' tio sufisyente ku yai(k).

## 8

Pwes le chan palo leti tan yuku tsikbalo be yaik le Chakobo. Chen le ka tila tune u hos(i)ko un pe pibiwail cha'chako.

Ka(n) bi op u hanlo, tsenkuba le nukuch Chak beyo. Kaikbi le chan pal:

– Hach, hach wa ka han chaak poder in bino, kex u binoha kyaikbi, in bini ts'ake mak kyako, kyaikbin.

Pwes leti'e chen, chen ti yubik beyo. Ma mu t'a'ana. Mun t'anik xane nukuch mako u kiko beyo, nukuch Chakobo, mu t'anik.

Pwes chen ka tila bine he lekla Chako, like nukuch ik'o beyo, bin u ch'otkuba tuka'aten, ruido ik' ku beko. Mix un tu tu ka ile. Naka luke chan palo, ka bin ti yotoch, ka kol bine. Kyaik beyo:

## 9

«Yiho, tux ts'o'okaanech? Bax ora okin paka ta hanle, mina'anech. Hacha ma tu naklawo man», kyalabinti men u chicho.

Pwes bax kyaikbine:

– Mama, si tene chen tin man chin ch'ich. Pwes mixtux kin man xan mas.

el rey. Como a veinte metros hacia el sur hay un pozo donde jalamos agua para regar, dijo, para llenar nuestros calabazos. Es tapado el pozo así, dijo. Pues esto, si había alguien que adivina como abrir el pozo, habría agua suficiente, dijo.

## 8

Pues el niño oía las pláticas de los chaqués. Y vio que sacaba un pedazo de *pibiwa*, de pan cocido bajo la tierra, que se hace para los *cha'-chakes*, las llamadas de la lluvia.

Empezaron a comer, los grandes Lluvia se alimentaban así. Y el niño dijo:

– ¿Cómo puedo tener el poder de ir donde se van ellos? Dijo. Entonces irá a curar la persona de la cual hablan, dijo.

Pues sólo, sólo oía así pero no hablaba. No hablaba a los grandes ancianos que veía así, los grandes Lluvia, no hablaba.

Pues sólo cuando vio que los padres Lluvia se alzaban, los grandes vientos se alzaban así, se fueron de nuevo retorciéndose, hacían ruido de viento. Y ya no veía a nadie. Y el niño quitó del lugar y regresó en su casa. Y cuando llegó, le dijeron así:

## 9

“¿Hijo, donde habías acabado? Te estoy esperando desde cuanto tiempo y no estás. No tienes que ir a pasear así”, le dijo su abuela.

Y contesto:

– Mama, si yo sólo voy a tirar pájaros. No voy a otro lado.

– Pero, iho, ma ta wilik yane nukuch ts’ulobo\*? Ma tia uyik u tsikbali tene nak ni (bi) woli, wa texe bin xik u chuke xi’ika?

– Pwes tene min tin krertik wa ha’, kyaik, ma’atu pat chuke ik’a te nukuch ts’ulo.

– Pero iho, u tokare, ma sansamali pero wa ka deskuidare, u tokare, kyaikla ti men u abwela.

## 10

Ku sas cha tula diae, ka bine chan pal tukatene. Halibe, ka ch’a mene nuko Chako bino. Mix leti tu tsa kwentoa, chen tu bin, chen tu bin, chen tu bin u chinke chichobo, ken like chicho ku t’u’uch u tanxali. Ku man, chen tike, ku likle ku ka bin t’ucho. Ka u bin yikna kan u ch’in tuka’atene. Ku likle, mu nachtale, buka tuch u kol u ka bi ikna asta ku nachta te ich ka’axo. Alibe, ka nachate ich ka’axobo. Ka tal un tule ik bino. Ka t’ani, ka alatie tun... tu nohoch mak exe tila te yante tux tu menta le cha’chako. Ka bi alate:

– Kox t(e) eskwela a tux tyan yan u kak balano. Ti k bin mente un pe tsikbata tiak wetele, ka tsaik tech un pe orden bix kaan a mente ka patak ta ts’akik mak, kyalali.

## 11

Pwes ka bisa’be chan xipalo, ko bin telo, u ka oksabi, mansa bi ti un pe aktun, tux bisa’abo. Ich aktun kilik u sasil u pakatobi exe tan

– ¿Pero hijo, no ves que hay grandes señores? ¿No lo oyes? A mí me lo cuenta, ¿y si el viento te iba a pescar?

– Pues yo no creo que sea cierto, dijo, no me van a pescar por los grandes señores.

– Pero hijo, puede suceder, no siempre, pero si te descuides te puede pasar, dijo la abuela.

## 10

Cuando amaneció el día siguiente, el niño se fue otra vez. Así es, fue llevado por los grandes Lluvia. No se dio cuenta, sólo se fue, sólo se fue, sólo se fue a tirar los pájaros. Sólo cuando se levanta el pájaro para pararse en otra rama, pasa y no lo tira, se levanta de nuevo y se va, se para de nuevo, se acerca el niño y lo tira de nuevo, se levanta, no se aleja. Cuantas veces lo tiró hasta que llegó a su lado, y se alejo dentro del monte.

Y vino un viento. Habló, pues habló entonces, una persona grande como los que había visto en el lugar donde se hacía el *cha’chak*. Y dijo:

– Vente a la escuela, donde vivimos. Vamos a tener una plática contigo para darte instrucciones sobre lo que vas a hacer para curar personas, dijo.

## 11

Pues llevaron el niño y cuando llegó allá entró, pasó por un *aktun*, una gruta donde lo llevaron. Dentro del *aktun* vio que había claridad como en

kabo tux ku manbi(n) iche aktuno. Le chan palo, chen tu... bul u hak'an yo u bino yilik iche nohoch tux oksabo. Ma tu tsa kwento bin wa tres dias mina'ani.

U abwela tuno tilik tres dias ma sunahe, ka op u be ku kaxta tux tso'oki. Pwes tebi mismo tux yano, yan un tu nohoch men\* beyo, uchbe men, u sen menke cha'chako. Pwes ka bin tu hos u swerte. Ka op u ya'ake:

– Pwes wa kin ment u sastun ta'ale, kyakbi, i wilik tux bisabi chan pa'alo. Wa max kinse, wa ik' bisbi, pero he kilik tux banda yane, kyaikbine meno.

## 12

Ka bi alatie:

– Pwes, hache baux ka wa'ale, to'one bo'otik tech. Pero ka ch'ikbes to'one, chan xi'ipa tux tso'oko. Ka wa'a ton bix tso'oki.

– Pwes he'ele! kyaik bine meno.

Pwes le meno ka tu beta tun u sastun hosu swerte. Ka tila bine le chan xipalo bisa ix aktun ka tia'ahé:

– Pwes yan un pe aktun te banda, tu lak'ine kaha, yan un pe aktuni. Tu bisabe xan xipa men u nukuch ts'ulobo. Pero ma'e, ma tuklikex mixba.

U iho (o)kle, kyaikbini. Pero kabet be kex un pe sakrifisio ti ka k'atex ti yuntsilobo ku suto.

Pwes le ka bin ti yubae le... le chan pal tu meya xan te ichile, ichile

el mundo, en el lugar donde pasaron dentro del *aktun*. El niño se asustó. Vio el lugar así donde lo llevaron los ancianos pero no se dio cuenta que tres días habían pasado.

Su abuela vio que ya hacía tres días que no regresaba; empezó a buscar donde había acabado, pues en el lugar donde vivía, había un grande *men* así, un *men* antiguo, que siempre hacía el *cha'chak*. Pues empezó a sacar suerte. Y dijo:

– Pues voy a hacer (algo) con mi *sastun*, mi piedra adivinadora, dijo, voy a ver donde llevaron el niño, si murió o si fue llevado por un viento, pero voy a ver en cual banda esta, dijo el *men*.

## 12

Y dijo (la abuela):

– ¡Pues lo que vas a pedir, te lo pagamos! Pero lo que queremos saber es dónde acabo el niño. Que nos dices dónde acabó.

– Pues así es, dijo el *men*.

Pues el *men* agarro su *sastun* para sacar la suerte. Y vio que el niño había sido llevado en un *aktun*, y dijo:

– Pues hay un *aktun* de este lado, al oriente del pueblo hay una gruta. El niño fue llevado por los grandes señores. Pero sin embargo no piensas nada, tu hijo va a salir, dijo. Pero hay que hacer un sacrificio para pedir a los *yuntsilob*, los padres mercedores, que regresa.

Pues el niño oyó cuando era trabajando dentro del *aktun* con los vien-

aktun yetele nukuch ik'obo\*, tila bin u kol ula untule nohoch mako u k'ate chan xipalo biso – leti bine ka.. ka tu hosa tune swerte nuxi meno – le chan palo leti'e tila yokote aktuno. Tila, tu bin yikna. Ka ti'alate:  
– Ko'ox!

### 13

Tsole le maxo mente meyaho, men bot u beta le meyaho, ma tilo wa binen men te ich aktun, u yila tux yan u chen tu sastun tila beyo.

– Tux yan? ka tya'ahe.

– Tia'an tela, te ix aktun oksa'ano. Leti'e tila yoko be te ich yiknalobo. P(u)e(s) le chan pal ka ho'oke, kimakiwo. Mixba mentati. Tsole tsok ula, tsolo ti tulak le bax kin u mente. Chen u tan ku kaba yum Chako, halabe, bela tan yuchile bax u k'a'ata. Wa ha, wa ts'ak, wa hache bax a k'at beyo, ku tanke ku ta'alo. Ku tsale ts'ak tio wa chak ku k'atobe chen u k'atik



tos grandes, vio que llegaba otra persona grande que preguntaba por el niño para llevarlo – era cuando el *men* sacó la suerte – ; el niño vio que entraba en el *aktun*, vio que llegaba a su lado. Y dijo:  
– Vamos

### 13

Y los que hicieron el trabajo pagaron el trabajo que hizo, pero no lo vieron ir en el *aktun*, sólo lo vieron con su *sastun* así.

– ¿Dónde esta? Dijeron.

– Esta allá, entraron en el *aktun*.

Él lo vio entrar con ellos. Pues el niño cuando salió, era contento, no le habían hecho nada, ya le habían dicho lo que tenía que hacer. Sólo tenía que llamar el nombre de los padres Lluvia, así na más, y así podría hacer lo que deseaba. Si quería agua o curar o cualquiera otra cosa así, los hablaba y venían. Le darían medicinas o si quería también la lluvia, sólo tenía que pedir la lluvia y empezaría

xan chake, ku hakek chak xan. Deporsi le chan pal bino. Ka liki, ka bina ikna lu abwela. Ka ko iknu abwela, kyalatie:

#### 14

«lho, tux tsokech? Waiktech ma nachta man bine, ta wilik? Lela chen Dyos\* yuhe bix u forma'e ka sunakech!» kyaikbin.

Le ka a:

– Pwes i tale nohoch mak u cha'en u te'elo, kyaik. Ka tun tia tie, le nukuch tato ti okseno telo u abwelo! kyaikbin. Min kaolobi, kyaikbi, u abwelo'o, kyaikin, u hentama u chuho, u sabukano, kyaikbin, u abwelo.

Pwes tu biseno, ka tia ten ka xikene, ka bin yetelo.

– Bix tuna mentik tune?

– Yanilex te aktun bin. Pwes tene tia'alo tene eskwela tux tu bisenobo ma, ma ti wilaa wa aktuni, kyaikbi. Eskwela tux u kanskeno, bey u tsakoten intrusiones bax kin in mente, kyaikbi.

Pwes halibe. Ban mas? Kyaik:

– Tso kin kanik, tene yan in bin xan, kyaik. Tialo tene de pwes ke yan un tu mak hach tu kimile, kabet u ts'a'aka. Tsokle yach ya takin ti yan u botki, ts'a'aka.

#### 15

Pwes ka bin tu despedirtuba ti u abwela, le chan pa'alo, ka bin hok sinte kax tux ku bet u oraciones beyo. T'ani, t'ani ki nukuch Chakobo. Hala! Ka bin chuyabe, ka bisa'abi, ka hayi sa'ate te kaho. Ka bin ala'ti:

a llover también. Así se fue el niño. Se levantó y llegó cerca de su abuela. Y cuando llegó cerca de su abuela, ella le dijo:

#### 14

“¿Hijo, dónde acabaste? Te había dicho de no alejarte, ¿ya viste? ¡Sólo Dios sabe como regresaste!” dijo.

Y dijo él:

– Pues vi venir una persona grande para llevarme allá, dijo. Y este grande padre me trajo a lado de los abuelos, dijo. No los conozco, dijo, son abuelos, dijo, tienen sus calabazos, sus morrales, dijo, abuelos. Pues me llevaron, me dijeron de venir y vine con ellos.

– ¿Y qué hacías allá entonces?

– Estaba yo en el *aktun*. Pues me dijeron que allá era una escuela donde me llevaron, yo no veía que era un *aktun*, dijo. Una escuela donde enseñan, así me daban clases sobre lo que debo hacer. Pues así es, ¿qué más? Dijo, ya aprendí, ahora tengo que ir también, dijo. Me dijeron pues, que hay una persona que ya se va a morir, hay que curarla. Hay mucho dinero para pagar la medicina.

#### 15

Entonces se despidió de su abuela este niño y se fue en el monte donde se hacen las oraciones así. Habló, habló los grandes Chakes. ¡Jala! Lo alzaron, lo llevaron y lo bajaron en un pueblo. Y le dijeron:

– Pwes, weye ti le kaha, te ka emeli le ken kokeche directo'e, k'ate meya mento. Ka tux yani mako u kaxta max ts'akiko. Ka xike tia ts'ake.

Wa.... Ka kohe, ka k'ata le (?) tux u tal le chan pa'alo. Ka tyala a wa yan un tu rey ku kimi weye, hach yabax takin ku tsaik tial u ts'a'aka.

## 16

Kyaike pos:

– U hahil! kyaik bin. He wo pa'atala ts'akik? Chen a tuklike?

– Pwes e lu pata le men ku remedio ti u yoko kile. Chen ka ya'ate bax kohani yanti kyaikbi, kyale.

Ka bisa tu tanahe u palasyo e rey, beyo ka alati, pwes kyaik:

– Ma'alo, wa tumen xan bey kya'ako, hach tulaka lin poder yanti, kin reina xanti, te nasyona tene kini tsaik ti xan pero ke sea ku kuxkinti. Tumen doktor tuno tu naka yolo tu ku xoxot keno ti u ts'akeno pero mu ts'akeno, kyaik. Pero wa leti, kin u ts'akene ma'alo kyak, kini in bo'oti hex u pe bahux ka ya'ale, kin tsaku ta'ana kyaik, ka patak kah ta wey ka'alexe kyaikbini xnuk rey. Aora wa maxan tu ts'akahe, kyaibin, sama sin falta k-hankex kyaikbi, kinskexe, ka preparakex u hanli, sama le lek binex hante.

## 17

Ka bin tyalahe chan xipalo:– Pwes si in ts'ak ke, kyaikbi. Be'ola kin tas u ts'ake pero en segidas, ka ho'oke.

– Pues aquí en este pueblo donde vas a bajar cuando llegas directo, pides un trabajo para hacer. Pides dónde está esa persona para curarla. Y anda a curarla.

Cuando llegó, preguntaron al niño de dónde venía. Preguntó si no había un rey que se moría y que quería dar mucho dinero para que alguien lo cure.

## 16

Y le dijeron:

– ¡Es cierto! Dijeron. ¿Puedes curarlo? ¿Qué piensas?

– Pues, puedo hacer un remedio para ver como es. Sólo hay que decirme qué clase de enfermedad tiene.

Y lo llevaron en el palacio del rey así y le dijeron (por el rey):

– Está bueno, si así lo dices, todo el poder que tengo, mi reino, mi nación, te lo voy a dar, ¡pero que yo vivo! Porque los doctores ya no me siguen curando, no me curaron, dijo. Pero si me curas está bueno, dijo, te voy a pagar lo que me vas a pedir. Te daré una casa, dijo, para que te quedas aquí en el pueblo, dijo el gran rey, pero si no me curas, dijo, mañana sin falta te comeremos, te mataremos y te acomodaremos para comer, mañana te comeremos.

## 17

Y dijo el niño:

– Pues, te voy a curar. Ahorita te voy a traer el remedio, pero en seguida.

Ka bine hach bente metros bin tu pache u tanahe le reyo, ka tu hokuta le chan xibo. Ala ti:

– Bin hach bente metros le chane xiwo, u k'a'aba xiwo mel.. este melba, kya'alati.

Ka tu hokba ila yete chan xiwo, ka tu yuchu ka ta, ka tu puka ich ha'.

– Tsoka hasta yax tu ben u hahil, lisex, isinsex, kyalati.

Ka tu lisobe le reyo, ka ti isinso yete le ha'o.

Ku sasta bine, ka bine le chan pal u katiki bi a wanilo.

## 18

«Pwes, senkex ma'alobin, tsaik ten ulak ts'ake' ka pata kin botkech chen u puli pwes, hach sete ma'alo. Ko kech, kyaik bin, hach ma'alobe tiala kuxtal\*. Bax tiempoi ho'okin ts'ale, ma tin ts'a'aka! Pwes kyere desir teche mas espirital a ts'ak. Kil in wale wa estudio wa kyen sa bixi. Le ola uts\* tin ta'ane chan ka pa'atkech weye, ka pataka tsikbatik ten bix u forma'i ta kaxti lu forma'ila ts'ake!» kyaik bine reyo.

– Pwes ma'alo, he'ele.

Ka tu kaxta ula un ku le xiwo, ka tu ka yuchu ka'ata iche haho. Ka tu ts'atie nuxi rey tial u ka ichinte. Ale, ka alati:

## 19

«Hay pe milyon takin a katke tsa'atech ka pa'atkech kah ta weye? Kin tsaik tech a ta'ana, tula'aka!»

Se fue como a veinte metros atrás de la casa del rey, y arrancó la yerbita. Y dijo:

– Como a veinte metros se encuentra esa yerbita que se llama malva, dijo.

La arrancó, la trajo y la deslió en agua.

– Cuando el agua se vuelve verde, que lo levantan y lo bañan, dijo.

Levantaron el rey y lo bañaron con el agua.

Cuando amaneció, el niño fue a pedir cómo estaba.

## 18

“Pues me siento muy bien, ¿me puedes dar otra para que te pago? Pues me siento muy bien. Desde que llegaste, dijo, me siento bien para vivir. ¡Desde cuánto tiempo me están curando y no sano! Pues quiere decir que tu curas en una forma más espiritual. Puede ser estudio o quién sabe qué. Por eso me gustaría que te quedas aquí, que te quedas para contarme en qué modo buscaste la forma de curarme”, dijo el rey.

– Pues muy bien, de acuerdo.

Y se fue a buscar otro retoño de hierba, lo deslió de nuevo en agua y lo trajo al gran rey para que se bañe. Así es, y le dijo (el rey):

## 19

“¿Cuántos millones quieres para quedarte en este pueblo, aquí? ¡Te voy a dar una casa, todo!”

– Pwes, mu pa'ata, kyaik, es ke tumen tene tsa'a tene ma chen ti un pe tux kanin tsa'aki, kyaik. Le ken yana ku nesetidadi tux ula kabet u salbarta xen un tu make kabet u ka tu ukwa kuxkintah, nuka kinle, pwes tene yan in bini'i. Seas ke mu pa'ata lin konki, ma ti un pe ka ka patke, kah ta lu puli, ma in ka lukli. Leti u presisoi kabet in bino. Ademas pwes chen in abwela yan xan, otsil, chen karidad ku chan man u mentik, ti lu tsenke, kyaikbi.

– Pwes wa tumen ex ka wa'ako, kin tsaikteche takina pwes ta bin. Pwes ka bin tsa takin tie le chan xipalo, hala le ka ka oke ka ta'ana tuka'ate.

## 20

Ka tyala'e:

– Tun tsabati, ban mas, tene ma ma de kobrarbi. Explikarta bik ten, bix ken in ts'aki make pero tak min kobrarke, letie tun si'ikten! kyaik bin. Pwes, halibe! Komo yan nesetidadi xan yaneli in abwela, ka xiken tu ka'ate, ku tan bine xan pa'alo.

Le chan pa'alo ka hok tu ka'ate. Kax beyo ka (o)p u ka t'an beyo, ka op u t'anike santo tila beyo. Ka ta ch'abi tukatene, ka ka bisabi. Kosa bi yikna lu abwela'o. Ka bina lu abwelao:

– Iho, ma wa kinkeche, tsa ka sut! kyaik.

– Pwes, ma'atech, abwela! kyaikbin. Pwes kohe yiknale mak u kimi, kyalale, tin u ts'aka xan, ka pe mehen... ka pe litros ts'a(k) kin tsa tie, k utslahi, kyaikbi. Bweno, leti nukuch ts'ulo xan hule.

– Pues no se puede, dijo, porque me dijeron que no sólo en un lugar tengo que curar, dijo.

Cuando hay necesidades, cuando otras personas necesitan ser salvadas, cuando una persona necesita que yo la hago revivir porque ya se va a morir, tengo que ir. Por eso no me puedes comprar, no puedo quedarme en un solo pueblo, vivir aquí y no salir. Tengo que irme. Además mi abuela vive sola, es pobre, tiene que pedir caridad para comer, dijo.

– Si es así como lo dices, te doy este dinero y te vas.

Pues dio el dinero al niño y regresó otra vez en su casa.

## 20

Y (el niño) dijo:

– Ya me dieron, ¿cuánto más? Pero no debo cobrar. Me explicaron cómo curar las personas pero sin cobrar, jeso me lo regalaron! dijo. Pues así es, como mi abuela también tiene necesidad, tengo que ir otra vez. Y se fue el niño.

Regresó de nuevo el niño. Pues entonces habló otra vez así, habló a los santos así para que vienen a buscarlo otra vez y que lo regresan. Y lo regresaron con su abuela. Y llego con su abuela:

– Hijo no moriste, ¡ya regresaste! dijo.

– Pues no morí abuela, dijo. Pues me fui a lado de una persona que iba a morir, dijo, lo cure así, dos pequeños... Yo le di dos litros de medicina y sanó, dijo. Bueno, eso por los grandes señores también.

## 21

Ka bin tyalahe:

– Kabet ti ka bin ten tuka'ate. Tumen yan ula un tule ma'ako, hach mina ha tio, tu kinlo yete uka tu kahlo, mina'an ha' tia yuko. Pero nats ti u tanahe le reyo yane hao kyaikbi. Ti makan un pe suhuy\* hay, le yum Chakobo letiobe tyalobe ti ku chakobe hao. Ma'alobe ha tia uk bino! Mu maka'ane, as ma tu (chu) salta men ik' pwes ti ku chakobe ha'. Pwes tene kin bine, ki waiktie. In heeke ch'en tiobo tumenya kax takin, chan ku ts'ako tial ku heken le ch'eno. Tene ma ten in kax xan tiobo u presyo in meya. Sino ke letio kanu yilo xane baux ka nu tsaba ten, baux ka yal u botko. Tan u.. pero tene kabet in bin in mentke le meyaho! kyaik bine chan pa'alo.

## 22

Pwes ka bin luke le chan palalo na la abwelao, ka ko bin hale aktuno, ka tia'a op u resar beyo, t'anke Chakobo. Ka tan ch'abile. Ka bisa'abi. Ka kohte kao, ka alatie:

– Pwes wey ka, wey kana wile ma'aka, kaxte ka wa'atie pwes de, pwes ke u kate a heke le ch'eno, tech ma kati. Hach benti metros, te tu pache naha, tiane ch'eno naka(n), ma bek u pakobe. Kalakech u tuniche ka ala' tiobe.

Bine chan xipalo, ka kohe, ka tiala tie beyo:

– Tuxane le reyile kaho, ka patak u yaik tiobe de ke le ch'eno u heyke u hol. Pwes ka ko bi, le ka ala ti:

## 21

Y continuó:

– Tengo que ir de nuevo. Porque hay unas personas que no tienen agua, están muriendo de sed en su pueblo porque no tienen agua. Pero, cerca de la casa del rey hay agua, dijo. Hay una agua pura, *suhuy*, encubierta, los padres Lluvia me dijeron que allá van a buscar agua. Es muy buena para beber, como es encubierta, no es movida por el viento y entonces pueden agarrar agua ahí. Y entonces tengo que irme, dijo, tengo que abrir el pozo porque hay mucho dinero que van a dar para abrir el pozo. No voy a decir el precio de mi trabajo, ellos mismo van a decir cuánto me van a dar. Es necesario que me vaya para hacer este trabajo, dijo el niño.

## 22

Y entonces el niño dijo (asi) a su abuela y luego cerca del *aktun* y empezó a rezar, a hablar a los Chakes. Vinieron a buscarlo. Lo llevaron. Llegaron al pueblo y le dijeron:

– Pues aquí en este pueblo vas a ver una persona y le vas a preguntar pues, si quieren abrir este pozo. Como a veinte metros atrás de la casa hay el pozo escondido, no lo pueden ver. ¡Verás la piedra! le dijeron. Fue el niño y cuando llegó dijo a la gente:

– ¿Dónde está el rey del lugar para que le diga que hay que abrir el pozo?

– Pues lo llevaron y le dijeron:

- Ha wale ta le cha bete?
- Pwes ha u t'an le hente'e.
- Ale de pwes ke, pwes a he'eke.
- Xen to'onno tumen to'one, mina to'on ha', ku yalike yum rey tio.

### 23

Ka tyalaha:

– U hahi, chen ba'axe, nikin tich ka(k) tani ti sastun. Kin wilae tux banda ki holexe cheno nats tela tia, ha teexi. Ma wolex tux bine banda, pero bela kani tich kaka.

Ka bin tu hos le chan sastun bine chan xipa, tsa ti min chakobo tu tich ka(k)la tin u tunich, ka tya'ata:

– Pese'ech, hach bente metros tu chie hona, cha'o tu halti ho'na. Ka op u bi u pisko, kote yo bente metros, hach tux lube bente metroso:

– Panex, hopex u lu'um!

Hope bine makobo u hocho bu lum, u lusko bu lumo, ka chikpa beyo (nu)xi tunichobe. Bin up u lakobe tunicho, chen makbi beta le yo ch'eno. He pal ho le cheno ha' ku yibale, ku yuchi, hala ch'oye, ku ho'oskobe. Hay tu oko ma'alo, he ha' tia ukbilo. Ba anyose tanxe li ku bin u mano ha'! Bey u yoksa gasolina, tanxeli kahi! Mina weye. Ti kamyon ti ku putale ha te yuke mako tela. Ka taahe bile lu ch'en, chen u sutuk. Ka bin tyalaha le makobo:

– ¿Pues viniste a hacerlo?

Pues de veras hablaban la gente.

– Bueno sí, pues puedo abrirlo.

– Pues nosotros, nosotros no tenemos agua, dijo el señor rey así.

### 23

Y dijo:

– Es cierto. Sólo una cosa: voy a levantar en el fuego mi *sastun*, mi piedra para adivinar, para ver de qué lado vamos a abrir el pozo, porque cerca de aquí hay agua, pero no sé de qué lado, pero ahorita voy a levantarlo en el fuego.

Entonces el niño sacó su *sastun*, levantó en el fuego la piedra que le habían dado los Chakes y dijo:

– Mide como veinte metros desde la puerta, tienen que empezar a partir de la puerta.

Y empezaron a medir, cuando llegaron como a veinte metros (dijo):

– ¡Que escarben, que quiten la tierra!

La gente empezó a limpiar la tierra, a quitarla y una gran piedra apareció. Alzaron la piedra, el pozo sólo estaba cubierto. Y cuando descubrieron el pozo, sacaron el agua y vieron que era buena, buena para beber. ¡Durante cuántos años habían ido a comprar agua afuera! ¡Como se transporta gasolina en otros pueblos! ¡Aquí no había! En camión iban a buscar el agua en otros pueblos para que la gente la bebe aquí. ¡Y cuando abrieron el pozo, sólo un ratito! Y la gente le dijeron:

## 24

«Pwes bente milyones de pesos, be'orita tak in tsaik tech ti u banko, ku tsaik tech u toho tahe ile ch'eno. Pwes ka pa'ta xan ka ta to'on weye, in kubik tech le watoch weye ka patikech weye.»

Kyalabinti le chan pa'alo:

– Mu pa'ata, es ke tene bin in ka'a, kyaikbi. Yan tux ula lu chakin bine, kabet in ts'akik xane ula' mak, kyaike, ma u pa'ata. Tene ma u tuklikex beyo, tene ma'atan, es ke tene binen tuka'ate! kyak tene chan pa'alo.

– Pwes halibe! Dyos bo'otik tech he tan k–aiktech. Hela ta'ana, ma kat a pa'atale, pwes ba mas?

Ka bin likobe, halibe! Ka bin chan pal tuka'atena ka o k'axe. Ka op u t'an, t'anik le Chakobo, ku yoko alati, op u tanik le maxo, biso. Ala, ka ka sunak nal u abwela.

Ka alate:

## 25

«lho, ma wa kinkeche. Bax tiempoi xi'ikech, max kyohe (tux) tsoka'anechi.»

– Mama, pero si tene deporsi bisbi li menta. Niken ts'oki meyahe, ti ka ka su'ut!

Kyaik bine le abwelatsilo:

– lho, hach wa tun a swerte tun bey ma tan pa'ate ti wiknale, kyakbin, baxten hach maan ta chen ta ko'ole? Ka ka bin, chen ka ko'ole ka ka bin. Chen mala

## 24

“Pues te vamos a dar ahorita veinte millones que vamos a depositar en un banco, te damos tu salario por la abertura del pozo. Pues si te quedas a vivir con nosotros, te vamos a dar una casa para que te quedas aquí.”

Y dijo el niño:

– No se puede, tengo que ir, dijo. Tengo que ir en otro lado, es necesario que yo curo otra persona, dijo, no se puede. ¡Ustedes piensan así pero yo no, tengo que ir de nuevo! dijo el niño.

– ¡Pues así es! Gracias por lo que dijiste. Aquí está tu casa pero no quieres quedarte, ¿pues qué más?

Se levantaron ¡así es! Y se fue el niño de nuevo, salió en el monte. Empezó a hablar, a hablar a los Chakes, los padres Lluvia, llamó a los que le habían llevado, ¡jala! Para regresar con su abuela. Y (ella) le dijo:

## 25

“¿Hijo, no moriste? ¿Desde cuánto tiempo saliste? ¡Nadie sabe dónde acabaste!”

– ¡Mamá, pero de por sí a mí me llevan! ¡Y cuando termino mi trabajo, regreso!

– Y su abuela le dijo:

– Hijo, así que es tu suerte de no quedarte conmigo, dijo. ¿Porque sólo vas y vienes? Sólo te vas y regresas. Yo sólo tengo mala suerte

swerte yaniten beya. Tras ke mix un tuli ihos yani patlo ti wete! Ts'ole pwes mix tech xan man chan pata xan weye lakin ton yete abwelo'e, le lakotik liklek lule max lisko?

– Si tex xane, mama. Pero si tech mina nesicidad xan ka likex, mixba lu ku yuchu tu ten weyane, kyakbi. Kex tak ku menta wilik bi ha'anen telo pero tin wilewa yan ba wax k yuchu, xan tech, kyak bin. Petena to'o beyo de kos ke le ki tso'oko.

## 26

Tso'oku t'a'ana, mene nukuch ik'o beyo. Tu t'an yetelo. Tsu kaotko beyo tu yike Chakobo, bey nukuch makobo.

Helo ka bin alati:

– Kox, yan a bin tuka'ate! kyalabinti.

– Beoritasa? kyaik.

– Na ka bin yiknal un tu make uch, pero uch patak hach, hach kohan xan. Tu pata ma tu pat u liki tu k'an. Ku lisa'ale yoba, ku pekunsa, ke tul chinta bey trisikilo'e bey bax yan u rwedailo, kyaik, ku ku kinsa le mako ku hosa xinba. Ma tu liki.

A kohe, kyalale, kyaike:

– Te'ela, le maka, u iho le reyo, lete reyo botko u mansa, ala anyoso hok u botko mansa le ma'aka. Pwes ma chu xinba. Pwes kin k–hokex. Teche ka li'isik, kyalati.

Lelo kyaik, yan un pe chan mata hach pache u yotoche reyo, kyaik. Blanko

así. ¡Ya no tengo ningún hijo conmigo! Ni tú te quedas aquí para acompañarnos con tu abuelo, si nos caímos, ¿quién nos va a levantar?

– ¡Pero aquí estoy, mamá! Pero tu no tienes necesidad de levantarte, no te puede suceder nada, estoy aquí, dijo. Aún si no me ves aquí, pero yo puedo ver lo que sucede, dijo. Aún si no me ves aquí.

## 26

Ya los grandes vientos lo hablaron, ya habló con ellos. Los padres Lluvia lo conocen, vienen bajo la forma de ancianos. Y entonces le dijeron:

– Vamos, ¿tienes que ir de nuevo!

– ¿Ahorita? Dijo.

– Tienes que ir cerca de un hombre, ¡pero él está enfermo desde mucho tiempo! Ya no se puede levantar de su hamaca. Lo levantan y lo acuestan, lo empujan en una clase de triciclo con ruedas, lo asientan y lo salen a pasear pero no se levanta.

Cuando llegó, le dijeron:

– Aquí está la persona, hijo de un rey, este rey paga para que lo paseen. Desde cuántos años paga para que lo paseen. Pues no puede caminar. Pues vas a ir. Lo vas a levantar, dijeron.

Aquí, dijeron, hay una pequeña mata atrás de la casa del rey. Es

yits, kyalali. Ken a pik u le beya, ka wike, sak, kyaik. Ka chak u yitso, ka chaik iche hao. Yits ku hoko, bin ka chak iche le ha' u yitso. Pwes ka... ka formartik agwadoile, ka op u... wisinsike make yetelo en krus. Kan a yax kahi la pakik, kyalabinti. Ka lansik puro tu hol tu bakelo beyo, bey ken a wisinsik yete. Le ken tso'oke, ka lukle. Le ken sas chake le mako tsu liki, tu huna ku liki, tu huna tu man tu ka'ate.

Kyaik bine:

– Pwes ma'alo.

## 27

Ka hoke, ka hoke tu k'a'ata tux yane le rey yan un tul u iho ma tu ximba, ma tu pat u man.

– Tene kan tal in wile kaswalmente, le tin wuhe tahe xan beyo. Pwes ka tan in wile xan wa ha, tin wila wa u paatik remediartik xane, kyaik.

– Pwes ma'alo! kyalabinti.

Ka kasa (y)iknal:

– Kox a'ati!

Ka tu ya'ala ti le reyo:

– Hay pe anyo kohan xan ta iho wa! kyaik bi.

– Tene beritasa, pwes le ka ti men un pe estudio yola, ti men un pe remedyo yoko. Probar ti wila wa u ts'aka yetele, men wa yan u ts'ak xan teche.

– Pero sera posible? yaik bin. Hach bix uchu pa'ta? Buka k'in kohan cha'anak, ka take cha ts'ak! Mix doktoro ts'ake, kyaikbin. Mako ku

blanca su resina, cuando quitas una hoja así, ves que es blanca, dijeron. Vas a agarrar la resina y la vas a meter en agua. La resina saldrá y la echaras en agua. Eso formara un liquido y bañarás la persona en cruz con él. Empiezas así. Empiezas con la punta de los huesos, y así lo vas a bañar con esto. Cuando terminas, te vas. Y cuando amanece, la persona se va a levantar, solo se va a levantar, solo va a caminar de nuevo.

Y dijo:

– ¡Pues está bien!

## 27

Salió y preguntó dónde estaba el rey que tiene un hijo que no puede caminar, que no puede pasear.

– Yo he llegado a verlo casualmente porque lo supe. Pues he llegado para ver si es cierto, voy a ver si puedo remediarlo también, dijo.

– ¡Pues está bien! le dijeron.

Lo llevaron cerca (del rey):

– ¡Vamos a decirlo!

Y dijo el rey:

– ¡Desde cuántos años mi hijo esta enfermo! dijo.

– Voy a hacer ahorita un estudio para él, voy hacerle un remedio. Voy a probar si puedo curarlo con esto, porque tengo la medicina.

– ¿Pero será posible? dijo. ¿Cómo lo puedes hacer? ¡Desde cuánto tiempo está enfermo y tu vienes a curarlo! Ni los doctores lo curaron,

prepararko ts'ako patantado ma tu ts'akobe, tech ka take cha ts'ak wa tun? kyaik bin.

## 28

Kyaike:

– Pwes in pah tin ts'ake, bela kin tas ku ts'aka.

Ka hoku bine chan xipalo, ka bin man (i)che solaro, he ku bino ka tila un pe mata beyo, ku lakik u le, kilik bine he hay pe mata ka ile tu pikik, tu kachtikele blanco, blanco u yitsa, le ken u utilisarte.

Ka tulak paita u pe mata u le, nuk tak u le u yan. Kike blanco blanco u yitso.

– A pwes lete ku ts'ake maka!

Ka tu cha bin un pe choy beyo, ka tu tsa'a yet u pe tanto ha tya ichinte, ka tune op u ku piklante, ka op u ts(a)jikichi, u pikik beyo, ku tsaik ichi.

Bela tsoka tila tu chan. Tu cha kas blanco ta le ha'o, ka ti yoksa yits u tia yinsiske le mako.

Kyaikbintie:

– Ku kinsex locho ka'ate, xe ka poix u winkla yete. Le ts'a'aka mas ensegidas u chaik muk, tulakle iko yan tu winkla, siis u winkila, mu pa'at(u) tohtalo. Yan u man u sis lu winkila, le ku liki, u ximba, kyaik.

dijo. Personas prepararon medicinas patentadas y no lo curaron y tu vienes a curarlo, ¿es así? Dijo.

## 28

Dijo (el niño):

– Pues puedo curarlo, hoy voy a traer la medicina.

Salió el niño y se fue a pasear en el solar, se fue y cuando veía una mata así, arrancaba una hoja y miraba, arrancaba una hoja a cada mata que veía, buscaba la blanca, la que tenía la resina blanca, esta iba a utilizar. Arrancó otra hoja a una mata, una hoja grande, y vio que era blanca, era blanca la resina.

– ¡Ah, pues con esta voy a curar la persona!

Y fue a buscar un cubo así, y lo llevo con un poco de agua para el baño, empezó a arrancar las hojas y puso (la resina) adentro, arrancaba así y lo ponía adentro.

Entonces cuando vio así, cuando vio que el agua era blanca, saco (el agua con) la resina para que se bañe la persona, dijo:

– Que lo asientan mientras lo agarran y que laven su cuerpo con esto. Con esta medicina enseguida va a tener fuerza, todos los vientos que tiene en su cuerpo paralizan su cuerpo, no puede quedarse recto. Esa parálisis va a pasar, se va a levantar y caminar, dijo.

## 29

«Pwes ma'alo!» kyalabinti.

Ka tu machabe le reyo, ka tu menta yinsiskal, ala! ka sascha bine, chen ka ila u likli mako, u ka bin yiknal lu masile makobo, ka tya'alahe:

– Tsu yutsta beyo.

Ka alati:

– Chan mako pwes ma'alo. Bey ts'a tsakiko, u meresertik ka patkech ka ta weye, u meresertik ka tsa wotoch!

Kyaikbine:

– Mu pa'ata, es ke tene binin kah tu ka'ate. Yan ulak xan, bax kabet in mentik. Ma chen le kaso hela. Yan ula nesenario in ts'akik xan. Pwes wa podere kyaikbin, pwes in pataxan kahta weye. Pero ma'atan. Es ke chen otsil in abwela. Nohoch ki'imile chen in abwelo yan. In papae yeti lin mama'e, pwes uch kimiko'on. Ma tilobe meya tin kanaha, kyaikbin. Pwes olale, mu pa'ata, kyaikbi.

## 30

Helo ka suna (bi)ne xan xipal tuka'ate yikna lu yiknalo este lu mama... u abwela beyo. Ka tila beyo tu yo'ota. Ka op u yaik bine:

– Pwes, abwela, chen kone ka wo'ote?

– Pwes tsa kwentae, kyaikbin, chen un pe momento kana wile, mina'ane. Pwes fasile u kimile, pwes ma tin ka su'utu, kyaikbi.

## 29

“¡Pues, muy bien!” dijo (el rey).

El rey lo agarró y hizo que lo baña, ¡jala! Y cuando amaneció, sólo vieron que se levantaba la persona. Y (el niño) se fue cerca de las otras personas y les dijo:

– Ya sanó así.

Y dijeron:

– Pequeña persona, pues está bien. Como lo curaste, eso merece que te quedas aquí, ¡merece que te damos una casa!

Contestó:

– No se puede, es que tengo que ir de nuevo. Hay otras cosas que necesito hacer. No sólo este caso, hay otras necesidades que tengo que curar. Pues si podía, me quedaría también aquí. Pero no puedo. Es que mi abuela es pobre. Hace mucho tiempo que se murió mi abuelo. Mi papá y mi mamá también murieron desde mucho tiempo. No vieron el trabajo que aprendí, dijo. Pues por eso no se puede, dijo.

## 30

Y entonces el niño regresó de nuevo con su abuela, con su abuela así. Y la vio llorando. Y empezó a decir:

– ¿Pues abuela, porque lloras?

– Pues date cuenta, dijo, en un momento puedo desaparecer. Pues fácilmente puedo morir y no voy a regresar, dijo.

– De pwes seas ke tene ma k'aso\* kin man in mentik, kin man in ment uts\*, tin man in ment fabor. Tile maxo kohantakobo. Pwes seas ke ban yan a tukulte? Be'ritasa, kyaikbi, u tsoku kumplir ten te bini u misyon alaten, bisaken te tres dias ka waik minaneno. Lete alate ka mankene ts'akobo, pwes antese, kyaik, un pe diae, tene tin wila le makote, yane le che tux yuchu le cha'chake, kyak bine, ka (o)p u tsikbatkobe le mako yilmo hach grabe tako. Tene sinkin wuhetik tuxi. Chen ti uya tu tsikbalo, kyaik bin. Tokarnae ka tu biseno tak te tu tanaho, tux yanobo. Pwes ka tu tsikbatoten tux banda yan le mako kin bini ts'ako.

Pwes seas ke beoritasa tsin kumplirtik, kyaikbi. Ts'oku, ts'oku menku podero tin wete xan. Beoritasa ku despedirkubao ten, kyaikbi. Pwes ku luklo ti wikna xan beyo. Pwes le ken segirnake, pwes ma in wuhe tak ten bix u forma'e pwes segir in ts'a'ake pero tsu tsaba tene poder beyo.

### 31

Ka bin yalati beya men u abwela de pwes ke:

– Teche, kyalabinti, yan tres meses u bine, u bin este a wanta ti a mamae, ti uba tan a woko, kyaik bin.

Ka tyala bine chan palo:

– Ha'an? kyaikbi

– Han tres mes tsu bina wantale, ka hokonaex tu naka mama, pus leti tu tukla xana a mama'e, ka kimi, kyaik.

– Helo, kyaik bin, pwes bey tumen hex ka wa'ako, kyaik bin, tak wa

– Pero no soy haciendo maldad, soy haciendo el bien, soy haciendo favores a las personas enfermas. ¿Entonces porque piensas así? Ahorita, dijo, ya cumplí la misión que me dijeron, me llevaron durante tres días, por eso no estaba. Y me dijeron de ir a curar, pero antes, un día, he visto las personas, estaban cerca del árbol donde se hace el *cha'chak*, la llamada de la lluvia, dijo, esas personas empezaron a decir que era grave. Yo no sabía dónde estaba, sólo oí platicarlo, dijo. Y a mí me tocó que me llevaron donde estaba su casa, donde estaba. Pues me platicaron de qué banda estaba la persona que debía curar. Y entonces ahorita ya cumplí, dijo. Ya hicieron su poder conmigo. Ahorita ya se despidieron de mí, dijo. Pues se quitaron conmigo así. Pues van a seguir, pero no sé en qué forma voy a seguir curando pero ya me dieron poder así.

### 31

Y dijo la abuela así:

– Tú, dijo, tres meses antes de venir, de levantarte de tu mamá, te oyeron llorar, dijo.

Y dijo el niño:

– ¿Ha'an?

– Sólo faltaba tres meses para que te levantes y lloraste en el vientre de tu mamá. Pues se puso a pensar tu mamá, se murió, dijo.

– Esto, dijo, pues como me lo dices, dijo, aún si lo sabía no debía

wohle, ma ku debeser a waik ten, kyaik, tumen a ke ten okenaene, pero ma in wal wa okonaene kyaikbin. Ma ku debe ser a waik ten kache! Pwes yete he'elo ka kortar ken in bida kyaikbin!  
Ka bin chilae chan pal xan u tukul te bax alatio, ka kim xan.

### 32

Le xul u ku kwento ile chan meno. Kimi xan chen yete ala bik ti yokola antes tu nak u mama, anteso tsula man u mente senyaleso. Pwes leti ka chila xan u tukle, kimi xan tu beta. Ka xulu mante ts'ak le chan men.

Ma tu tsikbata ti ula mako bix u forma u ts'ak make, men chen ti u abwelo tu tsikbata bix u forma u manik le pa'alo.

Pwes yol u xulu xan u man wa beyo, ka tsa xan ti abwela xana ka ya'ako bax senyale u men antes u yanta.

Seas ke beyo u kwento, beyo u ehemploile le meno hach ku beko tak u yeme Chak kada bey tia cha'chakilo. Ma chen te xok u bi, ma chen de libro ilu ka tux tu kanobi sino ke hach personalmente u t'anlo, yala tio, hach ki yikubao yete le yumile Chakobo.

U kaotko de pwes ke le kwerpo, xan bey u kwerpo u ma'ake, ku t'ano yete. Sin ke u xoko mix u pe libro, kex ma yohlo xoki, pero ku t'an yetele. U kanik lu meni. U kanik tulaka.

(Y)et tux ake ku pat lu bin xan. Beyo, ma este xokbi le menkobi sinoe ke destinartano, deste le kin enhendrantake, letie tukla bax ken u be'ete.

decírmelo, dijo, porque aún si lloré, pero no digo que lloré, dijo. ¡No debías decirlo de antes! Pues con esto ya me cortaste la vida, dijo. Y se fue a acostarse el niño, pensando en lo que le habían dicho y murió también.

### 32

Es el fin del cuento del pequeño *men*. Murió también porque le dijeron que había llorado de antes, en el vientre de su mamá, antes que empieza a caminar y a hacer señales. Pues se acostó y se puso a pensar y murió también. Y ya no se fue a curar el pequeño *men*.

No platicó a ninguno en qué forma curaba a la gente, ni a su abuela contó en qué forma iba a pasear.

Pues para que termina de caminar así, su abuela le dijo cuáles señales hizo antes de nacer.

Así es el cuento, como un ejemplo del *men* que hacía bajar Chak, los padres Lluvia, cada vez en el lugar del *cha'chak*. No sólo lo leyó, no sólo en un libro lo aprendió, sino que personalmente le hablaron, se dice que realmente veía los padres Lluvia, los Chakes.

Conoció como era su cuerpo, como el cuerpo de una persona habló con ellos, sin leer ningún libro, aún si no sabía leer pero hablaba con ellos. Aprendió a ser *men*, a "hacer". Aprendió todo.

Se lo cuentan para que puedan ir así. Así, no lo leen sino que son destinados, desde el día que fueron engendrados piensan en lo que van a hacer.

Le tsoku kwento le chan meno.

**33**

Michel: Max ta tsikbatik le kwento?

Bonaventure: Le kwento le chan meno?

Michel: Hum.

Bonaventure: Pwes in abwela, pwes in abwela tsikbatik kwento in tiobi, in tiaobo, in tiao beoritasa u kiiki u papa’o, u kiko bin u papao hach ku tsikbatko u kwento’e ya... ya kwentoo. Tsok xan beyo, ku xanta ku tsikbatko beyahum, yumo u tsikbata’alo.

Ya termino el cuento del pequeño *men*.

**33**

Michel: ¿Quién te platicó el cuento?

Buenaventura: ¿El cuento del pequeño *men*?

Michel: Hum...

Buenaventura: Pues mi abuela, pues mi abuela platicó del cuento a mis tíos y mis tías, mis tías que son ahorita hermanas de mi papá... Las hermanas de mi papá me platicaron el cuento, muchos cuentos. Ya estuvo así, tarda para platicarlo, así lo oí, lo oí platicar.



## Texto 7

### Los caballos de lluvia: el incrédulo

(Antonio Pacheco Tun, 7/7/1986, Tabi)

#### 1

Bweno, yan un tu ma'ak min ka kretik cha'chak, ma chu chu kret ku bet ku hanli lu kol, ma chu krertik mix u tsa uku tu kol. Uts beta lu cha'chak tumen u kompanyero bole, chen mi krehtik. Me(n) baxten? Min u kre'ensya ti.

Ka tu bet un pe kole pa'te', pwes, le u tiale (i)cho, mina'an cha'aki, i chu yetkolilobo, yan chake.

#### 2

Bweno, pwes u hoko ton tio pe bo tun beyi kol, u ofender ke yum\* chakobo. Te ku letie bax ten ma tu tsaik chak tu kol, tu kil u nal, u yet kolilobo, yax tunben u nal tumen yan cha'aki. Letie chen banach, banach, banach! U chen tosa i tsoka'a u beyo mas ku kil u nal.

#### 3

Pwes un pe ti'elo, a lik'e yum chako, ka nakte ho' lumu, u

#### 1

Bueno, hay una persona que no cree en el *cha'chak*, la llamada de la lluvia, no cree y no hace la comida de la milpa, no cree que hay que dar su bebida a la milpa. Sus compañeros hacen muy bien el *cha'chak*, pero él no cree. ¿Por qué? ¡Porque no tiene creencia!

Hace una milpa en un solo lugar, pero no hay lluvia y en las milpas de sus compañeros viene la lluvia.

#### 2

Bueno, entró sobre un pequeño cerro, en medio del camino de la milpa y se puso a ofender a los padres Lluvia. Pregunta por qué no traen la lluvia en su milpa, su maíz está muriendo y sus compañeros, sus maíces son verdes y nuevos porque hay lluvia. Pero en la suya, sólo ¡**banach, banach, banach!** ¡Sólo tosa! Y su maíz se muere.

#### 3

Pues un día de esos, como había subido en el cerro para ofenderlos, se levan-

ofender le yum Chako, le ka lemparare Chako, le ki ku k–hola tu mano, u hanko ts'imne yum chako ti bisa'abi. Chen be ich buts ku bine! Le ka kucho ti un pe lugare mistan, yan un pe mata ya', yan mesa telo', yan mesa telo', yan mesa telo', le ku halke sali, hum!

– Pwes, senyor, hele le ke bax ta'asa, le ku sen ofender to'ona!

4

«Ta bweno!» le ku hoko bin un pe nohoch ma'ak, le sak tu ken u pol, hach ya'an.

– Oye amigo! teche bane ka sen ofender kin meya'o?

– Pwes, senyor, ten xane komo ti kilinale, pwes u masilo'obo, este kuxa'an\* u nalo, len tia' tena tu kimi!

– A he, pwes ma'alo! Chen tsente'ex le ma'aka! Pero hats'ex ta'ani! Trese hats' hache.

Tole ka tsentabe, ka tasa' te tan mesa u k'o'ol, saka', wa', i sopa, kax tial u tsenkuba.

Tsu hanle...

5

«Mache'ex, kaxex, hats'ex!»

Ka ka ha'atse!

– Tana wilik tun keban! Kabet a tsentik (h)

taron los Chakes y mandaron rayos. Lo jalaron por la mano, fue subido sobre los caballos de los padres Lluvia y lo llevaron. ¡En medio del humo iban!

Y llegaron en un lugar bien barrido, hay una mata de zapote, hay una mesa ahí, otra mesa por aquí y otra mesa de este lado, lo bajaron en este lugar, ¡hum!

– Pues señor, aquí está la “cosa” que hemos traído, jeste que siempre nos ofende!

4

“¡Esta bien!” dijo entrando un hombre grande con sus cabellos blancos y muy largos.

– ¡Hola, amigo! ¿Por qué siempre ofendes a mis trabajadores?

– Pues señor, pues mi maíz también está muriendo, mientras los demás su maíz está vivo, ¡y el mío esta muriendo!

– Ah! Pues, ¡está bien! Que críen este hombre. ¡Pero primero que lo pegan! ¡Trece golpes tienen que darle!

Después lo criaron, trajeron sobre la mesa *k'ol*, caldo espeso, *saka'*, agua de maíz, panes, sopa, gallina, para que sea criado.

Cuando terminó de comer...

5

“¡Acarréenlo, amárrenlo, péguenlo!”

¡Y lo pegaron de nuevo!

– ¿Ya estás viendo, pecador? Hay que criar mis



meya'ho! Teche be'ora ts'a hana, teche ma chen meyah wi'iech?  
Chen ka ts'a u(n) pe bwena kwenta'e bey xani (h)meya'o!  
Kabet a ts'enko xane ka pat a wa ta wilik kuxa'an u nalo, mene  
kompanyerobo, tumen ku tsentu i (h)meyao.

– Ma'alo, señor!

## 6

«Bweno! kakat naka hoyá ta koll!»

– Ma'alo señor!

– Ka (h)ola cha'e, ye ya ts'imin, e yan u chunche'o.

Kilik bine me(hen) negro ts'imin bo ma bey x–kubul ha' ilobe!  
U natsa tiknale, ku bay ku chikin, sa'akte! Sutkuba telo, lo  
mismo! Mu cha'ak (l)eti u ma'achlo. Chi kun tu tun bine,  
tonton... hach bey koha'ane.

– A! lin, leti ela, lela u cha'akin machke!

Tras! ka tu macha! Ah! le ku nak'a! Na ka tu titkuba le chak,  
tune le ka lik'o!

Timoteo: T'up\*, Chak ik'al\* tu peksa! l

## 7

Tono: Ka tu hu'yi u chan chu' chupa'ano, ka tu hentanta xana, ala!  
ka nake ole ts'imno. Hala, ka op u bine, ne ka tu titkuba u ts'imin,  
le ka lik'e tu munyalilo, a le chen tu tux ku yotke tsimno, tsu bin!

trabajadores. Tú ya comiste, ¿acaso puedes ir a trabajar con hambre? Ya  
te das bien cuenta que también es el caso para mis trabajadores. Es neces-  
ario criarlos para que veas vivos tus elotes, porque tus compañeros dan  
de comer a mis trabajadores.

– ¡Está bien, señor!

## 6

“¡Bueno! ¡Y ahora anda a regar tu milpa!”

– ¡Está bien señor!

– Anda a escoger tus caballos, aquí están al pié del árbol.

¡El hombre vio pequeños caballos negros como agua brillante! Se acercó  
de uno, bajo sus orejas, ¡se asusto! El hombre volteó del otro lado, ¡lo  
mismo! No se dejaban agarrar. Sólo cuando vio uno así inclinado, parecía  
enfermo.

– ¡Ah! este, ¡este voy a poder agarrarlo!

¡Tras! lo agarró. ¡Ah! lo montó. Entonces la lluvia empezó a tronar, ¡y se  
levantaron!

Timoteo Dorantes: el *t'up*, el benjamín, ¡es el ciclón que pegó!

## 7

Tono: Y agarró el pequeño calabazo, la lleno, la botó sobre el caballo,  
¡jala! montó el caballo. Y empezaron a ir, el caballo hacía tronar, se levanto  
dentro de las nubes, ¡y donde iba el caballo, iba también!

Puro nortes ik\* ba'alo\*, bey chak ikale, hum! nortes e u chakilo, tosailo, ba ku he'elik! Tan xi banda i bini, ma tu banda lu kol bini! Ocho dias bi ha'ane, ka su'una'a ts'imin tuka'ateno, hak chintuba.

## 8

Kyalatie:

– Bixtun, keban, ta hoya ta ko'olo?

– Senyor, xi tene ma tin wila tuxan in ko'oli!

– A, bix tun a waik ka desyar ka xik hoyabi? Pwes ti tux ta te hoya, tanxi a tux binex! Kox, hatse'ech!

Me ha'ats'e, ha prepararta bu hane: sopa, k'ol, saka', kax... hop u hana.

## 9

«Helo', xena hoya tech u kole maka! Pero yana biske'ex tsu hana beyo!»

– Tana wilik tun teche! Ma meyane'eche wihe'ex! Ma meyana'eche wa ma yana hana? Chen ka tsa kwenta'e beyi in (h)meyaho xa(n)! Kabet ta tsentko, ka patako u meyaho xa(n)! Mixba ka krertik tech! Mix uk'ul, mixba ti ka interesar ka ba, helo, ma tu yan tu nalina kol! A'ora, be'ora tsa ko ta'asa hoya, u ka hoya bula kol!

Puros vientos de norte, como ciclones, ¡hum! lluvias de norte, pequeñas lluvias también, ¡cosas hacía! ¡Iba del otro lado y no del lado de su milpa! Ocho días se fueron y regresó de nuevo el caballo, bajo rápidamente por sí mismo.

## 8

Le dijeron:

– ¿Y cómo, pecador? ¿Ya regaste tu milpa?

– ¡Señor, si no encontré el camino de mi milpa!

– ¡Ah! ¿Y por qué decías que ibas a regarla? ¡Pues en lugar de ir a regar donde te mande, del otro lado te fuiste! Vamos, ¡que lo pegan!

Lo pegaron y le prepararon de comer: sopa, caldo espeso, agua de maíz, gallina... y se puso a comer.

## 9

“¡Y ahora andan a regar la milpa de esta persona! ¡Pero llévenlo también cuando termine de comer!”

– ¿Ya viste? No trabajaste y tienes hambre. ¿No trabajas si no comes? ¡Pues date cuenta que es lo mismo para mis trabajadores! ¡Es necesario que les da de comer para que pueden trabajar! ¡No crees en nada! ¡Ni das bebida, no estás interesado en nada, bueno, por eso no hay maíz en tu milpa! ¡Ahora, llévenlo a regar, van a regar toda su milpa!

**10**

Ala! le ku ensiyarta le chan ts'imno, le ku nakchinkuba le yum Chako, le ku kola tu kabe u hankela. Le ka ti'tubae chak, le ka lik'e, chen be ich buts ku bine! Le la lampanare chak be ichilo kol, le ku he'k'e sa' tu ka tun de fwera cha'abe!

Male kilik tune saaki be ha' ich u kol. Le ha tia lun pit mas tyempo'e, tai tu igwal tu nal yete le nalo ucho ku hoyatalobo. Entonses ka tun u cha' interes, interesarkuba ti cha'cha'ak, ku ts'a ukul, ku bet u hanli lu kol, hasta ka an yu kre'ensya, bweno!

Mario: I tun nak u chan istorya beyo!

**10**

¡Ala! Ensillaron el pequeño caballo y los padres Lluvia se levantaron en el cielo jalándolo por la mano. Tronó la lluvia y se levantó, ¡sólo en el humo iba! Cuando soltaron el rayo en su milpa, también soltaron el hombre con fuerza, ¡lo dejaron caer!

Y vio entonces que era blanco de agua su milpa. Y un poco de tiempo más tarde, su maíz era igual al maíz de sus compañeros.

Entonces empezó a tener interés, se interesó en el *cha'chak*, la llamada de la lluvia, ofreció bebida, hizo la comida de la milpa y hasta tuvo la creencia, ¡bueno!

Mario: ¡Y así se terminó la pequeña historia!

## Texto 8

### El caballo que brincó el cenote

(Anselmo Canché Canul (don Chem), Tabi, 1980)

**1**

Chen mina wa le tumen tin t'an beyo weye le tumen oli... oli bi kubik tobo teneno le ole alo maso este... espanyol.

Le kah weya u kaaba en Maya Chu'ts'onot'. Ka'ak ilia tal u deskubrir tale tumen un tu' espanyol, pwes ese espanyole ka tu yalale hats'uts\*.

Pero yan u tu' senyora kichpam. Yan u yichan, ka tu yalah tie:

– Bix u modo u chak kin pata weye? Ka taken weye, nikin met u pe fyestae, ka ok u paye\* le wacho, le wichemo le ku kimle, kin bin ta wete bi... Espanya!

Tin wa techo... este?

**2**

Ka tu yala beya:

– Ma'alo! Ye lin paykbe wacho, in wayti ku paya wacho. Ka biske?

– Kin biskech!

Ka ments be ka tu yaala beya:

**1**

Aquí ya no hay nada porque estoy hablando así aquí en este lugar, porque por poco, por poco todo iba a ser entregado a este español.

El pueblo de aquí se llama en maya Chu'ts'onot, el Cenote Calabazo. Un español vino a ver y a descubrir este pueblo. Y este español dijo: ¡es bonito!

Pero hay una señora hermosa, tiene un marido. Y (el español) le dijo:

– ¿Cómo podemos hacer para que me quede aquí? Para quedarme aquí, voy hacer una fiesta ¡y tu marido entrará a torear y morirá e iré contigo en España! ¿Ya ves lo que digo?

**2**

Y (la señora) le dijo así:

– ¡Está bien! Voy obligarle a torear ese ganado, voy a decirle que torea.

¿Me llevarás?

– ¡Te llevaré!



– Te tin ts'ela, ti ka antali.

Ka tu yale ch'omo, ka tal un pe ch'om u hole le posteo, ka tu yalahe:

– Payani, ma ti kinskech! Tumen a...a watane u katka kinkeche ka patke Espanyol!

– Ma'alo!

### 3

Entonses ok payk tu syete wakach, ku payke.

Entonses le ka hok yalkabi wakche, le ku kuchale a huhun tuli tun kakat tu bak. Entonses ka tu Chalino bino ku frente te um pe ts'onoto. Entonses le maka ka tela mina modoe a tu si'ta'e. U chikin kaye le ku bin, le ke mante pache ts'ono'oto, pwes ma tu alkansarte ka tu si'ta'e le ts'onoto ka chikba. Entonses ka tu yala beya:

– Ali'be, ts'ooku kimi watan, bax ku desiarta!

### 4

Pero leti bakane Espanyole antes hoole, ka tu echarta: ka tu yaale le Chu'ts'onot', hach lehitimo maya, pwes belae ma Chu'ts'onot', desde ka deskubirrita Espanyol, belae' u kabae' Tabi. Tumen way tabine ku ta'. Tabi, tumen tu chahe senyora hahta' beyo.

Hizo como dijo así:

– Quedarás aquí a mi lado.

Pero llegó un zopilote, llego un zopilote y se posó en la punta del poste y dijo (al marido):

– Toréame, no te voy a matar. ¡Porque tu esposa quiere que te mueras para quedarse con el español!

– ¡Está bien!

### 3

Entonces entró a torear siete ganados, los toreó. Entonces cuando salió corriendo el último ganado, vino a cornear cada uno (de los amantes) en un cuerno. Entonces los dos chalinos (sic) llegaron frente a un cenote. Entonces esa persona no tenía otra forma que brincar. Porque no pudo alcanzar la calle que pasa al poniente, atrás del cenote, brincó el cenote y dejó su huella. Y dijo entonces:

– Así es, se murió mi esposa, jella lo quiso!

### 4

Pero este español antes de salir, había hechizado (al pueblo). Este pueblo que se decía Chu'ts'onot, el Cenote-calabazo en maya, desde que fue descubierto por el español, hoy, se llama Tabi, “Trampeado” y “Agarrado”. Porque llegó para agarrar, Tabi. Tabi, el pueblo Agarrado y Trampeado, porque es cierto que agarró una señora así.

Pero tio le asegurare, ka tu ya u kinsk... u kinsk le ichemo pero ma kimi. Istorya le Chu'ts'onota, be'orita, en maya anile, en kastiyano, Tabi.

## 5

Wa a tu kreta u ma ilbi.

Le ts'imni tu si'ita, le wacho ma tu si'iti. Ti bine este le... bweno... ete le kaso istoryae Tabi.

Yan kolebile te iche ts'onoto, ti ku yilahi. Pero chen de bes en kwando, max u swerte, maya, max u swerte. Ku yilik u kaba Kolebi Natibidad, u kaba Kolebitabi.

Le haho lete istorya!

Pero para asegurarse, dijo que iba a matar, a matar el marido, pero no lo mató.

Es la historia de Chu'ts'onot, el Cenote-calabazo, ahorita en maya como en castellano Tabi, "Agarrado".

## 5

Si no lo creen, es porque no lo vieron. El caballo brincó, el toro no brincó. Bueno... así sucedió este caso de la historia de Tabi.

Hay también una Virgen dentro del cenote, allá se ve. Pero sólo de vez en cuando, quien tiene suerte, en maya quien tiene suerte; se ve, se llama Kolebi Natividad, la Virgen de la Natividad, se llama Kolebitabi, la Virgen de Tabi.

¡Es cierta esta historia!

Texto 9

## *K'ex y tup k'ak'*, cambiar y apagar el fuego

(Anónimo, Dzitbalche', siglo XVIII)



K'iiliis Tuup Yok' wits

K'aman k'intu haal kaan t chi  
k'in tunk'ul h–huub yetel  
sakatan tiit h–hoops x-k'ay  
luuch xiix tun tulakal (pax)

tut tasahal ts'ok x-p'iitum  
ku bin u k'uuchul tu tan leil  
popilnah yum\* ah haukan  
tianxan h–hol poop yetel  
h–ch'aakoob bey yum ah ku  
leel\* yetel u am tahats'aob  
ts'u k'uchul h–pax k'ayoob

h–paal ts'amoob h–ok'otoob  
h–walak' sut ts'siit'oob bey  
h–p'uus yetel nak yaob  
tu lakal u winikil\*... tal tu  
pach ah ahaukan tu kimak  
olil ku beetabil tu ch(u)muk  
k'iwikil leil k kahtalil

Apagar al anciano sobre la sierra

Declina el sol en las faldas del cielo al poniente  
(Suenan) el *tunkul*, el caracol y el *zacatán*  
Y se sopla la cantadora jícara  
Se seleccionan todos

Han venido  
Después saltando  
Van para llegar ante el Popolna, casa de ceremonia  
(Donde está) el *ahau kan*, serpiente soberano  
Ahí también están el Holpoop, jefe de ceremonia  
Los Chakes, maestros de la lluvia  
Así como el señor Ah k'ulel, hombre sagrado, y sus ayudantes

Han llegado los músicos-cantantes  
Los comediantes, bailadores, contorsionistas y saltarines  
Y también los enanos corcovados y los espectadores  
Todas las personas  
Han venido en pos del señor Ahau kan, serpiente soberano  
Para la diversión que se hará  
En medio de la plaza de nuestro pueblo

ts'u h–oop'ol yookol k'in tu  
h–aal na kaan tu tii bit  
(ta)al u hoop'ol lail x?  
(?) pom?  
yum kaan k'amiik u buuts'  
k'ak' u tial u chiil t–ku yiich

yum k'un koneex koon t–chum  
yaax che koox ts'aik k–k'eex  
u tial tumben haab ts'ook  
ts'ookil u maan yaayaa k'inil  
koonex u muulail tambalil  
kahalil koni lak'in u ts'ay u

xokomcheil k'iliis k'aam k'ak'  
yook'ol wits tal seeix  
tu lakal baal tumben  
puleex tu laakal baal  
h–uuchben yum k'u\* ts'u  
ts'iik kah k–mans u lobil  
k'in way t kahalil tumen  
u kah tal u laik' k'in

Al comenzar a penetrar el sol  
En las faldas de la superficie del cielo  
Es el momento conveniente para comenzar (?)  
(La ofrenda) de copal (?)  
Padre cielo recibe el humo del fuego  
Para escocer el rostro del padre Sol

Vamos, vamos al tronco del *yaxche'*, primer árbol  
Vamos a dar el *k'ex*, el cambio  
Para terminar el año nuevo  
Ya han pasado los dolorosos días  
Vamos a reunirnos en el pueblo  
Vamos al oriente

Colocad el poste de madera del viejo recibidor del fuego  
sobre el cerro  
Traed todas las cosas nuevas  
Tirad todas las cosas viejas  
Padre dios  
Ha concedido que pasen los malos días  
Aquí en el pueblo  
Porque van a venir otros días

u laik' winal

u laik' haab

u laik' k'aa tum u tial

u tal u chukpahal un

k'aal haab utial h-k'a

tum kooneex k-ts'ailk

tumben xuul tum tu hol

kah nahil k kaaxtik h-sak

tuniich u tial keesiik

u laak' haab ts'u man...

Otros meses

Otros años

Otras veintenas de años

Para que se complete un ciclo

Para un *k'atun*

Vamos a traer una nueva mojonera

A la puerta del pueblo

Busquemos una blanca piedra

Para indicar que otro año ha pasado.

## Texto 10

### La liberación de un padre Lluvia

(Timoteo Dorantes Gamboa, 15/10/1983, Tabi)

#### 1

Ka bin yan ye mako te ucho, ma tu pata lu betik u kolo telo tu(men) ma tu lograr ku be kosechao.

Yan max ku betik tresyento, kuartrosyento, dosyento, ku huntarko ventisinko cargas ixim tumen tiolo hao le epoka, ma tu ts(a)ik chak ma'alo tumen yan un pe ts'onot' te'elo, un pe nohoch chakan u formar ma'e, mix u pe oha ti kin u konsendirki, tumen tiolo ik' ach ka'amo pero u mismo u rededore ts'ono'oto.

Pwes, chen tiolo, ka man bi(n) un pe ma'ake tun bin ka tu yala'he tu bin cha koreo.

#### 2

«Dyos\* miyo, tene tin kimi ma uk'a. Wa lobi posiblemente ki wuke ha'a ma'alo lo'oba», kakbi le ma'ko.

Pwes ka natse u yile ts'ono'oto, u ch'e'ene te ts'onot beyo, ka tile yan un pe make tsok u ka'axa. Tsok u wolis kunta tumen u balile

#### 1

Hace mucho tiempo nadie podía hacer su milpa en este lugar, porque no lograba su cosecha.

Los que hacían doscientos, trescientos, cuatrocientos (mecates), sólo juntaban 25 cargas de maíz porque en esa época no caía bien la lluvia; por existir allá un cenote sobre el cual se había formado una gran extensión de piedra lisa sin ninguna hoja seca encima, por un viento muy fuerte que soplabo alrededor del cenote.

Y un día de esos, pasó por allá una persona, una persona que decía que venía a buscar correo.

#### 2

“Dios mío, me estoy muriendo de sed. Posiblemente si bebiera de esa agua sería mejor”, dijo el hombre.

Y se acercó a la orilla del cenote, miró muy bien el cenote así, y vio que había una persona que era amarrada allá. Estaba prisionero de los

ts'ono'oto. Yan tun un pe tsimin bine, un pe chan box tsimin u kaxma nats hole ts'onot beyo. U tsam un pe chikote tu hole monturao, napula ku yila:

– Ola, iho! beten un pe fabore? China chah in chikote in tsama tu ho'le montura te yokole tsimno, ka mache tu punta e sumo, ka pul tene ki mach tu yok.

– Ma'alo, senyor!

– Tumen tene, nika kinsbi!

– Ma'alo!

### 3

Ka bine mako, le ka kuche, kililin! kililin! kililin! Ku titkuba le chan tsimno.

Ma tu chak u natsa machbi. Letie, bax tu bete, ka suna ya ka ikna le mak te tu hole ts'ono'oto. Ka u abisarte ma tu cha'ake u ma'acha. Ka tyala tune:

– Senyor, ma tu chaki(n) mach(ik). Le ken natskene, ku titkuba.

– Ma tu betik mixba yoh natsaba tuknale, ka mache, ka wile de ke u patale.

– Ma'alo senyor!

Le ka bine, le ka kuche, le ku ka ka ku titkuba le chan tsimine: kililin! kililin! kil... Pwes kas tu chokuba komo tsu yalati beyo. Ka bine, ka tu potske sa, le ka tu macha le punta le chikote, u ka bine, ka tu pula tap, kalap tumene le mak machante iche ts'onot' tu kaxlo, ka alatie:

poderes del cenote alrededor de él. Había un caballo, un caballito negro amarrado cerca de la entrada del cenote así. Y había también un chicote colgado alante de la montura, lo vio exactamente en este lugar.

– ¡Hola hijo! ¿Me puedes hacer un favor? Anda a buscar el chicote que dejé alante de la montura sobre este caballo, agárralo por la punta de la sogá, bótamelo y lo agarraré por su mango.

– ¡Bien, señor!

– ¡Porque a mí, me quieren matar!

– ¡Muy bien!

### 3

Y entonces se fue la persona, y cuando llegó, *¡kililin, kililin, kililin!* Oyó el trueno del caballito. No se dejaba acercar para que lo agarre.

Lo que hizo entonces, regresó cerca del hombre que se encontraba en la entrada del cenote. Y lo avisó que no podía agarrarlo. Y dijo:

– ¡Señor, no me deja agarrarlo! ¡Cuando me acerco, truena!

– ¡No te va a hacer nada, acércate de él y agárralo, ya verás que puedes hacerlo!

– ¡Bien señor!

Y se fue, llegó, y cuando trono el caballito, kililin, kililin, kil... pues se acercó como le habían dicho. Se fue, lo desató y agarró la punta del chicote y regresó, boto la punta y el hombre amarrado en el cenote lo agarró en medio y dijo:

#### 4

«Pwes, iho, penen tiknale santa kruz aktano. Tikna nokchintabay tikna u hay, be'ora kana uk ha! Pero ba'axe, kex ka wila tak ta wikna ku kaxa rayose, ma tu yuchu tech mixba'a! Ma chik sa'aki. Le ts'imno ha utse u pit ma'aso.»

Ka tu wache tsimno, ka tu bisa yoko sinko mecates. Ka tu kaxan, le ka tila tsu kaxkeke, ku tsiti yaka, alka alka... Le ka kuch tikna yotoche santa Kruse, ka tu nokchintabay. Le tun ku kaha rayoso'e, le ku yubi: Yehlin! Yehlin! Yehlin! Le te ts'ono'ote leti ku hatsa tumen le u yumile (y)ile Chakobo, pwes entonses letie ma sunahae.

#### 5

Pero alatie mik chik uche (t)sikbate mixti un tu lu familyare bax tu yila, bax tu yu'uba. Tumen wa mae, ku kimi.

Ma'alo! Ka pat u pe tyempo nohoch, manti u mes, ma tu tsikbatik. Chen despwese, ka tiuba yalale de ke tal ts'onot cha kane, la pat hohochili, mina'an hay, a(s)ta chot! Ma(n) chot u rededore tsono'ot bi ya'anilo, kyen sa tux tsok hay? Pwes bax tumen? Tumen le mak e'elo, le k'asile\* ba'alo\*, kinsa tumen le lun... yum\* Chako beyo. Ha'atsi yete le chikoteo, u kinsa'abi. Hon ha'ta yite ts'ono'oto, ka bine hachesa yoko buka tu'uxo, ma sunahi. Entonses ka (o)pu lograrkobe kose'echa. Despwes tiele, tsok u menta le u kinsa le u k'asile ts'ono'oto, ka pate ts'ono'ote hohochi. Ka'ache, ma tu

#### 4

“Pues hijo, corre a lado de la Santa Cruz enfrente. Y déjate caer allá, ja horita vas a poder beber agua! Sólo que, si ves cerca de tu cuerpo rayos caer, jno tenga miedo, no va a suceder nada! Este caballo, amárralo un poco más lejos.”

El hombre desató el caballo y lo llevó cinco mecates más lejos. Lo amarró, y cuando vio que lo había amarrado, se fue corriendo, corriendo, corriendo... Cuando llegó a lado de la casa de la Santa Cruz, se dejó caer. Y cayó los rayos, oí: ¡Yehlin! ¡Yehlin! ¡Yehlin! Era este cenote que era pegado por el padre de los Chakes, y entonces no regresó.

#### 5

Pero le dijeron de no contar por el momento a ningún familiar lo que había visto y oído, porque sino, iba a morir.

¡Bueno! Paso un largo tiempo, paso un mes y no lo conté. Sólo después, se oí decir que en tal cenote donde se encontraba la piedra, ¡ya no había agua, se había enredado! Se había enredado como un caracol que se enrueda al interior de su conchita. Quién sabe donde se había acabado el agua. Porque esta persona, esta potencia mala, había sido matada por el padre Lluvia así. Lo había pegado con el chicote y matado. El fondo del cenote fue agujerado y se fue el agua sobre quién sabe cuánta distancia y no regresó. Entonces se empezó a lograr la cosecha. Después de eso, que se mató el malo del cenote, el cenote

lograr te cosecha pero ka pat un pe tyempo'e, le cosecha te'elo ku sen lograrta.

Ka ala tie ma'ako:

– Iho, teche ta menta tene favoro. He tuxak bandaila kat a menta a ko'ole, ka lograr ku cosechaila ko ex ku pa'atale. Xen a mete tuxak banda le, pero hayak yanta kol. Pos, le ma'ako ka op u man u metu kole wa tuxak lugarile, un pe cosecha ma'alo. Ku aprovecharti letie tulak le he'elo, todo esto.

quedó agujerado. De antes no se lograba la cosecha, pero después de un tiempo, las cosechas allá eran muy buenas.

Y (el padre Lluvia) dijo a la persona:

– Hijo, ya me hiciste un favor. En cualquiera banda que quieres hacer tu milpa, lograrás tu cosecha como quieres. Anda a hacerla en cualquiera banda, pero tu milpa será regada.

Pues esa persona empezó a hacer su milpa en cualquier lugar y lograba buenas cosechas. Aprovechó todo esto, todo esto.

## Texto 11

### Hazañas de don Lino. Adivinación

(José Moo Moo, 27/12/1983)

I

Ka uch ti animas in tio Erbasyo wa tun mi mas ichilo kohan u mama, bin cha' tsak ti, ka alatie:

– Iho, le a mamaho, mina tsakilu tia'ate! Wa kuxech, kucech ta wila kuxa'ane\*, pwes ma'alo, pero wa ma kim bela'e, sama. Hach chen yala yani, ma.. ma pa'ata yete, chen in bano. Chen tuxti mu yaik, mina ts'akile. Bise he un pit yuka, pero mu yutsa yete. Pero halaba yete.

– Ma'alo!

– Ba'axe, bin han ilik wa mixba yanta bel...

– Haha...

Hose swerte tuno, a mach u chan sastun bin, kilik yete bi, kya:

– Pero, xi, tsati wa tu ha(h)i\*, le hach chumuk beyile, ti ka na wil un pe x–nuk kehi! kyalati. Ma syervo'e, x–nuk ke; hach chumuk bey ka kuxle, le xane ke ku ho'olo, yana ts'onik, a tia'a!

– Ma'alo!

I

Eso sucedió a mi difunto tío Erbasio. La mamá de uno de ellos era enferma y fue a buscar medicinas, y (don Lino) dijo:

– ¡Hijo, Ya no hay medicinas para tu mamá! ¡Si cuando regresas, la encuentras viva, pues muy bien, pero si no muere hoy, morirá mañana! Ya se está muriendo, ya no es posible (curarla) sería en vano. Llévale un poco de bebida, pero no va a sanar con esto. Pero regresa enseguida con esto.

– ¡Muy bien!

– Sólo una cosa, vamos a ver si no hay nada en el camino...

– Ajá...

Sacó la suerte, agarró su *sastun*, su piedra adivinadora, y se puso a ver. Y dijo:

– ¡Pero, muchacho, andas para ver si es cierto, en medio del camino así, vas a ver una venada grande! dijo. No un venado, una venada.

Cuando llegas a la mitad del camino, ella va a salir, tírala, ¡es tuya!

– ¡Bueno!

**2**

Ala, ka luki. Hach bin tanchumuk beyi, tu naka xaneleki ku hok le x–nuk kehe yo beho, ka tu ts’one ke, ka u’ule, te cha tsak wa yet u kuchke xan.

Pwes, bix tu yili? Bey yetu sastun haho.

Es ke ku yilik tsanti bey, tial u yilik beyi ba tak nach beyo, bweno, si yetel u... u tia beyo. Hach deporsi ka sie de pos tia chu, tia destinado u bete fabor ti buka hente xan ka’acho.

Tumen le ucho, pwes mina’a doktoro ex bela’e. Klaro bela’e, pwes tsu abundar klasyesi ts’ak yan, pero li epoka, pwes mina’a.

Pwes he bala xan kohani yete le chan xiu xan ku chahko, ku yutskintik xane kohanobo.

**2**

Allá, se fue. Llegando a la mitad del camino, salió también la venada en el camino y tiro la venada y trajo la medicina con su carga también.

¿Pues cómo lo vio? Con su *sastun* de veras, con su piedra adivinadora.

Es que así ve, para ver así a lo lejos, bueno, si con su... es de él. De por si nació así, es destinado para hacer favor a tanta gente, de antes. Porque antiguamente, pues no hay doctores como hoy. Claro hoy abundan las clases de medicinas, pero en esa época, no hay.

Pues, para cualquier enfermo, con algunas yerbas que hierve, los enfermos también se curan.

## Texto 12

### Hazañas de don Lino. Combate de *h-menes*

(José Moo Moo, 27/12/1983, Tabi)

I

Pwes tielo, le don Lino beyo, (h)ach... Bweno (h)ach afamado: hach he baaxak beyo, kyaik tech wa ku pa'ata, wa ma'ata xane, kyaik.

Pwes yan tu bin ula un tule men\* xano leili xan chingon xan bine, le kyaik bin tie don Lino xano te bin Sotuta xano... este:

– Bix tuni don Lino, a wa tun chan chingonech xan tiale... le meya beyo?

– Pwes wa ku permitir ta to'one pwes k–yu'uchu beyo pero wa mae, ma tak pa'ata, ma tak pa'ata yete le yuntsilobo\*.

– Pwes beyi kyalate ka chingonech xan. Pero wa tumen hach chingoneche, bet ula hut lu le pakalo.

– Ah, pwes exa wa kat lobale. Kux tun tech, a betke?

– In betke.

– Hach a lusku le'eche techo?

– He'ele!

I

Pues entonces, este don Lino así, era muy afamado. Cualquiera cosa que le preguntas, te decía si era posible, si no era posible, también te lo decía.

Pues hay entonces otro *men* que también era chingón, y dijo así a don Lino, como se encontraba a Sotuta también:

– ¿Es cierto don Lino que eres chingón como se dice para este trabajo?

– Pues si nos permiten pues lo hacemos, pero sino, no se puede, no se puede con los padres merecedores.

– Pues así que dicen que eres chingón también, pero si de veras eres chingón, haces que caen todas las hojas de este árbol.

– ¿Ah, pues quieres hacer esa maldad? ¿Y tu, ha lo haces?

– Lo hago.

– ¿Haces caer todas las hojas del árbol?

– ¡Eso es!

2

«Bweno pwes bet u (h)utu tun ki' ile. Wa tumen hata betu hitle, pwes chingonech. Tene, min waik wa he'le pero betu hutu kin wile!»

– Ha kat, don Lino? A ka ta wile ke (h)utlu le che'o?

Wa ka tiala tres diase, mix u wa lu le che, tula niki ula hute!

– Madre! ha' chingonech! Ta bet u hutu. Pwes bet u hoko tun tu ka'ate!

– Lelo, mu pa'ata!

– Entonses, ma chingoneche.

Un pe ba tsa k'askunke\*,

ku deber a wutskintik\*!

– Teche, a wutskinke?



2

“Bueno, pues haces caer todo para que yo lo veo. Si las hace caer todas, pues eres chingón.

Yo no digo que lo voy hacer, ¡pero hace caerlos para que yo lo veo!”

– ¿Así quieres, don Lino? ¿Quieres ver caer todas las hojas del árbol?

Tres días después, ya no había hojas en el árbol, ¡todas habían caído!

– ¡Madre! ¡Eres chingón! Hiciste caer todo. ¡Pues haces que salen otra vez!

– ¡Esto no se puede!

– Entonces no eres chingón.

Una cosa que se echa a perder, se debe componer.

– ¿Y tu, ha lo compones?

3

«A meyahe, ma tin winskintik, kin meya ten wa ki k'askunte, in wutskinke(lo)!»

– Pwes, bet tun u hutu xane wi lelo

– Ma'alo! Ka ta wile u niki xane? Patak bey ilo!

Kya (tya)la tres diase, min u leche xanilo!

– Entonses, chingonech tun xan!

– Pwes min wohli! Pero a kat ka wil ka hoku le, tres dias ka sunakex, ka wil bix yani!

Le ka tya tres diase, tu ho lu le che tu ka'ate. Le un tu tu hut u le, yax tio, mix un pel u senyal bin yan. Ma tu ka bet u holu le che'o. Pero le don Lino, tu bet u hok lu tia xan bey tun.

– Entonses lelo, si chingonech tun! kyalale.

3

“Tu trabajo, no lo compongo, pero mi trabajo, ¡si echo a perder algo, lo compongo!”

– Pues haces caer también las hojas para que yo lo veo.

– ¡Bueno! ¿Quieres verlas caer también? Quédate para verlo.

Después de tres días, no había ni una hoja también.

– ¡Entonces, eres chingón también!

– Pues, no lo sé. Pero si quieres ver salir las hojas, ¡regresas dentro de tres días, y veras como es!

Después de tres días, las hojas del árbol salían de nuevo. El que las había bajado primero, no había ni un señal de eso. No había hecho salir las hojas del árbol. Pero este don Lino había hecho que salen de nuevo así.

– Entonces esta vez, sí eres chingón entonces, dijo (el otro).



### Texto 13

## Las hazañas de don Lino. El *cha'chak* en marzo

(José Moo Moo, 27/12/1983, Tabi)

#### 1

Entonses, ka yan inbi le men\* te kakalo u kaba don Lino. Entonses le don Lino tie ma'alo men, hach chingon ku... le resaro ku betko. Hach ku na'atik\* bax... bax ku tal u k'in ti le meya ku betalo.

Pwes wa yan u tal chake kyake: «yan u ta». Wa mu ta chake, kyaik: «mu(n) ta». Wa yan max chen ka pe yo ti ku bin tia le meyaho, kyaik xan ma hach de akwerdoe.

Entonses, pwes hach afamado beya. He balak kohani yanti ma'ake ku bin tiknale ku ts'akik xa(n): wa chokwi, wa xee, wa granos yanti, wa bweno wa un pe kohan he balako kohanilo yanta kwerpoe, le ts'ak. U chakma te k'ako pwes he max ka take, le ku op ku ts'ak. Wa ya' tuxe, pwes ku banyartik yete le ts'ako, ku yusta. Wa ukbile, pwes ku yukte, ku ma'alota xan.

#### 2

Bweno pwes hach mentado beyo.

#### 1

Entonces fueron en Tixcacal para ver un *men* que se llamaba don Lino. Entonces, este don Lino era un buen *men*, sus rezos eran muy chingones. Adivinaba realmente lo que iba a pasar cuando hacía su trabajo. Pues si la lluvia tenía que caer decía: “ya viene”. Pero si no venía la lluvia, decía: “no viene”. Si había alguien que iba a un trabajo con dos corazones, decía que no estaba realmente de acuerdo.

Entonces, pues era afamado así. Cualquiera que sea la enfermedad de una persona iba cerca de ella para curarla: si era calentura, vómitos, granos, bueno, cualquiera enfermedad del cuerpo, la curaba. Hacía hervir sobre el fuego y cualquiera que sea la persona, la curaba. Si había un dolor en un lugar, pues la bañaba con la medicina, y sanaba. Si era para beber, pues le daba y quedaba bien el enfermo.

#### 2

Pues era muy mentado, cualquiera cosa que se tenía que hacer.

Hach he ba'alake e ka tun bin seys mak te Sotuta'o, k ya'ako bine le don Lino, kyala hach chingon.

– Bweno, hach wa tu chingon tu hahi\*? Konex probarti il wa ha hach chingon!

– Bweno, bix tun u forma'e?

– Ma bixi, pwes ma kyalale ken u bete cha'chako hach ku tal chak? Bweno, ten in k'ati wile wa tumen ha chingon be'ora. Kak ile wa ha u tsik chake tu mesi marso tune. Lelo beixan mi wa men chingone, pwes e balak tyempoile, u bet ku tale chako! Pwes kox ile!

### 3

Ka bin bi kwatro tie...tia ilik te X-cacalo, ka alatie:

– Don Lino, talon wi tech tumen ha ka men cha'chak?

– Pwes, kin betik xan!

– Bweno, talon wi tune wa hahe ka betke cha'chak, ka take cha bet to'oni.

– Ka takin in bet cha'chak te'ex?

– Beyo!

– Ba'ax ten? Tsokwa loko talex?

– Pwes matech, to'one chen k'a'ate wa hae.

– A, ta tal a probar tenex tun beyo!

– Pwes, ma tech, xan to'one kanan to'on chak telo.

Pues vinieron en Sotuta seis personas así que decían que este don Lino era muy chingón.

– Bueno, ¿pero realmente eres chingón? ¡Vamos a probar si de veras eres chingón!

– Bueno, ¿y en qué forma?

– Bueno, ¿no se dice que cuando hace un *cha'chak*, realmente viene la lluvia?

Bueno quiero saber si ahora eres chingón. Quiero ver si es cierto que puede hacer llegar la lluvia en el mes de marzo. Esto también, si eres un *men* chingón, ¡en cualquier tiempo tiene que hacer llegar la lluvia! Pues vamos a verlo.

### 3

Y se fueron los cuatro para verlo a X-cacal (Tixcaltuyub), y preguntaron:

– ¿Don Lino, venimos a oírte para saber si haces el *cha'chak*, la llamada de la lluvia?

– ¡Pues, lo hago también!

– Bueno, venimos a oír si es cierto que haces el *cha'chak*, queremos entonces que lo haces para nosotros.

– ¿Quieren que yo hago el *cha'chak* para ustedes?

– ¡Así es!

– ¿Qué paso? ¿Se volvieron locos?

– Pues no, queremos saber si es verdad.

– ¿Ah, vinieron a probarme así?

– Pues, no, sólo que necesitamos la lluvia allá.

– Heex u bix ku kanan ta tech chak tu mesi marso? Mesi marso, tok ku yuchu. Bix kana krertech kensik yuntsilo'o\* tial u ta(l) chak? Ma tu pa'ta!

– Entonses tex ma chingonech beyo, tumen wa chingoneche pwes ha bet ku tale chako!

#### 4

«A, entonses, ma ti wae texe ta probarkenex? Bweno, pwes, ma'alo wa tumen le a ka'atexe. Tene, ma tial in ba'axa yete mixmaki, pero mi xan tia(l) ku takubaxte, wa ma xane. Tene un pe ba\* tu yoraile, kin be'etik, desde ma'e, ma tu pa'ata.

Pero tie forma ta betkexo, ta chen ta probarkenex, pwes ma'alo. Min waitex wa u pa'ata be'ora.»

– Baxe?

– Bax k'in ka tulklikex?

– Pwes le kana wa bax diyaille.

– Pwes ma'alo, ba'axe, tarde domingo, in kuchu te'elo.

– Ma'alo.

– Ken le ken sasak tia lunese, ilkex wa ha u betale.

– Ma'alo.

– Chen baxe, na betkexe, yana tsikech kex u saka k'ak'.

– Bweno.

– O sea le kin kuchu. Wa le ken kokene, ma pache in ta'a bey

– ¿Y por qué necesitan la lluvia en el mes de marzo? En el mes de marzo, es tiempo de la quema. ¿Cómo pueden creer que los *yuntsilob*, los padres mercedores van a bajar para que viene la lluvia? ¡No se puede!

– ¡Entonces no eres chingón así, porque si eres chingón, pues tienes que hacer llegar la lluvia!

#### 4

“¿Ah, entonces no les he dicho que vinieron a probarme? Bueno pues, está bien, si es lo

que quieren. Yo no juego con nadie pero no quiero también que alguien juega conmigo. Cuando hay que hacer las cosas en su hora, lo hago, pero si no es el momento, no se puede. Pero en la forma que ustedes lo hacen, sólo para probar, pues está bien. Pero no les voy a decir si es posible ahora.”

– ¿Por qué?

– ¿Que día piensan hacerlo?

– Pues tu vas a decir que día.

– Pues está bien, domingo en la tarde llegaré allá.

– Bueno.

– Y cuando amanece el lunes, verán si se puede hacer.

– Bueno.

– Sólo una cosa, tienen que dar el *saka'*, ponerlo en el fuego.

– Bueno.

– O sea, cuando voy a llegar, sí tengo que llegar, si no puedo venir de tarde,

tarde, pwes le ken kokene, deporsi tiane xan pa'atenex te'elo.

– Ma'alo, tux tuk binech?

– Pwes te k'iwiko, yan a patkenexe.

– Ma'alo.

## 5

Pwes, ma bin tie' tarde x ya'ako, ka tu pa'ata temprano. Pero le ka kuche, listo le sakabo. A tu ya'ala:

– Bweno, pwes xibex, tsin kuchu! Pwes neka ilex tun wa ha a katex ka take chako; pwes, tene min waik garantisartik tex. Wa tumen ku permitir ta to'onexe pwes betkex u ta chak, pero wa ma tu permitir tale, mu pa'ata. Tumen, ma tan k-baxa yete le yumtsilobo. Matik lelo ma ba'axa ku betkobi u epokai lu hoyabo. Chen ka katik u hoyato yaxk'ine, desde ma tu permitir ta tio mi Hahal\* Dyose\*, ma tu pa'ta. Tux tun a tuklike'ex. A kax tu pe ho(l)ka tiale meyaho? Aa, wa ho(l)ka ka tuklikex, es suk yux le cha'chak tux kyuchu cha'chako, ma tu pa'ata. Lelo ma uts\* u patali tan way teche ka xikon bete.

– Tux tun kana bete?

– Pwes, tux mas? Weye k'iwike! Tumen weye kiwike, bax yan? Wa bela tu epoka inale, pwes hoko holka tiale ka'axo, tiale grasyobo\*. Pero ya mesi marsoe, tiola seis mako, yan uka pereser buka hente?

cuando voy a llegar, de por sí tienen que esperarme.

– Bueno, ¿y dónde vamos a verte?

– Pues en la plaza, allá me van a esperar.

– Bueno.

## 5

Pues no vino en la tarde como había dicho pero pudo llegar (el día siguiente) temprano. Pero cuando llegó, el *saka'*, el agua de maíz, era listo. Y dijo:

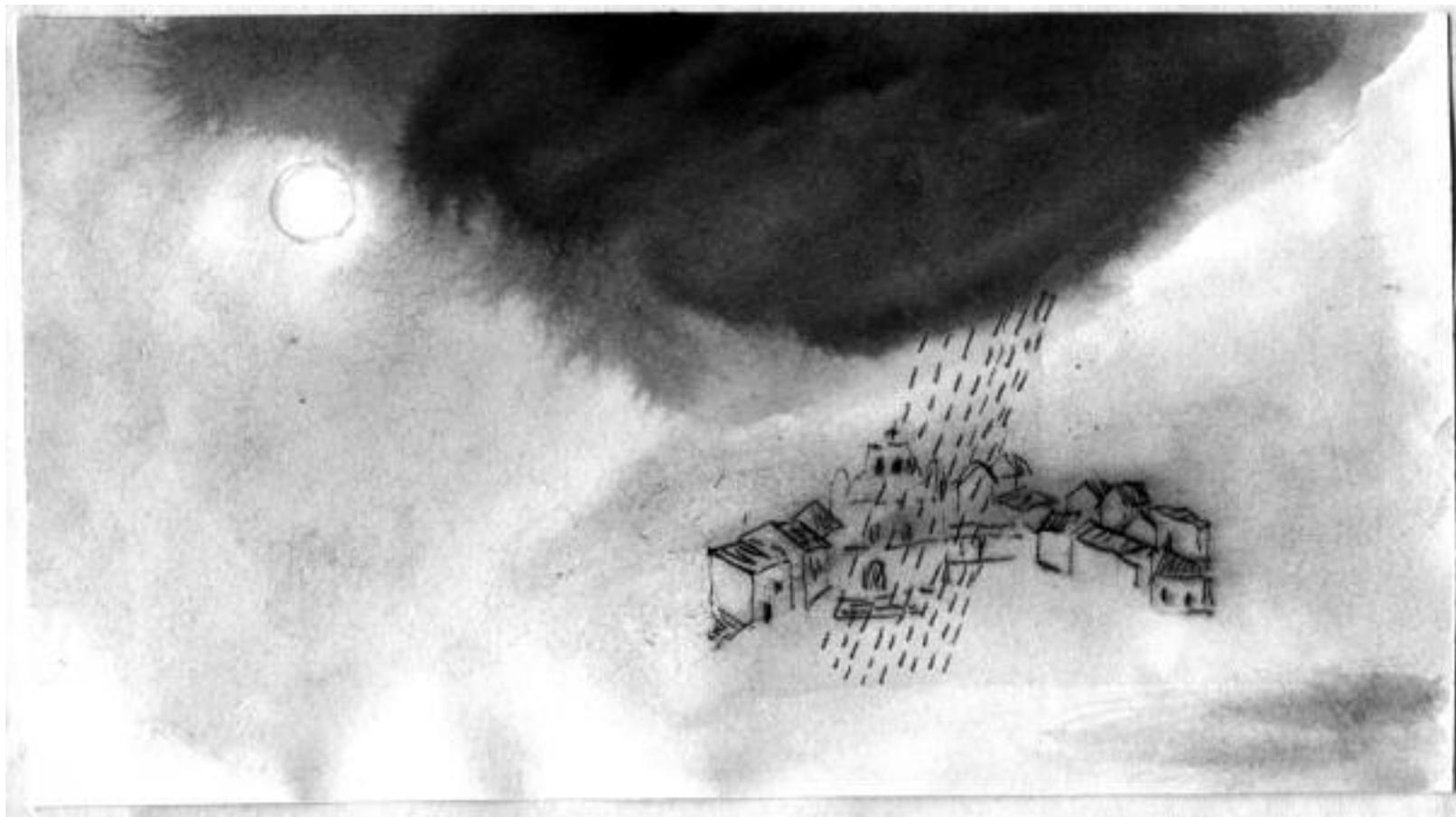
– Bueno, pues hombres, ¡ya llegué! Pues vino a ver si de veras ustedes quieren que viene la lluvia. Pues yo no le garantizo. Si nos es permitido, pues haremos venir la lluvia, pero si no es permitido no se puede. Porque no se debe jugar con los *yumtsilob*, los padres mercedores. Porque ellos no juegan cuando lo hacen en época de regar. Pero si quieren regar en tiempo de sequía, desde que no lo permite Hahal Dios, no se puede. ¿Dónde piensan hacerlo? ¿Quieren buscar una extremidad del pueblo para este trabajo? Ah, si piensan hacerlo en una extremidad, donde es la costumbre de hacer el *cha'chak*, donde se hace el *cha'chak*, no se puede. Esto no es bueno hacerlo ahí donde quieren hacerlo.

– ¿Y dónde quieres hacerlo?

– ¿Pues dónde más? ¡Aquí, en la plaza!

– ¿Por qué aquí en la plaza, qué hay?

– Si era hoy la época de los elotes, pues saldremos en la extremidad del pueblo para los maíces. Pero en mes de marzo para seis personas, ¿cuanta gente van a morir?



6

«Pero bix ku pereser buka hente?»

– Bante mu pereser buka hente? Tumen este le hente'o ma tu el u kol, ma tu kol saka', le ka tsa chak tyobe. Ma wa neka wa prehudikar to tuni. Pwes bix ku kuxtalo\* buka hente u epokai chak, k'iine ne ka sut chaki. Ma tu pa'ata lelo. Weyi k'iwike! Pero konex tsikti! Wa tumen hahi\*, konex tsikti! Pwes preparar le xe sakao puke, te chumuke kiwiko!

– Ha, ma'alo!

Pukobe saka'o, bino te chumuke kiwiko yete le seis mako ku probaro bey wa u tale chako. Entonses ka kuche ka tia'ala:

– Chen ba'axe, xi'ibex, ma naka'ex chehi, ma naka'ex tsikbali, chak ka katotkex, chak ku debeser a rwegosex, katakti a tukulexi. Pwes konex tsikti! Pero wa yan nuku tsikba t–yana na ba te'elo, lelo ma kulpable wa resultarnati! Tumene yuntsilo bin yensa yan u yik'alo\*, ku kastigarko mak. Ma wa ba'axi, u kastigo ku betko, tumen ma beekex un pe meya yete la puksikalex!

– Ah, ma'alo!

7

«E kin wetskunke saka te'ela, min garantisatik tex. Ko'onex uy wa u permitir ta to'onexe. Wa tune k'ayna un tu much te yan le saka'o

6

“¿Pero porqué tanta gente van a morir?”

– ¿Y porqué no va a morir tanta gente? Porque esta gente no podría quemar su milpa, no podría desyerbar las milpas del año pasado si le mandamos lluvia. Pues no quiero perjudicarlos. ¿Pues como van a vivir tanta gente en la época de lluvia, si en lugar de sol le damos lluvia? Esto no se puede. ¡Aquí en la plaza! ¡Pero vamos a alabar! Porque si es cierto, ¡vamos a alabar! Pues hay que preparar el *saka'*, el agua de maíz, desliarlo en agua, ¡aquí en el centro de la plaza!

– ¡Ja, bueno!

Desliaron el *saka'* y fueron en el centro de la plaza, con las siete personas que querían probar si iba a venir la lluvia. Y entonces, cuando llegaron, dijo:

– Sólo una cosa señores, no empiezan a reír, no empiezan a platicar, lluvia queremos, lluvia tenemos que rogar, lo que pensaron. ¡Pues vamos a alabar! Pero si empiezan a platicar cuando vamos a estar allá, ¡pues no me siento culpable del resultado! Porque los *yuntsilob* cuando bajan, tienen fuerza vital y castigan a la gente. Ese castigo no es cualquier cosa ¡porque no hacemos un trabajo con todo nuestro corazón!

– ¡Ah, bueno!

7

“Voy a asentar el *saka'* aquí, no garantizo nada. Vamos a oír si es permitido. Si canta una rana bajo la calabaza de *saka'*, pues se puede hacer,

le lucho, pwes hek pa'atalexe, pero wa ma hay i nahe, pwes ma k-pata, chen in bano a betke xan meياهو, men mu permitir ta to'onexe!»

– Ma'alo!

– Pero xoleneex! Ma nakaex wa a ta tsikbali! Chak ka k'at otkex! Kone xolta, k'a'ate!

Ala, xola'o tumen le interesadoso. Ka hupe men resaro. Entonses (h)ach tan chumuk u orasyone wale, le ku kay le much yan le luch bino:Woo! Kyaik un pe much te yan le lucho. Segirtu u resar le interesados seyso, lahu ki yolo'o tsu yukobu kay le mucho tu yan le lucho mesi marso.

## 8

«Pwes si, beyaik, p'atale'exe, pero peksabax! Bela' tune a k'atex ka tak santo\* Chak? Pwes preparartex u mesai, u payabi\*, kya. Pero way k'iwiki, ma tan binex te tux kana wotexe.Way k'iwik bin.»

Ta hup bin prepararto nukul le cha'chako.

Entonses tialu tsokba tun bine le ku kakik resar.Tu resar, tu resar pero mix u tsa munyal yan bin, hach chen le syelo, chen azul azul... mina mix u wol munyal! U resar, u resar!

– Pero peksabaxe yumenex\*! Peksabaexe! Kone tsikti! Ma baxa k-yuchli!

Pwes tu meya'ho. Tie kakat ora ku liki be yich tilik le meno wa yan munyal. Mina'a. Chen ka tilu, u... u wolo bin u pe chan wol munyal lak'in.

pero sino, pues no se puede, ¡sólo en vano haríamos el trabajo, porque no estaría permitido para nosotros!”

– ¡Bueno!

– ¡Pero híncanse! ¡No platican! ¡Es la lluvia que preguntamos! ¡Vamos a hincarnos, pedimos!

Entonces, los interesados se hincaron. Y el *men* empezó a rezar. Entonces en medio de su oración, la rana cantó allá, bajo la calabaza: ¡Woo! dijo una rana bajo la calabaza. Los seis interesados siguieron rezando, se asustaron de oír cantar la rana bajo la calabaza en mes de marzo.

## 8

“Pues sí, como les dije, es posible. ¡Pero muévanse! ¿Quieren que el santo Chak venga hoy? Pues que preparen la mesa, los *payabes*, bejucos parra llamar, dijo. ¡Pero aquí en la plaza, que no van donde querían hacerlo! ¡Aquí en la plaza!”

Y empezaron a preparar las herramientas del *cha'chak*.

Entonces para terminar, empezaron a rezar. Rezaron, rezaron, pero no venía ni una nube, el cielo quedaba completamente azul, azul... No había el mínimo grupo de nubes. ¡Y rezaban, rezaban!

– ¡Pero muévanse, mis señores! ¡Muévanse! Vamos a alabar! No es un juego.

– Pues trabajaban. A cada rato el *h-men* levantaba los ojos para ver si venía una nube. Pero nada. Sólo cuando vio un pequeño pedazo de nube al oriente.

– Yan, pwes! Xibex, hele chan munyalo! Leti'e Chak ku tale. Leti'helo! Pero konex tsikti! Koxi yax Chak, o peksaba xan!

Ka ku peksaba tu yax Chak.

– Ka tu Chak!

Puche! Kiko bine tun le chan munyalo tsu hupu nohol. Ma ta be tohex he u tuklikobo bino.

## 9

«Koxi, yox tu Chak, koxi t'up\* Chak! Pero kole santo munyalo, pero konex tsikti, he ku bino.»

Ka ko bin resar.

– Pero tuhahi la wolex ma ba'axa k–yuchli, peksaba! Kola le payabo!

Machis! Chen ka (y)ilabe, ts'ooki tu... tu chan sis ol tabi, nohoch te munyalo! Ka tsa kwento le k'ino mina'a, tsula' nokoy ta tilo.

Entonses le tun chak bino xi kak'ik chak, chak... bin dos oras tan chak bin. La ka tsoke, pero polpix u hay bin le k'iwiko. Alati pwes:

– Hele! xibex, tsa u tuklikex (k)akat otké chak, pwes tsu ta(l) chak, ilawilex wa ma'e! Ta probarkenex pwes ila wilex!

Pero lelo maten nika probarkene'exo letie yuntsilobo! Tumen le yuntsilobo, ma tu ba'axlo tyete tela tene. Ta talex baxa ti(n) wete, si ma tene ma, ku permitir tale. Pwes kuta! Ma'e, ma u pa'ata!

– Haha!

– ¡Esta llegando, pues! ¡Señores, aquí está la pequeña nube! ¡Es Chak que viene! Es él. ¡Pero vamos a alabar! ¡Vamos primer Chak, muévete también! Y el primer Chak empezó a moverse.

– ¡Segundo Chak!

¡Puche! Veía irse la pequeña nube hasta el sur. No iba derecho como lo pensaba.

## 9

“¡Vamos tercer Chak, vamos t'up Chak! ¡Pero jalamos esta santa nube!, pero vamos a alabar, allá se va.”

Y seguían rezando.

– Pero pídanlo de verdad, no es un juego, ¡muévanse! ¡Jalan los payabes, los bejucos para llamar!

¡Machis! ¡sólo cuando miro, ya hacía más fresco y la nube era más grande! Y se dieron cuenta que ya no había sol, todo era muy nublado. Entonces la lluvia cayó y empezó a llover, durante dos horas llovió. Y cuando se terminó, la plaza era anegada, había medio metro de agua. Pues dijo:

– ¡Eso es! Señores, pensaron hacer llegar la lluvia y vino la lluvia, ¡¿ven si no es cierto?! ¡¿Querían probarme?! ¡Pues ya vieron!

¡Pero no me probaron, sino que probaron los *yuntsilob*, los padres merecedores! Porque los *yuntsilob* no juegan con nosotros. Vinieron a jugar conmigo, pero yo no lo permito. ¡Pues llegaron! ¡Si no, no hubiera sido posible!

– ¡Ha, ha!

- Madre pwes le maka, ha chingon!
- Hum!
- Pwes beyo ma'alo meyoresh tu hahi!

- ¡Madre pues este hombre es chingón!
- ¡Hum!
- ¡Pues así, eres el mejor, de veras!

## Texto 14

### Las hazañas de don Lino

(José Moo Moo, 27/12/1983, Tabi)

**1**

Entonces le tun le don Lino beyo, pwes hach he tux e mentado bey tiale meyaho. Ka bin ch'a bi tun tech X-cacalo ka tasa meya weye. Entonces te lak'in tune, te bin ku yux le cha'chako. Kyaik tun bin un tu senyora beyo u kaba doña X-mas mi:

– Bela kin i wil(a) wa ha! Bix u.. bix u resar le mak kyala chingono. Pwes bey mu chabak bin to'on uyo, pwes yan in bi ti orai luku ke le... le meyaho, kin bin te natsele. In ch'uuk ti uyu bix ku resar, kin uyi bixe resar ku betko.

**2**

Pwes tial u tsoke meya beyo, ka tiube tu kal lu k'aye don Lino beyo. Kyaik bine:

– Pa in han bin in ch'a u ch'oy ha te tun bi nats tux kyuchu beyo, yan hal tuno'obi.

Leti ma tune wa chen tiol u bin te ch'a ha'o sino ke tiola la meya

**1**

Entonces ese don Lino así, era muy afamado en su trabajo. Lo fueron a buscar en X-cacal y le trajeron a trabajar aquí. Y entonces en el oriente, se organizó un *cha'chak*, una llamada de la lluvia. Y una señora que se llamaba doña X-Mas dijo así:

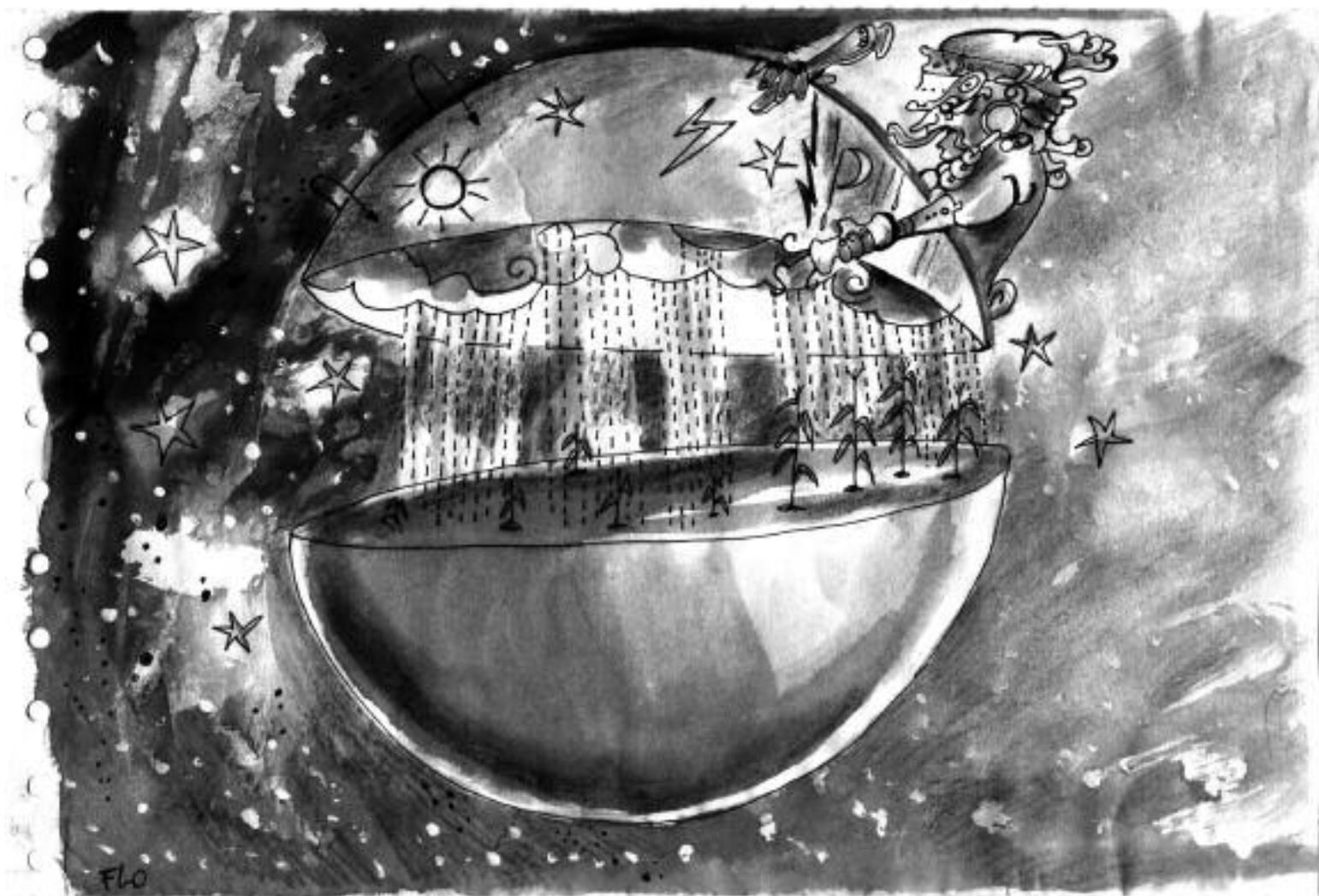
– ¡Hoy voy a ver si es cierto cómo reza esa persona que dicen que es chingona. Bueno, como no nos dejan escucharlo a la hora del trabajo, voy a ir a escucharlo, voy a acercarme. Voy a ir a espiar para escuchar como reza, como hace sus rezos.

**2**

Y entonces, cuando se terminaba el trabajo así, oyó que don Lino iba a empezar a cantar. Y dijo:

– Voy a ir a jalar un cubo de agua cerca del lugar donde se hace el trabajo, hay huecos de agua allá.

Pero no sólo iba para halar agua sino para el trabajo que se hacía, para



k-yuchu, k-yubik yala hach ma'alo bu resaro. Tak u bino yu'ube hach bix le resar ku betik tun le don Lino. Pwes ka bin bini, ki uke tane resaro, pero ma hach klaro be yuko, chan nach ti beyo.

### 3

Pwes le don Lino tu resar:

– Het heltun bi, kya'ake, weyi natsile, kyaikbi, yan un tu senyora te ku chuk kin resara, kyaik bin. Pero wa hach u chotsi, tsu chu'uku men yik'ale\* meya k-yuchlo. Ma tik ma ba'axa betke'exi. Wa bela ba'axa betke pwes ma'alo ka tak u chukto. Pwes ma yohe de ke ma ku debeser k-yubik' yala, ma ku debeser u ta weye, ku bin u natsuba u chukte meya, ma ma'alo bi. Pwes tso'oki ty'a'ani. Konex segirtik meya. Pwes astu tse meyaha k binilex. Ti pekan be'ora.

U segir tu meyaho. Halbile\*, ka tso'oki meya beyo:

– Konex ile.

### 4

Tian te'ela, toh tan to bu'to' ile tseklo, tuxe haltuno te'elo. Ka tilobe ti bin ch'e ban ha te yole haltuno, mu pata tiakan bi. Chukan men ik'\*. Ik'ale meya bey ucho, ik'al u yemse, yensa u k'abu yuntsilobo\*. Pwes letie bey chukik mak yik'alo, kastigarta beyo. Ma ku debeser u natsa yubi, ma permitido tiobi. Entonses ka tu bi tiubale tiaka, ka ala bin ti:

escuchar este hombre que, según se decía, rezaba también. Y entonces se fue a escuchar como rezaba don Lino. Se fue, y oí el rezo, pero no lo oí muy claro porque estaba un poco lejos.

### 3

Pues mientras rezaba, don Lino dijo:

– Aquí, a lado del hueco de agua, cerca de aquí, dijo, hay una señora que está espionando mi rezo. Pero pobre señora, ya lo agarró el viento del trabajo que se esta haciendo. Yo no estoy jugando, porque si estaba yo jugando, pues bien que los vientos me agarrarían. Pues, no sabe que no se debe escuchar lo que se dice, no se debe ir aquí, acercar para espionar el trabajo, jeso no esta bien! Pues ya estuvo, está ahí. Vamos a seguir trabajar. Cuando se termina el trabajo, iremos a verla. Allá esta tendida.

Y siguió el trabajo. Así es, terminaron el trabajo así.

– Vamos a verla.

### 4

Ahí era, siguiendo el camino recto, la vieron acostada sobre el suelo pedregoso, donde se encuentra el hueco de agua. Cuando la vieron, era acostada cerca del hueco de agua, no se podía levantar. Un viento la había agarrado. La fuerza vital del trabajo que se hacía, el viento que bajó, bajaba por los padres merecedores. Pues había sido agarrado por la fuerza vital. No se debe acercar para escuchar, no le era permitido. Entonces la oyeron gritar, y don Lino le dijo:

5

«Pero senyora, bax ka tala bet weye? Ma wa wuhe de ke ma uts\* u tan mak nats tu yuch le meyaho? Ti che ka tal cha, chuya choye ka talech, a wuye bixe resar kin betka. Bix kan a kreter ta uyik buka tak nachi? Ma tu pa'ata. Baxe ta walik tun bax u cha'antech? Pwes pa'atiki, bela xan ka likla.»

Hala, hosa bin u kokan, kak u ch'ach tu winkla bine senyora yete kokano. Ola, t'uba bin kutsti.

5

“¿Pero mujer, qué viniste a hacer aquí? ¿No sabes que no está bien de acercarse al lugar donde se hace el trabajo? ¿Viniste a buscar agua con tu cubo? Viniste escuchar el rezo que hago. ¿Cómo piensas que puedes oír de tan lejos? No es posible. ¿Cómo vas a contar lo que te sucedió? Pues espérate, ahorita voy a levantarte.”

Bueno, sacó su diente de serpiente y empezó a pinchar todo el cuerpo de la señora con este diente. Y escupió tabaco sobre todo su cuerpo.



– Koxi walen be'ora wale!

Walabi.Tulaklu winkla\* beya. Ch'ach ta bini ku kokanta ku pol.  
Ximbane, beta bu ximba kila'ale. Ma'alo bu ximba.

## 6

« Pwes xen, xen pekta ta k'an be'ora. A mu yat buka'a bax tu yuchu tech. Porkes ma ku debeser a... a ta'ali. Ma ku debeser a ta'ala a chuktu meya ma'aki. Ma tik ma tex betke meyaho.»

Pwes ka bin bi pekta tu kan, le ik'o lukti, lukti le ik'o. Pero baxtun? Tu ya'aka max ma'alo bi. Asta ta ku sastale, ka op u ka man exile. Ah, ti ubik lu kan le ik'o, pero ma, ma kontento beyo. Chan k'as\*, dominada beyo.

Michel: Hum...

José: Te tso'oki.

– ¡Y ahora levántate!

Se levantó. (Pincho) todo su cuerpo así. Y empezó a pinchar su cabeza con el diente de serpiente. ¡Caminas! Vio si caminaba, bien que caminaba.

## 6

“Pues anda acostarte en tu hamaca ahorita. Tienes que aguantar todo lo que te sucedió. Porque no debías venir aquí. No debías ir a espiar la gente. No eres tú que haces el trabajo.”

Pues se fue a acostar en su hamaca. Y el viento salió, el viento salió. ¿Pero que paso? Gritaba y no se sentía bien. Hasta que amanece, empezó a caminar como antes. Y sintió que se había ido el viento. Pero no era contenta así. No era bien, era dominada así.

Michel: ¡Hum!

José: Aquí termina.

## Texto 15

### Sueño de lluvia

(Fulgencio Alborno, Yaxcabá, 17/7/1983)



Dormía así, era mi “envoltura”, mi “alma” así. Y me iba en el monte, buscando medicinas cuando algo llegó. ¡Eeh! Esa cosa habló:

- ¿Dónde vas?
- Estoy buscando medicinas pero no veo ninguna.
- Hay allá. Allá voy. Cuando quiero medicinas, hay en el terreno allá.
- Esta bien.
- ¿De dónde vienes?
- De Tabi.
- Está bien.

No llegamos más lejos y dijo:

- Aquí esta la medicina, janda en el terreno!

Fue allá.

– Aquí es, escarba hasta la raíz, escarba, aquí esta la medicina.

Así hacía. Pero eran los vientos, los viantepasados. Eran los *yunt-silob*, los padres merecedores. Trabajan con medicinas. Y me dijo:

– No vas a curar sólo con una así. ¿Acaso no hay *kantitsikol*, cuatro esquinas de la milpa? Tienes que agarrar cuatro para acompletar, dijo.

¡Madre! Entonces esas cuatro medicinas así, es bueno, si las agarras, sanas. Un enfermo hechizado, rogas, rogas (sic), ruegas... y con cuatro bebidas, está bueno, cuatro bebidas, ya tu enfermo no está cargado por un viento.

Buenaventura: ¡Sanó!

Fulgencio: Las bebidas se acompletaron así. Porque cuidan la milpa así, son ancianos... Me llevaron de paseo, mi *pixán*, mi “envoltura”, mi “alma” así. Porque he visto un día dos personas, dos ancianos... Como tengo costumbre de ir a pasear, fue con ellos, **trat, trat, trat...**

– ¿Ha vienes? Vamos a cazar.

Los seguí. Paseamos de noche; nos paseamos de noche, **oxo, oxo, oxo...** Y llegamos a un pueblo. Subió para ver. Volteó y vio una mesa con panes grandes encima que acababan de ser confeccionados para ser horneados. Nos paseamos de noche, entonces **oxo, oxo, oxo...** Ya eran cuatro ahora, y después de un ratito, llegamos así a una cabaña, una casa.

– ¿Traíste (sic) los perros? dijo.

Eran acostados en el *pasel*, choza del monte.

– Los traje.

– Bueno, hay que apurarse para empezar la batida.

– ¿Y este gran muchacho?

– Viene ayudarnos, vamos a empezar la batida.

– Bueno.

– Vienes, dijo.

Y lo seguí... ¡**oxo, oxo, oxo!** Y, de repente, vi una iglesia en este lugar.

– ¡Traes un bejuco, un grande!

Quiso entonces ordenarlo, enredarlo así, hacer un rollo; esta cosa, era haciendo un rollo... y me desperté...

Porque era su casa así, su casa así. Me había llevado a pasear en su casa, como lo estoy criando cuando hago el *hanlikol*, lo estoy rogando, ¡entonces hay confianza!

## Texto 16

## Cantos prehispánicos

(extractos del código de Dresde, interpretación de Thompson)



Winan lik'in  
 chak[al] K'u\* [Chak]  
 hol sakan  
 (yetel) may chak  
 nal u hanal.

Winan xaman  
 sac K'u Chak  
 ah tso kuts  
 (yetel) nal  
 chak u hanal.

Winan chik'in  
 ek' k'u Chak

Extracto n°1

Instalado al este  
 Rojo Padre Lluvia  
 Se le ofrece agua de maíz  
 Con carne de venado hervida de lluvia  
 El elote es su comida

Instalado en el norte  
 Blanco Padre Lluvia  
 (Se le ofrece) un pavo  
 [Y] un elote  
 Hervido y de lluvia es su comida

Instalado en el poniente  
 Negro Padre Lluvia



sakan huh  
(yetel) nal  
ek' wek kab hanal.

(Se le ofrece) elote  
[E] iguana  
Negro regador es su comida

Winan nohol  
k'an k'u Chak  
kay, nal  
(yetel) yax nal  
u hanal.

Instalado en el sur  
Amarillo Padre Lluvia  
Pescado, elote  
[Y] elote nuevo  
Es su comida



Extracto n° 2

K'in ich ek'el munyal  
sakal munyal  
u ich ek'el munyal  
sakal munyal  
ti ha k'uch.  
Kab k'al (?)  
sakal Chak  
yaab ixim ti kol.

El sol en medio de la nube negra  
De la nube blanca  
La luna en medio de la nube negra  
De la nube blanca  
Zopilote en el agua  
Siembra (?)  
Blanco (Padre) Lluvia  
Abundancia de maíz en las milpas

Winan ti kol  
k'anal Chak  
ox yokwil.

Instalado (?) en la milpa  
Amarillo (Padre) Lluvia  
Muy buenas noticias

Chibal wil kab      La señora del vestido de miseria  
 lx asal nok        Es la aflicción de la tierra  
 lob k'intun         Fuerte y mala sequía  
 ak'ab k'in.         Día/tiempo oscuro

5 Kol chakal Chak (?)    Rojo Padre Lluvia en la milpa (?)  
 yaab ixim.            Abundancia de maíz



Buleu  
 ti (?)  
 chak haal  
 numya yinah ixim.

Yol kaanal  
 Chak (yetel) Ah mun  
 yaab ixim.

U yak' k'ak'  
 ti kaanal K'inich K'ak'mo  
 k'intun yaabil.

U p'ilis tah(?)  
 pek' kaan  
 numya k'u  
 numya yinah ixim.

Inundación (?)  
 En (?)  
 Fuertes y durables lluvias  
 ¡Ay del grano de maíz!

En el corazón del cielo  
 Padre Lluvia (con) Padre Tierno  
 Abundancia de maíz

Lengua de fuego  
 En el cielo de Kinich K'ak'  
 Moo, Ojo del sol-guacamayo de fuego  
 Gran sequía

La antorcha centelleante (?)  
 Del perro celeste  
 ¡Ay del viantepasado;  
 ¡Ay del grano de maíz!



Hubtun ahau  
Chak k'uil  
numya kaanil.

I Yum ak  
winik Chak  
k'in ich ek'el munyal  
sakal munyal  
ak'ab k'in.

Soberano caracol de piedra  
Padre Lluvia  
¡Ay del cielo!

Señor padre tortuga  
Padre Lluvia  
Sol/día en la negra nube  
En la blanca nube  
Día/tiempo oscuro

Texto 17

## Canto del *balche'*

(Antonio Pacheco Tun, julio 1986, Tabi)



### Version maya (con prólogo español)

- 1 (Padre nuestro)
- 2 (que está) en el cielo
- 3 santificado sea tu nombre
- 4 venga tu reino

### Prólogo a voz baja

- 1 (Padre nuestro)
- 2 (que está) en el cielo
- 3 santificado sea tu nombre
- 4 venga tu reino

5 hagase tu voluntad

6 ta en el cielo asi como la tierra

7 pan nuestro (sic) de cada dia

8 danos hoy

9 perdonamos nuestras deudas

10 como nosotros perdonamos fiadores

11 no nos dejas a caer en tentacion

12 madre virgen de marmol

13 (de) todo reino...

14 te kaba Dyos\*

15 Espiritu Santo\* bakan

16 ti tu k'umpe santo etse bakan

17 antu k'amik ichba bakan

18 (le)ti bakan

19 yum\* Balano bakan

20 ley a cha'chitko bakan

21 u tulaka bakan

22 (le)ti yum Chako bakan

23 leti bakan

5 hágase tu voluntad

6 en el cielo así como la tierra

7 pan nuestro (sic) de cada día

8 danos hoy

9 perdónanos nuestras deudas

10 como nosotros perdonamos fiadores

11 no nos deja caer en tentación

12 madre Virgen de mármol

13 (de) todo reino ...

(Sigue después el rezo en maya sin marcar pausa,  
la palabra poco a poco se vuelve canto.)

14 en el nombre de Dios

15 del Espíritu Santo *bakan*

16 en este altar, hago una santa ofrenda *bakan*

17 la recibe en su interior *bakan*

18 ellos *bakan*

19 los padres Guardianes-jaguares *bakan*

20 también los llamo con la boca *bakan*

21 todos ellos *bakan*

22 los padres Lluvia *bakan*

23 ellos *bakan*



24 tu kalan kakabilo\* bakan

25 (le)ti bakan

26 u ts'a u noh ah ikilo bakan

27 (le)ti bakan u patrone

28 bakan ti Tabi

29 bakan, le cha'chitko bakan

30 tux bakan

31 tsak un pe santo etse bakan

24 a los cuidadores de las tierras fértiles *bakan*

25 ellos *bakan*

26 y presentar a nuestro grande viantepasado *bakan*

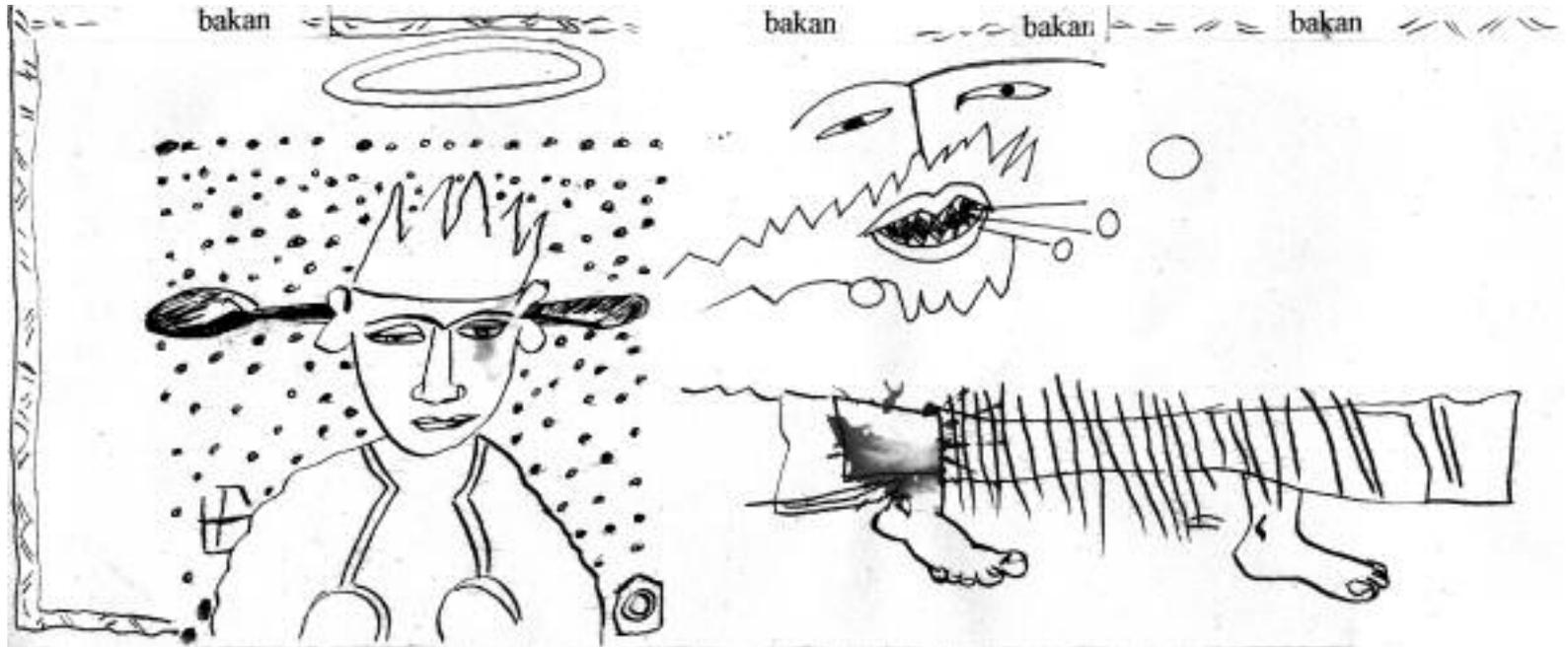
27 ella *bakan* la patrona

28 *bakan* en Tabi

29 *bakan*, los llamamos con la boca

30 en el lugar *bakan*

31 presentamos una santa ofrenda *bakan*



|   |  |
|---|--|
| 32 tu tsak un pe santo (le)ti X–kakanpol bakan  | 32 presentamos una santa (ofrenda) a la hermosa Dama Kanpol, Cabeza amarilla, <i>bakan</i> |
| 33 (le)ti bakan                                 | 33 ella <i>bakan</i>   |
| 34 u(n) x-nuk u luchile i tu(n)bo luchilo bakan | 34 su calabaza grande y sus calabazas nuevas <i>bakan</i>                                  |
| 35 t'an tunik tan tunchilob bakan               | 35 los llamamos en el altar de piedra <i>bakan</i>   |
| 36 (le)ti bakan                                 | 36 ellos <i>bakan</i>  |
| 37 u Hatsa hailob bakan                         | 37 los golpeadores del agua <i>bakan</i>   |
| 38 te ta (le)ti chan chi'balo bakan             | 38 aquí, donde vienen los pequeños mordedores <i>bakan</i>                                 |
| 39 (le)ti bakan                                 | 39 ellos <i>bakan</i>  |
| 40 tulak a yum Balano bakan                     | 40 todos los padres guardianes-jaguas <i>bakan</i>   |
| 41 k'amchitko bakan                             | 41 los recibimos con la boca <i>bakan</i>  |
| 42 e tux payalchitko* bakan                     | 42 en este lugar, los llamamos con la boca/rezamos <i>bakan</i>                            |
| 43 u pe santo u ka(h)o kaba bakan               | 43 en un santo lugar mencionamos su nombre <i>bakan</i>                                    |
| 44 un pe santo etse bakan                       | 44 en un santo lugar depositamos una ofrenda <i>bakan</i>                                  |
| 45 un pe santo kichpam Kanpol bakan             | 45 una santa hermosa Dama Kanpol, Cabeza amarilla  |
| 46 in tsaik un pe santo bino ti yum Chako       | 46 asentó un santo vino para los padres Lluvia   |
| 47 ike bakan                                    | 47 los viantepasados <i>bakan</i>  |
| 48 i tsaik bakan                                | 48 instaló <i>bakan</i>  |
| 49 tu no'oh ka(b) u suhuy* bakan                | 49 a mano derecha (ofrenda) <i>suhuy</i> /muy pura <i>bakan</i>                            |
| 50 tial las dose bakan                          | 50 para las doce del día <i>bakan</i>  |
| 51 u tial este... este dia pwes                 | 51 para este... este día pues  |
| 52 u suhuy bakan                                | 52 (hora) <i>suhuy</i> /muy pura <i>bakan</i>  |
| 53 las dose ti byernes                          | 53 las doce, ese viernes   |
| 54 in k'amik tak                                | 54 recibo así  |

- 55 un pe santo etse bakan  
56 tu no'oh k'a(b)  
57 ti T'up\* sastun bakan  
58 (le)ti tun bakan  
59 ti T'up sastuno bakan  
60 (l)eti bakan  
61 u kalan kakabilo bakan  
62 (l)eti bakan  
63 u patrone bakan  
64 Tibolon u patrone bakan  
65 ti soh lu'um  
66 patrone ya'ax este...Tixcacal bakan  
67 (le)ti bakan  
68 u wo kakabilo bakan  
69 in t'anchitko bakan  
70 (l)eti Yaxcaba bakan  
71 (l)eti bakan  
72 (le)ti Bolon bakan  
73 (le)ti bakan  
74 u kak(a)bilo bakan  
75 ti Tsi'uche bakan  
76 u kakab bakan  
77 (le)ti Tabi bakan



- 55 una santa ofrenda *bakan*  
56 a mano derecha  
57 al *sastun*/piedra adivinadora benjamín *bakan*  
58 ella entonces *bakan*  
59 a los *sastunes*/piedras adivinatoras benjamines *bakan*  
60 ellas *bakan*  
61 a los cuidadores de las tierras fértiles *bakan*  
62 ellos *bakan*  
63 la patrona *bakan*  
64 la patrona de Tibolón *bakan*  
65 a la tierra virgen  
66 a la verde patrona de... Tixcacal *bakan*  
67 ella *bakan*  
68 a todas las tierras fértiles *bakan*  
69 hablo con mi boca *bakan*  
70 la de Yaxcabá *bakan*  
71 ella *bakan*  
72 la de Bolón *bakan*  
73 ella *bakan*  
74 las tierras fértiles *bakan*  
75 de Tsi'uche *bakan*  
76 la tierra fértil *bakan*  
77 de Tabi *bakan*

|   |  |
|---|--|
| 78 u kab ti ya'ax aktun                 | 78 la tierra del <i>aktun</i> /gruta verde                       |
| 79 ti X–Temozon bakan                   | 79 de X-temozón <i>bakan</i>                                     |
| 80 (le)ti bakan                         | 80 ella <i>bakan</i>   |
| 81 tix (le)ti bakan                     | 81 en este lugar <i>bakan</i>                                    |
| 82 tix X–puychaka bakan                 | 82 en el lugar de X-puychaka <i>bakan</i>                        |
| 83 (le)ti bakan                         | 83 el <i>bakan</i>   |
| 84 tix Dzudzi bakan                     | 84 en el lugar de Dzudzi <i>bakan</i>                            |
| 85 tulakal u kakabilo bakan             | 85 todas las tierras fértiles <i>bakan</i>                       |
| 86 (l)eti k'amchitko bakan              | 86 las recibimos con la boca <i>bakan</i>                        |
| 87 tu ka(h)o kambetko bakan             | 87 y de nuevo las recibo <i>bakan</i>                            |
| 88 un pe santo etse buka ni tsaik bakan | 88 asiento una santa y abundante ofrenda <i>bakan</i>            |
| 89 tu no'oh ka(b) bakan                 | 89 a mano derecha <i>bakan</i>                                   |
| 90 yum Chako bakan                      | 90 los padres Lluvia <i>bakan</i>                                |
| 91 tu no'oh ka(b) bakani                | 91 a mano derecha <i>bakan</i>                                   |
| 92 t'up Sastuno                         | 92 <i>sastunes</i> /piedras adivinatoras benjamines <i>bakan</i> |
| 93 ikie bakan                           | 93 son los viantepasados <i>bakan</i>                            |
| 94 in tsaik bakan                       | 94 asiento <i>bakan</i>  |
| 95 tu no'oh bakan                       | 95 a la derecha <i>bakan</i>                                     |
| 96 (le)tie bakan                        | 96 ellas <i>bakan</i>  |
| 97 (le)ti aktuno                        | 97 las grutas  |
| 98 (le)ti ya'ax aktuno bakan            | 98 las verdes grutas <i>bakan</i>                                |
| 99 (le)ti Ya'axniki bakan               | 99 él, Ya'axnik <i>bakan</i>                                     |
| 100 (le)ti un pe X–Kulha'as bakan       | 100 él, X-kulhaas <i>bakan</i>                                   |

|  |  |
|--|--|
| 101 (l)eti Uahtunil bakan                  | 101 él, Uahtunil <i>bakan</i>                                |
| 102 (le)ti cha'chitko bakan                | 102 los llamo con la boca <i>bakan</i>                       |
| 103 tulakla bakan                          | 103 todos <i>bakan</i>                                       |
| 104 u patrone bakan                        | 104 su patrona <i>bakan</i>                                  |
| 105 tu baliki bakan                        | 105 a los que están alrededor <i>bakan</i>                   |
| 106 (l)eti...u kakbi ti Tabi bakan         | 106 ella... la tierra fértil de Tabi <i>bakan</i>            |
| 107 i kin tanbesko bakan                   | 107 los llamo de nuevo <i>bakan</i>                          |
| 108 (l)eti bakan                           | 108 ellos <i>bakan</i>                                       |
| 109 tulaka iko bakan                       | 109 todos los viantepasados <i>bakan</i>                     |
| 110 (l)eti bakan                           | 110 ellos <i>bakan</i>                                       |
| 111 ki pekso bakan                         | 111 los hago mover <i>bakan</i>                              |
| 112 u ta tak u santo                       | 112 hasta los santos llegaron                                |
| 113 un pe tsa etse ti sastun               | 113 asiento una ofrenda al <i>sastun</i> /piedra adivinadora |
| 114 tu kan... tu kalahun tas bakan         | 114 a las cuatro... a las doce capas <i>bakan</i>            |
| 115 bakan ti munyalo bakan                 | 115 <i>bakan</i> a las nubes <i>bakan</i>                    |
| 116 (le)ti bakan                           | 116 a ellas <i>bakan</i>                                     |
| 117 ula k'amchi'bilu bakan                 | 117 las recibimos con la boca <i>bakan</i>                   |
| 118 (le)ti bakan                           | 118 ellas <i>bakan</i>                                       |
| 119 u ma metano bakan                      | 119 y sus numerosos socios <i>bakan</i>                      |
| 120 tia ti cha'chitko bakan                | 120 para ellas, las llamamos con la boca <i>bakan</i>        |
| 121 t(i)u pe san... un pe santo etse bakan | 121 a (recibir) una san... una santa ofrenda <i>bakan</i>    |
| 122 in tsaik un santo suhuy bakan          | 122 asiento un santo y muy puro sacrificio                   |
| 123 ti las dose ti ma(n) tie               | 123 a las doce cuando pasan por aquí                         |

124 in tsaik bakan

125 un pe santo bakan

126 uku bakan

127 u ti kan tepalo

128 tia bakan

129 u kan tepalo bakan

130 ti munyalo bakan

131 (l)eti tsaik bakan

132 un pe santo etse bakan

133 (l)eti bakan

124 asiento *bakan*

125 una santa *bakan*

126 una bebida *bakan*

127 a los cuatro poderosos *bakan*

128 para ellos *bakan*

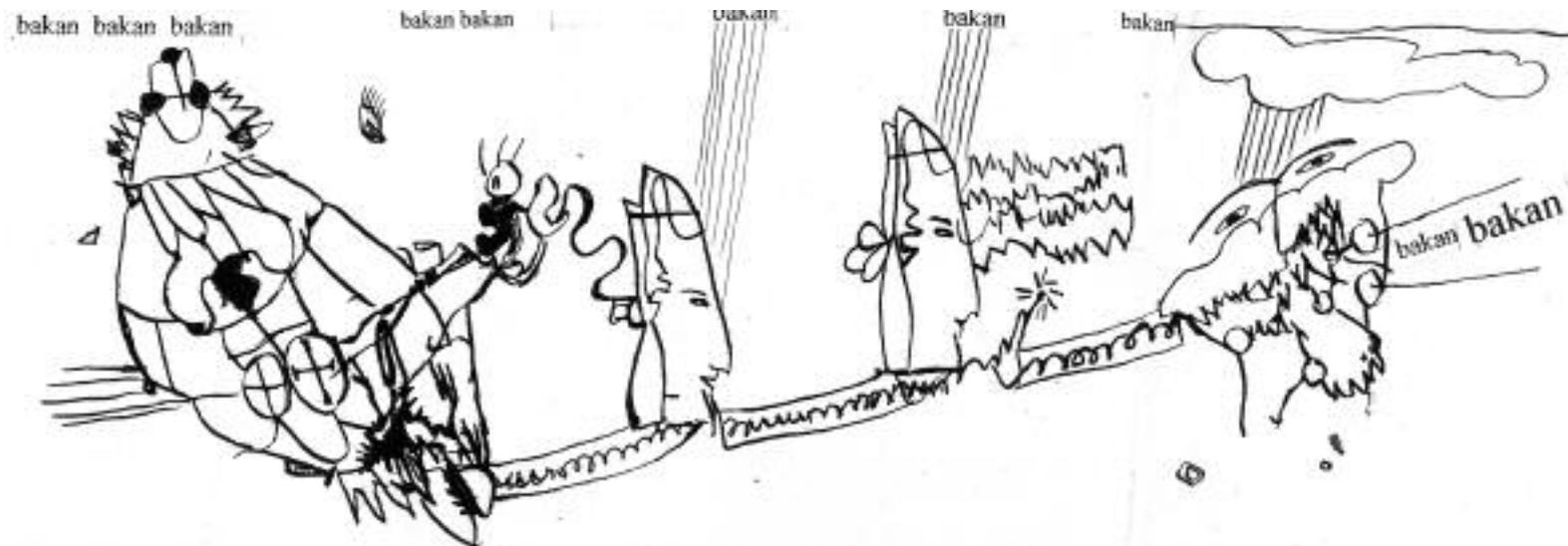
129 los cuatro poderosos *bakan*

130 a las nubes *bakan*

131 para ellos asiento *bakan*

132 una santa ofrenda *bakan*

133 a él *bakan*



134 tu kalan ti T'up sastun  
135 ti misi ikilo bakan  
136 (l)eti u kan u kanan kabilob  
137 ti lu kana mulilob bakan  
138 (y)etu ximba beilo bakan  
139 tu kalan hoka'ilo bakan  
140 tu ka(h)iti Tabi bakan  
141 iki (in) tsaik un pe santo etse  
142 (le)ti bakan  
143 tu no'oh kab bakan  
144 maestro Hesu Kristo bakan  
145 tu chumuk u kan tu iglesia  
146 ti chumuk tu kiwiki bakan  
147 (le)ti u kanan ikilo bakan  
148 (le)ti bakan  
149 u ximba kalpilob  
150 u ximba ikilo  
151 u ximba kalpilo  
152 u ximba kaxilo  
153 an u ximba kakkilo bakan  
154 a iki k'amchitko baka  
155 (l)eti iki Mosono bakan  
156 (l)eti bakan

134 el que cuida el *t'up sastun*/piedra adivinadora benjamín  
135 a los viantepasados barredores *bakan*  
136 ellos, los cuatro, los cuidadores de las buenas tierras  
137 los que cuidan los cerros *bakan*  
138 con los que pasean sobre los caminos *bakan*  
139 a los que cuidan las entradas del pueblo *bakan*  
140 al pueblo de Tabi *bakan*  
141 voy a sentar una santa ofrenda *bakan*  
142 el *bakan*  
143 a mano derecha *bakan*  
144 maestro Jesucristo *bakan*  
145 en el centro de cuatro iglesias  
146 en el centro de la plaza *bakan*  
147 ellos que cuidan los viantepasados *bakan*  
148 ellos *bakan*  
149 los que caminan entre los cerros  
150 los vientos caminantes  
151 los que caminan entre los cerros  
152 los que caminan en el monte  
153 los que caminan sobre las tierras fértiles *bakan*  
154 voy a recibirlos con la boca *bakan*  
155 ellos, los vientos remolinos *bakan*  
156 ellos *bakan*

157 (le)ti kalan mulobo bakan

158 (le)ti bakan

159 (le)ti k'amchi(t)ko bakan

160 (y)et e un pe santo primisya

161 beya kin tsaik bakan

162 tu no'oh kab bakan

163 yum Chakob

157 los que cuidan los cerros *bakan*

158 ellos *bakan*

159 los recibo con la boca *bakan*

160 con santas primicias

161 así asiento *bakan*

162 a mano derecha *bakan*

163 (santas primicias para) los padres Lluvia



164 a Yum ti kililin bakan

165 ti noh kan bakan

166 ti noh lakin

167 kin tsaik bakan

168 un pe santo etse bakan

169 un pe santo bino bakan

170 kililin tu t'an noh kan bakan

171 ti Kantitsilu'um\* bakan

172 kin t'anchiti

cantando, un poco más fuerte

164 jay, padre! Al trueno retumbando *bakan*

165 al gran cielo *bakan*

166 al gran oriente *bakan*

167 asiento *bakan*

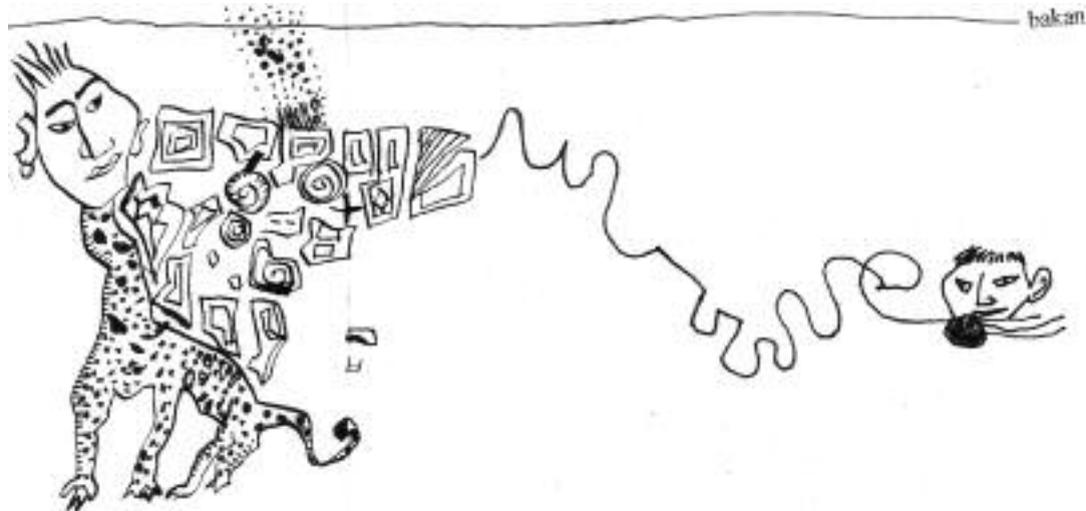
168 una santa ofrenda *bakan*

169 un santo vino *bakan*

170 de trueno retumbando es la palabra del gran cielo *bakan*

171 a las cuatro esquinas de la tierra *bakan*

172 hablo con la boca *bakan*



173 ay Yum (le)ti bakan

174 tu noh kani bakani

175 (le)ti trese lahun tas\*

176 (le)ti trese munyalo bakan

177 (le)ti cha'chitik bakan

178 tu pe santo etse

179 kin tsaik tu suhuy bakan

180 (le)ti las dose ti byernes kin

181 leti bakan

182 (le)ti T'up Chako bakan

183 (le)ti kin cha'chitik

184 k bakani tu noh xaman

185 ah Yum! Tu noh ka'yil bakan

186 Tabi k-tsak un pe santo primisya

187 (le)ti bakan

188 (le)ti le kichpam Kanpol

189 kaba Dyos Espiritu Santo bakan

190 ki cha'chiti

191 kililin ku t'an noh kante

192 ala te te kante bakan

193 (l)eti tikimulo bakan

194 tsa ti tunich bakan

195 (le)ti misili ha' bakan

173 ¡ay padre! Ellos *bakan*

174 al gran cielo *bakan*

175 ellas las trece capas

176 las trece capas de nube *bakan*

177 los llamo con la boca *bakan*

178 para recibir una santa ofrenda

179 voy asentar (una santa ofrenda) a la pureza *bakan*

180 ellas, las doce horas de este día viernes

181 ella *bakan*

182 él, benjamín de los padres Lluvia

183 voy a llamarlo con la boca

184 nosotros *bakan* ofrecemos al gran norte

185 ¡ay padre! Al gran pueblo *bakan*

186 en Tabi, asiento santas primicias

187 ella *bakan*

188 ella también, hermosa Dama Kanpol, Cabeza amarilla

189 en el nombre de Dios Espiritu Santo *bakan*

190 voy a llamar con la boca

191 de trueno retumbando es la palabra del gran altar

192 palabra pronunciada frente al altar *bakan*

193 ellos, los cerros secos

194 asiento (una ofrenda) frente (al altar de) piedra *bakan*

195 ella, el agua barreadora

196 (le)ti bakane kolebil\* Ha'

197 (le)ti Santo Krus Ebano bakan

198 cha'chitik bakan

199 tu noh kani

200 k'eban! tu xolanpix lahun

201 tux payalchi'tik bakan

202 u yum ikob

203 ay Yum! Tech bina pula bendision

204 ti presento ya(n) bakan

205 tu noh Kan

206 noh Chak

207 ti lah Lakin

208 kililin ku t'an

209 ti noh Kan

210 ti Kantitsikan

211 ti Kantitsilu'um

212 kaba Dyos Espiritu Santo bakan

213 in k'amchitik bakan

214 u (le)ti yum san Juan bakan

215 (le)ti yum san Pedro bakan

216 (l)eti kolebil bakan

217 Fatima bakan

218 (le)ti kolebi(l) Konsepsion bakan

196 ella, *bakan*, Dama agua

197 ella, Santa Cruz Ébano

198 (la) llamo con la boca *bakan*

199 al gran cielo

200 ¡pecadores! Arrodíllense diez (veces)

201 donde se reza/se llama con la boca *bakan*

202 los padres vientos/viantepasados

203 ¡ay padre! Tira tu bendición

204 en mi presencia se manifiesta *bakan*

205 al gran cielo

206 gran Lluvia

207 en el gran oriente

208 de trueno es su palabra

209 en el gran cielo

210 en las cuatro esquinas del cielo

211 en las cuatro esquinas de la tierra

212 en el nombre de Dios Espíritu Santo *bakan*

213 recibo con la boca *bakan*

214 él, padre san Juan *bakan*

215 él, padre san Pedro *bakan*

216 ella, Dama/Virgen *bakan*

217 Fátima *bakan*

218 ella, Dama/Virgen Concepción *bakan*

219 ikin cha'chitko bakan

220 (l)eti un pe santo premisya bakan

221 kin tsaik bakan

222 (y)e tu patrona

223 (l)eti Tabi

224 ikin bakan

225 i tsachitko bakani

226 ku chunbesik bakan

227 un pe santo meya bakan

228 tu tsaba bakan

229 tu yum interesado bakan

219 voy a llamarlos con la boca *bakan*

220 (para) ella santas primicias *bakan*

221 voy asentar *bakan*

222 con la patrona

223 la de Tabi

224 voy *bakan*

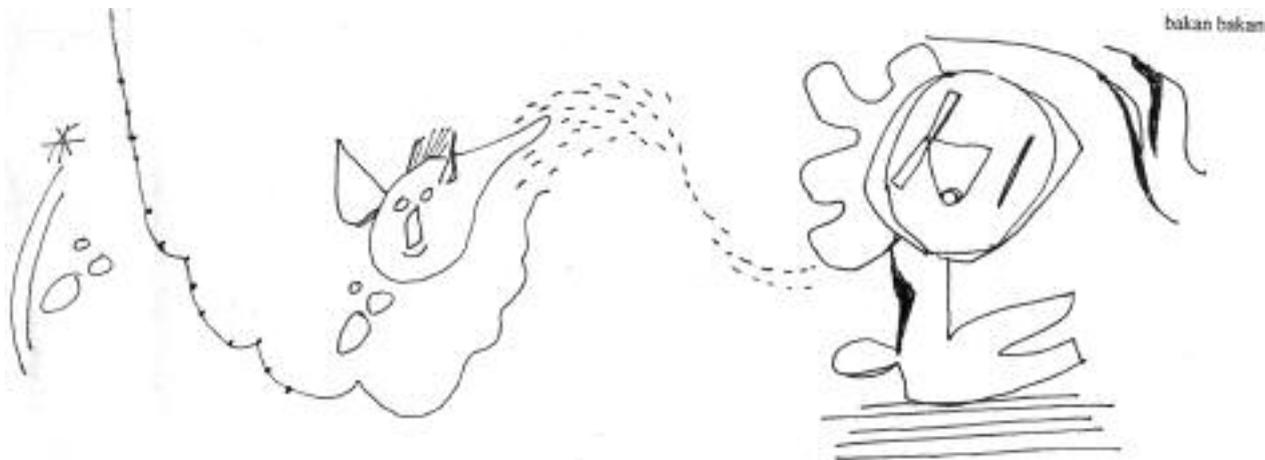
225 asentarlos con la boca *bakan*

226 se empieza *bakan*

227 un santo trabajo *bakan*

228 se asienta *bakan*

229 para los padres interesados *bakan*



|                                       |   |
|---------------------------------------|---|
| 230 (l)eti nuk Kan                    | 230 el gran cielo   |
| 231 (l)eti nuk Ka(h)                  | 231 el gran pueblo  |
| 232 (l)eti yum Sastuno bakan          | 232 los padres <i>sastunes</i> /piedras adivinatoras <i>bakan</i> |
| 233 k'amchitko bakan                  | 233 las recibimos con la boca <i>bakan</i>                        |
| 234 tu nahpalilo bakan                | 234 a la casa de los niños <i>bakan</i>                           |
| 235 (y)eti u noh kan tepalo* bakan    | 235 con los cuatro grandes poderosos <i>bakan</i>                 |
| 236 tia bakan                         | 236 para <i>bakan</i>   |
| 237 x-nik tunchilo bakan              | 237 las piedras grandes <i>bakan</i>                              |
| 238 (l)eti bakan                      | 238 ellas <i>bakan</i>  |
| 239 o yum misi... misi ikilo bakani   | 239 los padres vientos barreadores <i>bakan</i>                   |
| 240 (l)eti bakan                      | 240 ellos <i>bakan</i>  |
| 241 kolebil Misi bakan                | 241 la Dama/Virgen barreadora <i>bakan</i>                        |
| 242 (le)ti kolebil Ha' bakan          | 242 ella, Dama/Virgen del agua <i>bakan</i>                       |
| 243 (le)ti kolebil Ebano bakan        | 243 ella, Dama/Virgen Ébano <i>bakan</i>                          |
| 244 ti tsak u pe santo premisya bakan | 244 asiento santas primicias <i>bakan</i>                         |
| 245 tu no'oh kab bakan                | 245 a mano derecha  |
| 246 yum Chako                         | 246 padres Lluvia   |
| 247 tu no'oh ka                       | 247 a mano derecha  |
| 248 Hahal* Dyos bakan                 | 248 Dios Verdadero <i>bakan</i>                                   |
| 249 kaba Dyos Espiritu Santo          | 249 en el nombre de Dios Espíritu Santo                           |
| 250 amen                              | 250 amen  |
| 251 bweno.                            | 251 bueno.  |



## Texto 18

## La fabricación del *balche'*, bebida del árbol secreto

(Libro del Chilam Balam de Chumayel, versión Michel Boccara)

Existen varias traducciones del libro de Chilam Balam de Chumayel. Podemos considerar esas traducciones como versiones o variantes del texto. Con frecuencia, esos textos esotéricos tienen varios sentidos simultáneos. Escoger un sentido es enmascarar otro y ahí reside la dificultad de esos textos: toda lectura es interpretación, adivinación. La lectura no es la revelación de la verdad de un texto pero más bien la toma de poder de el que declara saber hasta que un otro viene borrar el sentido anterior para sustituirle otro.

Pero el traductor si no quiere caer en esas trampas del poder debe dejar abiertas la multiplicidad de las lecturas. De aya los dobles sentidos, las palabras nuevas y poéticas para expresar el sentido enigmático de las palabras.

En la edición francesa numerosas notas explican las interpretaciones pero, en esta edición, sólo dejaremos una.

**Version maya del Chumayel**

Bala mehene\*  
xen tales ten u yax k'ik'el  
in u ix mehene  
y u pole  
y u hom tanile  
y u chak bakele  
y u k'abe  
y lay walah/wolah a makab  
ti suhuy\* kate  
y u yax kanchee  
u ix mehene  
e testen  
yan wol wilab  
uch in ts'ab tech  
liki wil yakal tin tane  
liki wil u wak'al  
wok'ole.

Lay bakak be yume\*  
yet tal u ts'iik  
u xikin ah bol

Y otra cosa hijo mío  
anda a buscarme  
la sangre original de mi hija  
con su cabeza  
sus entrañas  
su hueso grande/su fémur de lluvia  
su brazo  
que te dije encerraras  
en el recipiente muy puro  
con el altar muy puro  
de la hija.  
¡traémelo!  
tengo gran deseo de ver  
lo que hace tiempo te di  
que sea asentado pedazo por pedazo frente a mi  
que sea extracto de su cuerpo  
¡y que lloro!

Que así sea mi padre  
vendreé ofrecertelo  
la oreja/antena de Ah bol, abeja del monte

|                               |  |
|-------------------------------|--|
| kabeh yetel                   | y la tierra/miel   |
| ka tun xiktun                 | y vendrá entonces  |
| hex u yax k'ik'el yix mehen   | he aquí la sangre original de la hija                                |
| lik u k'atik loe              | lo que querías también   |
| lay may a kihe                | y también el vino perfumado  |
| hex u hox tanil (2 r)         | es el agujón de tus entrañas   |
| (tanil) yix mehene            | de la hija   |
| lay u hobonil kabe            | y las colmenas de miel   |
| hex u pol yix mehene          | he aquí la cabeza de mi hija   |
| lay suhuy kate                | y también el recipiente muy puro                                     |
| ts'am lik kiie                | la maceración que levanta el sabor/el trono que levanta la borachera |
| hey x u yax kanche yix mehene | he aquí el altar original de la hija                                 |
| lay u ko woh tun kabe         | también es la loca letra-dibujo de la tierra/miel                    |
| hex u ts'ik u xikin ah bole   | y entonces te ofrezco la oreja/antena de Ah bol, abeja del monte     |
| lay u sulil kiie              | también es el remojo del vino  |
| hex u bakel yix mehene        | he aquí el hueso de la hija  |
| lay u holil balchee           | es la abertura del <i>balche'</i> , el vino del árbol secreto        |
| hex u chak bekel ik yalike    | he aquí también el hueso grande, el fémur que he dicho               |
| lay u cheel balchee           | también es el árbol del <i>balche'</i> , el árbol secreto            |
| hex u k'ab yix mehene         | he aquí el brazo de la hija  |
| lay u k'ab balchee            | también es la rama del <i>balche'</i>                                |
| hey x likil yalik yok'ole     | pues es lo que ha dicho llorando                                     |
| kalhal u t'an                 | palabra boracha  |

|                            |   |
|----------------------------|---|
| ka bin xik u ts'ab ti      | vendrá para serte ofrecida                |
| ten kulu ba                | me siento (sobre el trono)                |
| ch'u u t'an                | palabra murmurada                         |
| tes kun u t'an             | palabra de salvación                      |
| ka bin k'uchuk             | que te alcanzara                          |
| helay a u ix mehena        | y he aquí también tu hija                 |
| a ts'ah in kanante         | que me has dado para que la cuido         |
| lik a walik                | también te lo digo                        |
| kech yume                  | eres el padre                             |
| kech ah tepale*            | eres el poderoso                          |
| ki tin u t'an u mehen tie. | palabra de tierra/miel le dirige el hijo. |

|                              |   |
|------------------------------|---|
| Bee mehene                   | Eres mi hijo  |
| wet halach* winikile*        | también tienes la carga de gobernador, hombre verdadero, como yo  |
| wet ah tepale                | también eres soberano   |
| k'ahaan* baka tech           | acuérdate que eres <i>baka</i> , agua de hueso, vertidor de agua, joven agua <i>suhuy</i> , divina madre garza acuática |
| a wohil baka                 | sabes que eres <i>baka</i> , agua de hueso, vertidor de agua, joven agua <i>suhuy</i> , divina madre garza acuática     |
| kii u t'an                   | de tierra/miel es la palabra  |
| lay tun u k'ik'el u ix mehen | y también la sangre de la hija  |
| lik in k'atik tech lae       | quiero que la levantas también  |
| oxlahun num tun              | trece veces entonces  |
| u manel u k'ik'el yix mehen  | pasa la sangre de la hija   |
| u tantun yok'ol yix mehen    | alante entonces sobre la hija   |

ti chelik tu tan kabal  
 hii ki tun yok'ol  
 tamuk' yilik  
 ti chin lik  
 ta muk' u t'an.

Bee mehene  
 kii tun u t'an  
 ta muk yok'ol halach winikeche  
 bee mehene  
 ah tepalechi xan  
 bee wet halach winikile  
 bin tun in k'ub\* a pop  
 y a ts'am  
 y a wahaulil  
 kech mehene  
 a tial tepal  
 a tial ix ahaulil xan  
 kech mehene

la que está acostada abajo  
 aquí llorando suavemente entonces  
 veo tu fuerza  
 donde se levanta la abundancia  
 tú fuerza es tú palabra.

He aquí hijo mío  
 tú palabra es entonces melodiosa  
 tú fuerza es encima de las lágrimas, gobernador, hombre verdadero  
 he aquí hijo mío  
 eres también poderoso  
 eres también gobernador, hombre verdadero conmigo  
 y entonces te entrego la Estera/Señorio  
 con tu trono  
 con tu soberanía  
 tú, hijo mío  
 la potencia es tuya  
 la soberanía es tuya  
 tú, hijo mío.

**Analisis**

**Chak y sus caballos:**

mitología de la lluvia y de la fertilidad

## Capítulo 1

### Sueño de agua

El agua cae del cielo y baja directamente a las profundidades de la tierra del Mayab. Allá en los *sayabes*, esas corrientes subterráneas inagotables, el agua tiene su origen. En este mundo, toda agua es celeste y subterránea, por eso todo *ik'*, “viento” o mejor dicho “viantepasado<sup>1</sup>”, tiene también una cara en el cielo y una cara en el mundo subterráneo, *u yich ti kan*, *u yich ti metnal*.

A veces el agua de lluvia se queda en las sartenejas y en los *chultunes*, huecos de piedra hechos a mano por el hombre o los vientos, pero cuando deja de llover, se secan. No hay ríos ni arroyos... La vida es una pelea continua entre la lluvia y la sequía. Chak es la Lluvia y también el primer hombre, *yax winik*, y es gemelo del sol, *k'in*, en la tierra. No conocemos una tradición precisa pero podemos pensar que, antes de tener su

cuerpo de lluvia, cuando todavía no había agua en la tierra, cuando todavía Chak no había soñado el agua en la forma de una hermosa doncella<sup>2</sup>, era confundido con el sol, Chak con K'in. De ahí que el *h-men*, “el hacedor”, es a la vez *k'in* y *chak*, *ah k'in* y *ah hoyab*, hacedor de lluvia y de sequía.

Pero la madre se le apareció en un sueño, encerrada en el tronco del *yaxche'* en forma de agua *suhuy*, o *x-hahil*, le dijo, “líbrame del tronco y tendrás tu cuerpo de lluvia y con esto te multiplicarás”. Y Chak se multiplicó, se hizo inagotable como el agua del cielo y de los *sayabes*. Desde que Chak tuvo su cuerpo de lluvia lo compartió con los hombres; dio a los hombres esa sustancia en forma de sangre. Por eso podemos llamarlo antepasado, primer padre, *yax yum* y el cenote es su morada, donde toma la fuente inagotable de su sangre-lluvia.

1 Viantepasado es un neologismo para traducir el concepto maya de *ik'*, “viento”, “antepasado mítico”.

2 Véase Rosado Vega, “De como fue creada el agua, *Amerindmaya* y VME, (Versión maya francesa), texto 1.

<sup>3</sup> *Bak* es el nombre de la madre cósmica y quiere también decir hueso, *kab* inversión de *bak* es la tierra, el mundo y la abeja, forma original del primer hombre (tomo 5): *bakab* es combinación de *bak*, la madre, y *kab* la tierra. Ver los artículos *bak* y *kab* en el diccionario filosófico (tomo 15).

La madre le mandó como guardián a otra de sus hijos, la serpiente, el mismísimo cordón umbilical. Este hijo se llama *bakab* porque cuenta su origen: “soy el producto de la madre”; el interior se volvió exterior, el *bak* se transformó en *kab*, el hueso de la divina madre (*bak*)<sup>3</sup> se transformó en mundo-tierra, (*kab*, abeja).

Dicen las historias antiguas que el hombre fue creado de la sangre-agua de la serpiente, pero también del tapir. Con la llegada de los españoles el tapir se transformó en caballo y le dio su nombre. Los sabios mayas saben que en realidad tapir y caballo es el mismo animal, *ts’imin*, y los zoólogos los clasifican en una misma familia, los perisodáctilos. Por eso se representan los padre Lluvia, los Chakes, montando sus caballos-tapir de lluvia.

Miles de caras tienen los cenotes, son como las lluvias, innumerables e inagotables. Sin los cenotes, los hombres tendrían que esperar el resultado de la pelea original entre el agua y el fuego, cuando el agua venga a apagar el fuego del hermano *k’in*, del sol, y la tierra seca y polvorosa esté tan caliente que hasta los cactus *tsakam* y *x-nuntsutsuy* busquen la sombra.

Yum ts’onot y Kolebil ha’, Padre Cenote y Señora Agua,

hicieron sus bodas de lluvia y de esa unión nacieron aguas azules como el tiempo, rojas como la sangre, negras como la noche, verdes como las hojas, blancas como la arena. Nació Ix chel, baile de los colores, el arco-iris.

Las lluvias también tienen colores y cualidades según su dirección y el volumen de agua que traen. Hay lluvias de poco provecho que truenan mucho pero dan poca agua, lluvias estériles cuya agua deseca y quema, el *k’ankubulha’* o agua de inundación-cocción. Esta lluvia viene del sur y cae al final del día o en la noche, cuando se dan oscuras peleas entre las fuerzas de lluvia y de sequía. Es una lluvia que viene del mar, la gran matriz de los ciclones y cuyo sabor a sal atestigua su filiación con la madre (*taab*, sal, tiene la misma raíz que *tab*, el lazo de la madre X-tabay). El mar es *k’aknab*, tiene *k’ak’*, fuego en él. Se dice que Chak mandó el *kan-kubulha’* a los hombres para castigarlos de querer regar la tierra sin su ayuda.

Hay también santas lluvias que del oriente manda *t’up* Chak, el benjamín de los hermanos Lluvia. Riegan y fertilizan. Una gota de esta agua verde y secreta basta para despertar el grano escondido en el corazón de la

piedra (texto 1). Lluvias que hacen crecer para varias generaciones el gran ramón, *ox*, árbol pan que protege al hombre del hambre. Los antiguos mayas sabían sembrar ramonales en sus milpas y las abuelas todavía saben hacer tortillas con los frutos del ramón.

Cuando el viento se hace más fuerte y el polvo de mediodía o *suhuyk'in* se forma en remolinos que toman vida y figura humana; cuando estos *moson ik'oob*, vientos sureños y de sequía, regresan a su lugar de origen después de ayudar al campesino a quemar su milpa; se acerca el cumpleaños del primer árbol *yaxche'* (*yax*, “primer” y *che'*, “árbol”) que se volvió cruz-árbol el tres de mayo, día de la Santa Cruz. Ese día bajaron los primeros madres y padres para poblar la tierra y el primer antepasado despertó de su sueño de piedra y desenrolló sus pies raíces en la tierra y sintió su cuerpo dividirse en cuatro hermanos gemelos, uno al oriente, otro al poniente, el tercero al sur y el último al norte. Cada uno de esos hermanos invocó al agua profunda, el agua encerrada al interior del *yaxche'*, agua soñada que fertilizó su cuerpo.

Entonces el agua *suhuy* del más secreto de los cenotes, se acordó de sus orígenes. Se acordó del primer sueño

de lluvia que la empujó de las profundidades sin nombre, hasta el corazón de las nubes, *u yol munyal*, este gran cuerpo rojo de lluvia que es Chak<sup>4</sup>. Y se acordó de su raíz de noche, *u mots ak'ab*, y de su doble nombre, *tsonot'* de raíz oscura como son oscuros el pasado y el porvenir, la palabra y la escritura, *ak'ab t'an yetel ak'ab ts'ib*.

Entonces el agua *suhuy*, escondida en el tejido original de la tierra, donde nunca vio al sol e ignoró hasta la existencia misma, se prepara para el gran viaje. El agua de antes del origen del mundo tiene muchas ganas de conocer su metamorfosis: agua de las profundidades que se vuelve agua del cielo y viene a llenar los vientos de los padres Lluvia y de sus caballos-tapires de lluvia, *ts'imin chak*. Viene a llenar el *sayam-chu'*, útero-calabazo de las madres y los padres Lluvia del país de X-hahil, la Dama agua del origen<sup>5</sup>. Y se acuerda que ese país se llama Sayomal, Útero.

Y recuerda las tierras que en su seno esconden los múltiples granos sembrados por los hijos de la Lluvia: el *k'ankab*, tierra roja-amarilla, el *ek'lu'um*, tierra negra, el *sakab*, tierra blanca... Ellas esperan ansiosas, ser regadas para que madure el grano original en su seno, el

4 Y nos acordaremos de que Chak, entre otros sentidos, puede significar “rojo”, “lluvia” o “grande”.

5 Ver la historia de X-hahil en la versión de Kankabiyok, contada por Domingo Dzul en *Cuentos mayas*, 1985, p. 10-45.

grano escondido que nuestra madre-padre hizo salir de su cárcel de piedra.

Y el monte, el gran monte sin miedo, el monte hijo del tronco celestial que tomó raíz en esta tierra un día de



1 – Serpiente cósmico enrollado alrededor del primer árbol, vasija maya, Kerr 2772)

mayo, o más bien un día de *wo*, el mes de Maria la sapita... Múltiples generaciones, *bolonts'akab*, salieron de este cuerpo de lluvia que un día se hizo árbol para recoger el agua del sueño y lanzarla hacia las cuatro esquinas del tiempo y del espacio, *ti kantitsikan, ti kantitsicab*. Es el gran monte ancestral que es la medida del mundo y eje alrededor del cual el tiempo se enrolla para crecer al infinito, como se enroscó la primera serpiente en el primer árbol.

El gran monte ancestral sabe que el tiempo ya llegó... Y el agua del más abajo de un salto gigantesco, un salto de tapir-caballo de lluvia o *ts'imín chak*, llega del oriente para regar el país.

Y el agua del más abajo brinca el presente de un salto y cae a la orilla del cenote, al otro lado del pozo del tiempo para salpicar el porvenir

Y el agua aquende se vuelve el agua allende y cae la lluvia

## Capítulo 2

# Cuerpo de Lluvia

Chak “fue un hombre así grande que enseñó la agricultura, al cual tuvieron después por Dios de los panes, del agua, de los truenos y relámpagos...”. El diccionario de Motul, escrito al final del siglo XVI nos describe entonces un padre Lluvia identificado como un gigante – otro sentido de Chak – que inventó la agricultura. Un relato mopan<sup>6</sup> acerca del trueno, que es parte del cuerpo de Chak, hace explotar la piedra donde se encuentra el maíz. No solamente es dueño de este importante cereal, sino también de las otras plantas. Tenemos huella de esto en las palabras: 89 plantas de la *Nomenclatura etnobotánica maya* (Barrera Marín *et. al.*, 1976) llevan su nombre. Conocemos también su relación íntima con el *yaxche'*, la ceiba, primer árbol que también dio nacimiento a los demás árboles; por tal es dueño de otro dominio, la medicina. Sabemos que medicina y cocina

son muy cercanas y que muchas plantas son a la vez medicinales y alimenticias. El médico de los hombres es también médico del cosmos cuando trae la lluvia que cura a la tierra de su fuego interior.

Chak, como bien se sabe, es uno y múltiple, se divide en cuatro relacionados con los puntos cardinales, pero también se multiplica en miles de cenotes y de lugares donde puede tomar agua para regar. La lluvia en Yucatán es local, los chakes funcionan según el esquema de un gobierno: hay un jefe y sus subordinados. El jefe de los Chakes se puede llamar Kunkuchak, san Antonio o san Miguel según los lugares y las tradiciones. Esa situación corresponde en realidad a la situación concreta de las lluvias; sabemos que la lluvia puede caer en una milpa y no en otra situada a dos kilómetros de la primera. El relato del incrédulo

<sup>6</sup> Los mopanes son mayas que viven en Belize y que hablan un idioma muy cercano al idioma maya yucateco.

(texto 7) cuenta esta situación, la lluvia no cae en una milpa porque su dueño no hace el *cha'chak* y se lo llevan para que el jefe de los Chakes lo regañe

“¿Ya estás viendo, pecador? Hay que criar mis trabajadores. Tú ya comiste, ¿acaso puedes ir a trabajar con hambre? Ya te das bien cuenta que también es el caso para mis trabajadores. Es necesario criarlos para que veas vivos tus elotes, porque tus compañeros dan de comer a mis trabajadores”.



2 – Chak con un sembrador sentado sobre un tapir ?

Chak, como todo viento o viantepasado tiene también un cuerpo híbrido, es decir una esencia que incorpora elementos naturales diversos: plantas, minerales, animales. No solamente está asociado con los animales, también incorpora elementos de ellos, se transforma en ellos. Algunas de esas relaciones desaparecieron con la con-

quista, otras continuaron y nuevas aparecieron. En los códices, la **cabeza** de Chak está identificada con las raíces del árbol cósmico, **el yaxche**. Vimos que en los mitos, su cuerpo y su nombre están hechos de la sustancia del árbol. La relación con la cabeza, parte esencial del cuerpo, puede expresar esta consustancialidad. Su **ojo** es la hacha, que tiene que ver con el rayo, el trueno, el fuego, la luz y las **abejas**. Cuando un *h-men* encuentra ciertas **pedras negras**, las llama *batab ik'* o “viento principal”, con un juego de palabras sobre *bat*, el hacha, que permite formar la palabra *batab*, principal, jefe de comunidad.

Su **nariz** está relacionada con el viento, tiene una forma que puede identificarse al pico de **guacamayo** (*moo*), pájaro solar; o a una trompa de **tapir** (*ts'imín*), animal de lluvia que se volvió caballo en la Conquista. Esta forma refleja la doble naturaleza lluvia / fuego de Chak. En una representación del Dresde (figura 2), Chak con un sembrador, está sentado sobre lo que bien podía ser un tapir, su doble. Tenemos aquí una representación de lo que es hoy la forma la más corriente de Chak para viajar. Montado sobre su caballo de lluvia riega las milpas con su calabazo inagotable, su *sayam*

*chu'*. Thompson identifica la cabeza de este animal con Chak, en este caso Chak cabalga sobre uno de sus hermanos; pero pienso más bien, que el cuerpo de Chak puede transformarse en tapir o serpiente, los animales que precisamente, dieron su sangre al primer hombre según la mitología de los mayas cakchiqueles.

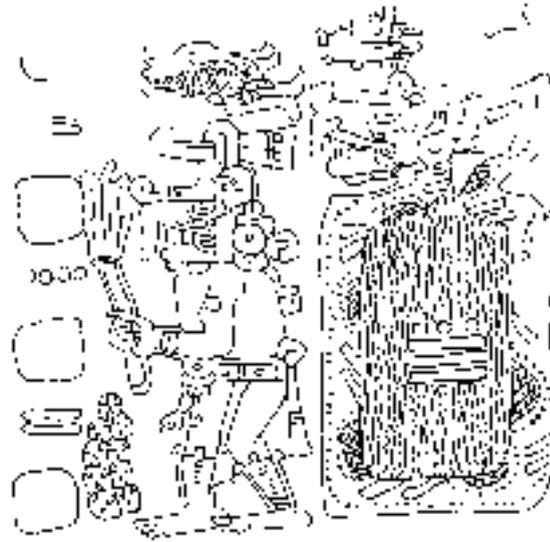
Para hacer la lluvia, *kaxal ha'* “excretar agua”, tiene tres posibilidades: orinar, derramar sudor de sus axilas y cagar. En una representación del códice de Dresde, el **sexo** de Chak se termina con una cabeza de **garza blanca**, en maya *bak*, nombre de la madre cósmica.



3 – Chak con el sexo terminandose con una cabeza de garza blanca

¡La madre prestó entonces su sexo al hijo para hacer la lluvia! El *sayam chu'* es la forma vegetal del útero de la madre, *sayomal*.

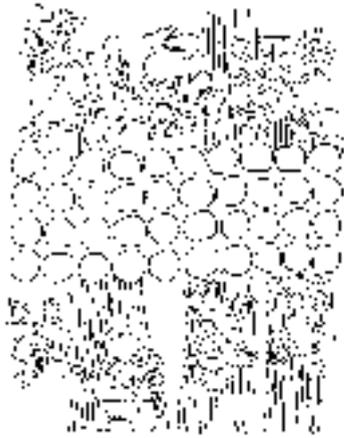
Su **mano** sostiene el signo de *ik'*, una T invertida, signo de la energía cósmica y del viantepasado, así Chak es



4 – Chak con antorcha

el prototipo de todo antepasado mítico y, cuando sujeta las antorchas (figura 4), inunda de fuego/viento en las quemadas.

Su **cuerpo** entero es de lluvia pero también se transforma en **la serpiente boa**, fiel auxiliar de Chak y custodia de los cenotes. En algunos casos, la serpiente se vuelve **iguana** y aparece detrás de Chak en otra identidad, la de Itsam o Itsamná, sustancia de la madre agua (*Its* “sustancia” (*h*)a “agua” y *na* “madre”).



5 – Chak con cuatro sapos

El **sapo o rana** (*much* en maya no distingue rana de sapo) es otro animal de lluvia, pero no se identifica con Chak, más bien los sapos son los hijos e invitados de Chak. Por eso aparecen en el códice de Madrid en las cuatro esquinas de un Chak central (figura 5) y, en los modernos *cha'chak*, son encarnados por los niños que cantan acompañando al *h-men* y a los hombres que juegan el papel de los Chakes. Cada sapo se nombra según su croar: los zoólogos averiguaron que se pueden identificar las diferentes clases de sapos según esa peculiaridad. Tenemos el *wo much*, el *be much* o *becero much*, el *cariyo much* de croar de carrillo, el *lek much*, el *ot much* y el *itza much* que dice *im*, nombre del seno de la madre cósmica y primera parte del nombre esotérico del **yaxche'**: *imix*.

Otro animal importante es el **perro**, *pek*, con frecuencia asociado al fuego en los códices. Casi siempre el perro tiene una marca negra sobre el ojo, característica también del **mapache** o *k'ulub* (figura 6) y también suele tener manchas negras en el cuerpo. Esas características permiten entender por qué en los tiempos modernos, el mapache, llamado también *k'ulubchak* o *kanchik*, está asociado al fuego de Chak: en el ritual del

*tup k'ak'* o “apagar el fuego”, un campesino juega el papel del *k'ulub*, perseguido y capturado por los Chakes que le obligan a anunciar la lluvia próxima.

La **tusa**, *ba' o baesa*, es otro animal de lluvia, producto de la transformación de un pan ofrecido a Chak. Don Seb de Ti bolón contó a Gerardo Pat su historia:

“Un día, como un *h-men* estaba haciendo una ceremonia, se hizo panes y los enterraron en *pib*. Cuando se calculó que ya eran cocidos, empezaron a sacarlos, y mientras los sacaban, los contaban. Y se dieron cuenta que faltaba uno. Empezaron a buscarlo en el *pib* pero no lo encontraron. Entonces el *h-men* lo maldiciono: “Muy bien, si quieres quedarte bajo la tierra, allá vivirás!”. Y este pan se transformó en tuza y es por eso que la tusa vive bajo la tierra y cuando se pesca, se cocina al carbón y se come con todo y excremento. Y cuando ya está cocido tiene sabor a *sikil* (pepita de calabaza molida) que sirve para hacer los panes para el *cha'chak'*. La tusa es una comida todavía apreciada y se come en pequeños panes o *chanchames*. Es importante comer el animal entero, con todo y excremento, ya que los excrementos de Chak, lo sabemos, están identificados con la lluvia. Ni siquiera los huesos se deben botar en el suelo.



6 – Perro o mapache con mancha negra sobre el ojo

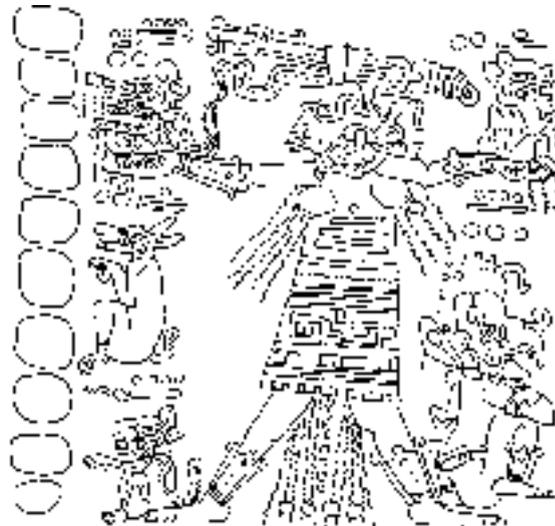
En los *cha'chak* de la región de don Seb, la región centro, se hacen además de los panes grandes, unos panes más delgados que se llaman *yaxche' wa* o *bayesa wa*, es decir, pan del árbol cósmico o pan de tusa. Esto permite completar el relato de don Seb: la tuza no sólo es un animal maldito, pero también valorizado.

La tusa es un animal, *suhuy*, original. Cómo entonces entender la maldición. Puede ser de carácter colonial o prehispánico. Si es colonial es un producto de la diabolización del dominio subterráneo por los frailes, pero si es prehispánico, bien podría significar la doble naturaleza de Chak de fuego y lluvia, esterilidad y fertilidad. Hasta la fecha no hemos podido analizar representaciones de tusa prehispánica, en ese caso la tusa manifestaría el destino mismo del campesino, cuando pierde su cosecha sobre el suelo, debe obtener su comida del subsuelo.

Aunque el **cochino** no aparece directamente asociado a las ceremonias de Chak, el famoso baile del cochino puede considerarse como un baile de la fertilidad y cuando gritan “¡agua para el cochino!”, hacen una referencia directa a la petición de agua relacionada con el sacrificio de este animal. Sabemos que en los tiempos

prehispánicos no había cochinos sino jabalís, animales muy cercanos. Ese animal también estaba relacionado al origen (ver tomo 3 y 5), encontramos en el códice de Madrid una representación del jabalí relacionado con Chak (figura 7).

Para terminar este estudio sobre las metamorfosis animales de Chak, resumimos en un cuadro esas relaciones y remitimos a la edición francesa para un estudio más detallado.



7 – Jabalí relacionado con Chak

| <b>Animales</b>  | <b>Relación con Chak</b>           | <b>Fuente</b>   |
|--|------------------------------------|---|
| <b>Serpientes</b> <i>kanob</i>   | Compañero<br>Identificado con Chak | Códices de Madrid y Dresde<br>Relatos y cantos contemporáneos           |
| <i>Cascabel-sabkan</i>   | Compañero                          | Códices de Madrid y Dresde<br>Relatos contemporáneos                    |
| <i>Boa-ochkan</i>  | Identificado a Chak                |   |
| <i>K'ok'ob kan</i>   |                                    | Cantos contemporáneos   |
| <b>Lagartos</b> <i>itsamob</i>   |                                    |   |
| <i>Iguana-huh</i>  | Viento-viantepasado<br>Itsam       | Códices de Madrid y Dresde<br>Relatos contemporáneos                    |
| <i>Lagartija-kankalas</i>  |                                    | Canto de lluvia   |
| <i>Lagartija-silwo'oh</i>  | Sequía<br>Se burla de Chak         | Canto de lluvia   |
| <i>Cocodrilo-aim y ahimil</i>  | Ofrendas<br>Asociado al diluvio    | Siglo XVI<br>Relaciones de Yucatán, Landa                               |
| <b>Sapos y ranas</b> <i>muchob</i>   |                                    |   |
| Siete clases: <i>wo much, becerro, much, itsa much, kariyo much, ot much, lek much, yax much</i> | Músicos y ayudantes, niños         | Relatos, rituales y cantos contemporáneos<br>Códices de Dresde y Madrid |
| <i>Manatí-baklam,chiil,tek</i>   | Relación con Itsam                 |   |
| <i>Tortugas-akob'</i>  | Guardián de los cenotes            | Códices de Dresde y Madrid  |
| <b>Mamíferos</b>   |                                    |   |
| <i>Jaguar-balam</i>  |                                    | Cantos de lluvia  |
| <i>Puma-koh</i>  | Ofrendas                           | Siglo XVI, Landa  |
| <i>Perro-pek'</i>  | Sequía / fertilidad                | Códices de Dresde y Madrid<br>Relatos contemporáneos                    |
| <i>Coatí-chik</i>  | Sequía / fertilidad                | Relatos y ritos contemporáneos  |
| <i>Mapache-k'ulub</i>  | Sequía / fertilidad                | ¿Códices?<br>Relatos y ritos contemporáneos                             |

|   |  |  |
|---|--|--|
| Cochino- <i>k'ek'en</i>                                     | Fertilidad   | Ritos coloniales y contemporáneos                            |
| Jabalí- <i>kitan</i>  | Fertilidad   | Códice de Madrid   |
| Venados- <i>keh</i> y <i>yuk</i>                            | Sequía / fertilidad<br>Ofrenda   | Códices de Dresde y Madrid<br>Ofrendas                       |
| Caballo-tapir- <i>ts'imín</i>                               | Compañero y montura<br>Identificado a Chak   | ¿Códice de Dresde?<br>Relatos y ritos contemporáneos         |
| Tusa- <i>ba' o baesa</i>                                    | Dominio subterráneo relacionado<br>con la lluvia y el árbol cósmico, <i>yaxche'</i><br>Pan de lluvia | Relatos y ritos contemporáneos                               |
| <b>Pájaros</b> <i>ch'ich'ob</i>                             |  |  |
| Pavo- <i>ts'o-ulum-kuts</i>                                 | Fertilidad<br>Ofrendas   | Códices de Madrid y Dresde<br>Ritos y relatos contemporáneos |
| Gallo/gallina/pollo- <i>t'el-kax</i>                        | Ofrendas   | Ritos y relatos contemporáneos                               |
| Garza- <i>bak</i>   | Agua de lluvia<br>Relación con el sexo de Chak<br>y la madre cósmica                                 | Códice de Dresde   |
| Perdiz- <i>bech'</i>  | Signo de lluvia  | Prácticas contemporáneas                                     |
| Ruiseñor- <i>x-kok'o, x-kool</i>                            | Signo de lluvia  | Prácticas contemporáneas                                     |
| Gavilán- <i>k'os</i>  | Signo de lluvia  | Cantos de lluvia   |
| Cojolito- <i>kox</i>  |  | Códice de Dresde   |
| Chachalaca- <i>bach</i>                                     | Músico de lluvia   | Canto de lluvia  |
| Cardenal- <i>chakts'its'ib</i>                              | Músico de lluvia   | Canto de lluvia  |
| Tordo cantor- <i>pich'</i>                                  | Músico de lluvia   | Canto de lluvia  |
| Tapacamino- <i>puhuy</i>                                    | Signo de lluvia  | Prácticas contemporáneas                                     |
| Tórtola- <i>sak pakal</i>                                   |  | Cantos de lluvia   |
| Tortolita- <i>mukuy</i>                                     |  | Cantos de lluvia   |
| Paloma montañés/paloma pico<br>negro- <i>kankab tsutsuy</i> |  | Cantos de lluvia<br>Ritos contemporáneos                     |
| Colibrí- <i>ts'unum</i>                                     | Máiz y lluvia<br>Anuncia la lluvia   | Códice de Dresde<br>Ritos contemporáneos                     |

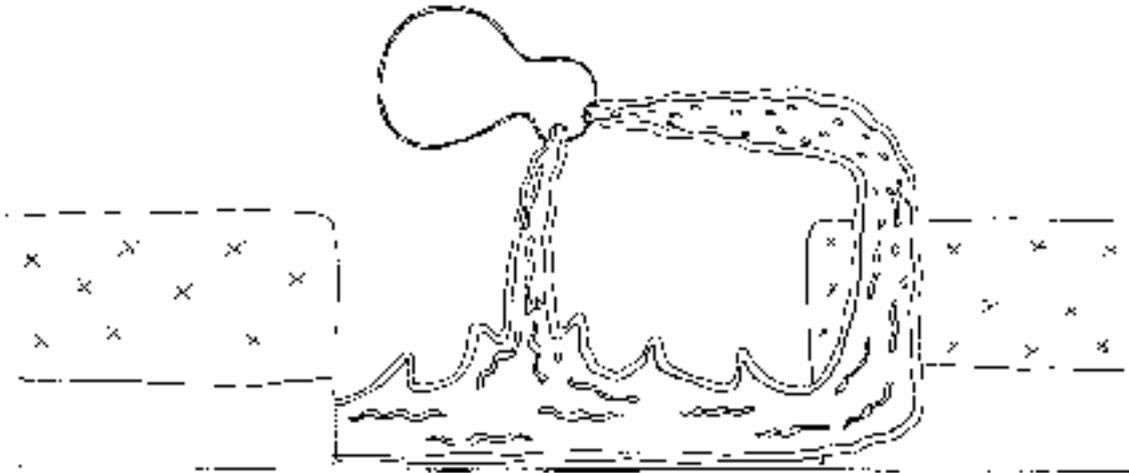
|   |  |   |
|---|--|---|
| Lechuza- <i>xoch'</i>                         |  | Cantos de lluvia  |
| Búho- <i>ko'ak'ab</i>                         |  | Cantos de lluvia<br>Códices de Dresde y Madrid<br>(pájaro <i>moan</i> ) |
| Zopilotes- <i>ch'om</i> y <i>chakpolch'om</i> | Lluvias fértiles   | Códices de Dresde y Madrid  |
| Águila- <i>kot</i>                            | Lluvia   | Relatos contemporáneos  |
| Pescados- <i>kayob</i>                        | Ofrendas   | Códices de Madrid y Dresde  |
| Escorpiones- <i>sina'anob</i>                 | Cuerpo de Chak   | Códice de Madrid  |
| <b>Insectos</b>                               |  |   |
| Tipo de gusano- <i>buleb</i>                  | Su nombre significa inundación   | Relatos contemporáneos  |
| Cigarra- <i>ch'och</i>                        | Signo de lluvia  | Época contemporánea   |
| <b>Avispas <i>xux</i></b>                     |  |   |
| <i>T'upchak</i>                               | Lleva el nombre del benjamín de los hermanos lluvia  | Época contemporánea   |
| <i>X-nichak</i>                               | Su nombre significa nariz de lluvia  | Época contemporánea   |
| <b>Abejas <i>kolelkabob</i></b>               |  |   |
| Relacionada con los ojos de Chak              |  | Relatos contemporáneos  |
| <b>Hormigas <i>sinikob</i></b>                |  |   |
| Hormiga arriera- <i>say</i>                   | Posible relación con <i>sayab</i> , corriente de agua subterráneo y <i>sayam</i> , inagotable, uno de los nombres de los Chakes<br>Busca el maíz | Relatos contemporáneos  |
| <i>Xulab</i>                                  | Signo de lluvia  |   |
| <b>Mariposas <i>pepen</i></b>                 |  | Canto de lluvia   |
| “Pedir prestado casa”                         |  |   |
| <i>x-mahana</i>                               | Signo de lluvia  | Época contemporánea   |
| Langosta- <i>saak</i>                         | Sequía, lluvia devastadora   | Relato contemporáneo  |

## Capítulo 3

### El ciclo de Lluvia

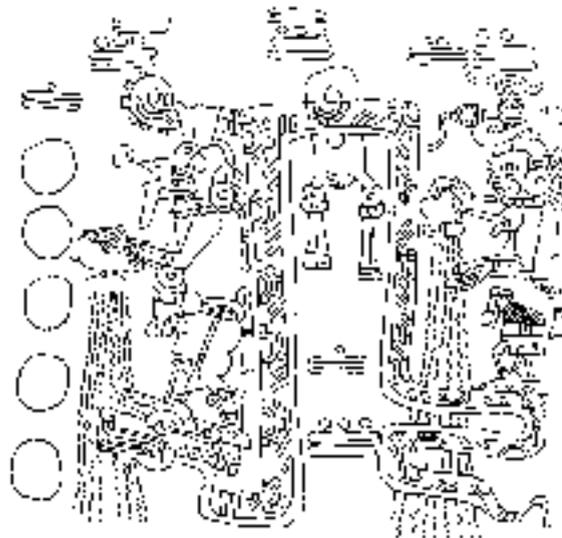
Para entender el ciclo mitológico de la lluvia en Yucatán, tenemos que empezar con la descripción geográfica de este ciclo. Ahí la mitología es, esencialmente, una meditación sobre el paisaje, pero esa meditación se fundamenta en una relación de profunda empatía: sentimos y

vivimos el paisaje como si un conjunto de personas fuéramos una persona. De esa meditación viva, surge una descripción de las tempestades y aguaceros yucatecos. El dibujo 1, que utilicé en mi primera síntesis del ciclo de la lluvia, es una imagen de este paisaje mítico.



8 – Ciclo de lluvia

En el mito de fundación de Tabi (texto 8), el pueblo que escogí para vivir en la tierra del Mayab, tenemos una metáfora política del ciclo de la lluvia, el nombre antiguo del pueblo, *Chu'ts'onot'*, es una condensación de este ciclo. *Chu'*, el calabazo, está hecho con el fruto de *Lagenaria siceraria* y sirve todavía como continente de agua para el campesino que va a la milpa. Ahora hay una fuerte tendencia a remplazarlo por un recipiente de plástico.



9 – Chak verte agua sobre la tierra

*Chu'*, por extensión, puede designar un contenido de agua cualquiera y, además, encontramos a Chak o a la madre cósmica vertiendo agua – acordémonos que *bak* es a la vez el nombre de la madre cósmica y un verbo que significa “verter agua” – sobre la tierra con un *chu'* de barro, en varias paginas de los códices de Dresde y Madrid (figura 9). Encontramos también relaciones entre *chu'* y la feminidad.

- 1 Podemos notar una relación fonética entre *chu'*, *chu-chu* (seno y mamar) y *ch'up* (doncella).
- 2 Hay una relación entre *sayam* “inagotable” y *sayomal*, el útero.

*Sayam* califica:

- los *chu'* de los Padres y madres Lluvia, *sayam chu'* los primeros hombres, que podemos identificar a los Chakes, *sayam winikob* “humanos inagotables” también llamados *chak winikob*, “humanos de lluvia” o “humanos rojos”. Esos hombres son gigantes y tienen ojos de abejas
- las corrientes de agua inagotables de los cenotes: *sayab*

– se puede además entender la raíz *say*, término genérico para hormiga, como significado de inagotable. Las hormigas están asociadas al dominio subterráneo de la madre-padre, inagotables y presentes en los cantos de lluvia.

Podemos notar la relación fonética entre *sayam* y *sayomal*, posiblemente se origina de una etimología común, pero la relación va más allá. Después de anotar esa relación en mi libro *Los soñadores de agua* (1983), descubrí en un cuento de Domingo Dzul el personaje de X-hahil, Agua y flor azul (*Ipomoea meyeri*); esta doncella *suhuy* habitaba en una ciudad llamada Sayomal, Útero. En el cuento, estaba custodiada por los cuatro Bacabes y era rescatada por el padre Lluvia del poniente. La relación entre el útero y el agua *suhuy* es aquí muy clara, es como el cenote *suhuy* que no está expuesto a la luz del sol, un continente de agua original y como tal, inagotable depósito de los *sayam chu'*. La historia de X-hahil y de Kankabiyok, “pie de tierra roja”, es una variación en forma de cuento maravilloso del mito fundamental del ciclo de la lluvia. Este ciclo está representado por actores en el *cha'chak*, ceremonia de la lluvia, cuando van a buscar el agua *suhuy*.

El relato de X-hahil permite también entender un aspecto del papel de los Bacabes: guardianes del *suhuy ha'* pero también maestros de la inversión de antes del comienzo del mundo: cuando duermen tienen los ojos abiertos y cuando están despiertos los tienen cerrados. Su mismo nombre lo confirma: *bak* se vuelve *kab*, la madre se vuelve tierra-mundo.

### 1) Agua de sueño

Cuando le puse a mi primer libro sobre los mayas *Los soñadores de agua*, todavía no entendía muy bien lo que significaba esa relación del agua con los sueños. Había leído el libro del filósofo francés Gaston Bachelard *L'eau et les rêves* [El agua y los sueños] y el relato de Luis Rosado Vega *De cómo fue creada el agua (Amerindmaya, 1938, p.429-435)* que tradujo después al francés bajo el título de *Le rêveur d'eau* [El soñador de agua].

La noción de agua de sueño es una buena traducción de *suhuy ha'*, sólo que el sueño en maya, tiene una extensión mayor que en el español moderno: una parte de la realidad del sueño no existe aparentemente porque todavía no se ha manifestado en el mundo terrestre, pero existe en otro mundo que podemos llamar el

<sup>7</sup> Este sueño es la vivencia de un encuentro con la serpiente alada en un momento en que yo no sabía nada de Kukulcan y de los mayas.

mundo del *ik'*, es decir, el mundo del viento y de los antepasados míticos, de los viantepasados.

Chak sueña con el agua en forma de una doncella desconocida e X-kankabiyok se marcha en busca de X-hahil, una doncella que no existe, o más bien, que sólo existe en sueños. Por eso su nombre es la quintaesencia del agua: el prefijo “X” indica que es agua mujer y, el sufijo “il”, su carácter abstracto y sagrado, “divino” en su forma moderna. Sabemos que X-hahil-*suhuy ha'* es una encarnación de la madre cósmica.

En la segunda parte de mi sueño de Kukulcán, en 1974, dos años antes de salir hacia el Yucatán (tomo 1)<sup>7</sup>, me encontré también con una doncella desconocida y la relación que tuve con ella sólo tiene equivalente en la poesía... Pero regresó con X-hahil. Gracias a la ayuda de Chikin *ik'* – estamos en Campeche y el viento poniente tiene aquí el papel del viento del oriente – Kankabiyok se casa con ella y ocupa así la posición del mismo Chak cuando se casó con el agua que había liberado del tronco del *yaxche'*.

Tenemos otros relatos del rapto original de una doncella-agua en el ciclo de X-tacunbilxunan, la dama escondida (textos 3 a 5). Es la historia de los amores de la

dama con un sacerdote español o un príncipe maya, según las versiones. Cuando los descubren, huyen y se esconden en un cenote muy hondo, Bolonchen, Nueve o Innumerables pozos, reserva de agua inagotable. La dama se transforma en piedra y las distintas capas del cenote siguen contando la historia de sus amores. En forma metafórica, es la historia del génesis del mundo. Esa dama todavía se aparece en los cenotes; la última capa de agua subterránea es *sayab ha'*, agua de corriente inagotable y depósito del agua *suhuy* que van a buscar los chakes para hacer llover y que está, según el relato, formada por las lágrimas de esta dama. Encontramos la misma temática en la historia europea de María Magdalena, la pecadora amante del Cristo que bien nos recuerda la forma pecadora de la X-tabay (tomo 3) y que los mayas identifican a X-kanleox, Dama hoja amarilla de ramón, otro nombre de la madre cósmica.

Si los relatos de X-hahil y del sueño de Chak cuentan el lado positivo del nacimiento del mundo, el ciclo de la X-tacunbilxunan cuenta su lado oscuro y pecador. El sacerdote enamorado (*Ah k'in*) puede considerarse como una imagen del sol (*k'in*) que representa la sequía y que debe ser convertida a la fuerza en lluvia.

Encontramos esta violencia en los cantos del *Libro de los Bacabes* (también llamado *Ritual de los Bacabes*) donde el *ah k'in* actúa como profanador y violador de la madre cósmica, ese proceso de trasgresión necesaria justifica las palabras obscenas de los cantos. El carácter trasgresor y oscuro de la creación explica a su vez, la naturaleza subterránea del agua y la alternancia sequía/lluvia, dualidad que aparece en los mitos netamente prehispánica, aunque desarrollada con la llegada de los españoles entre los mayas. En un relato recopilado por Luis Rosado Vega (“Los árboles que lloran”, *El alma misteriosa del Mayab*, p. 86-91) el agua se convierte en agua subterránea por el descuido de la hija de Chak, casada con Ya'ax k'in, el sol joven y encarnación de la sequía. De ahí nacen los cenotes.

En otra variante del ciclo de X-tacunbilxunan, la dama es una doncella que huye para escapar de un muchacho que se la quiere llevar, esta vez con la ayuda del padre de la doncella. Entra al interior de la tierra en un lugar que se transforma en un cenote de siete capas y la protege un perro que ladra en Vienes Santo, día de la muerte del Cristo, a quien podemos identificar con el “joven sol”, una figura del esposo de *suhuy ha'*. Este

perro puede estar relacionado con otro perro, *el lokok pek*, o perro de cera; los dos son perros de fuego y tienen que ver con los perros de los códices, que llevan una antorcha. En las prácticas contemporáneas, los mayas repiten esta historia del origen, bajan al subsuelo para ir en busca del *suhuy ha'* y para con ella hacer que la tierra renazca y se fertilice con la lluvia.

## 2) La búsqueda del agua *suhuy*

“Llegaron primero a Santo Kankab Chen, Santo Pozo de Tierra Roja [nombre del rancho]. Eran en total 25 hombres. Y el *h-men* dijo: “Hoy, no vamos a hacer gran cosa, sólo vamos a hacer el *balche'*, la bebida del árbol escondido” (texto 2).

El *h-men* designa con su *sastun*, piedra adivinatoria, a un hombre para encargarse de cazar el venado que servirá de ofrenda y los participantes entran al cenote para buscar el *suhuy ha'* o agua original. Tienen que atravesar siete capas sucesivas. Siete es un número que a la vez es importante para los europeos (por ejemplo los siete planetas del sistema solar de los antiguos griegos, quienes dominaban en el siglo 16) y para los mayas:

8 Siete sustituye a nueve en esos relatos, si bien siete era un nombre simbólico en el sistema maya, esa sustitución nos parece de origen europea. Algunos mayas traducen *bolon*, “nueve”, por “siete”, con el sentido de “muchos”, “infinito”.

una forma de considerar las trece capas de nubes es verlas como una escalera con seis escalones para subir, uno superior y seis para bajar<sup>8</sup>. Cada capa de agua, como en el relato de X-takunbilxunan, tiene una característica y es invocada en un pasaje del canto. En la sexta se encuentra el agua donde se hace el santo *k'in*, para eso se alumbraba un santo fuego con la ayuda de un vidrio. Y la última es el lugar donde se halla el *suhuy ha'*, donde encontramos el signo de Kichkelem Yum, Nuestro Hermoso Padre, el Santo Cristo: serpientes con las cabezas cruzadas. **Siete** respetables hombres entran a buscar el agua y cuando regresan a la superficie, las santas nubes tiemblan y la lluvia cae sobre las milpas. Tendremos una santa cosecha.

El secreto de la fabricación del santo sol está en Izamal, la ciudad de Itzam el padre solar gemelo de Chak, donde encontramos el templo de K'inich Kakmo, ojo solar guacamayo de fuego. Izamal es, además, una ciudad de buenos *h-menes* y donde muchos aprendices van en pos de la sabiduría del lugar donde nació Itsamna, hijo de la sustancia de la madre. El fuego del santo sol está en la sexta capa, la penúltima, una capa antes del lugar donde se encuentra el *suhuy ha'* o agua

original. La relación temporal sequía/lluvia – la sequía precede a la lluvia – está invertida en el plano espacial: el fuego precede el agua. El agua, como sustancia de la madre, demuestra su superioridad sobre el sol, es su madre y lo puede apagar en términos míticos.

El ciclo de la lluvia está duplicado por el ciclo solar. Del mismo modo que el cuerpo de la lluvia se renueva cuando se encuentra el *suhuy ha'*, el cuerpo del sol se renueva cuando se recoge la santa luz, el *suhuy k'aak'*. Si para los Aztecas en el centro de México, la renovación del sol era primordial, vemos en la mitología yucateca la jerarquía invertirse: la renovación de la lluvia es central y el agua *suhuy* se encuentra en la capa más profunda. El ciclo es primero un ciclo subterráneo en la matriz de la madre cósmica, antes de transformarse en un ciclo celestial como veremos en la siguiente parte. Asociados a *suhuy ha'* y a la renovación de la lluvia, encontramos a Jesús con su cruz (tomo 10), se presenta como una cruz de cabezas de serpientes.

Tenemos aquí, como para el número siete, un buen ejemplo de doble simbólica maya y española: la cruz serpentina es cristiana y el Cristo suele tener relación con una serpiente de sabiduría en la mitología euro-

pea, pero la serpiente también es compañera de Chak y, en ciertas versiones, es Chak mismo. Sabemos que también en su forma *ochkan* o boa, es una metamorfosis del cordón umbilical de la madre cósmica.

En el ámbito político nos podemos preguntar si la relación del culto solar y el centralismo en la sociedad azteca no tienen transposición en Yucatán con el culto al agua. Esta transposición puede corresponder al carácter descentralizado de la sociedad yucateca debido a la predominancia del agua subterráneo que no permite grandes trabajos de irrigación. El relato del enano de Uxmal, que puede ser considerado como prototipo del triunfo político, nos presenta una victoria de la luna sobre el sol; corresponde a la tendencia a la matrifocalidad de la sociedad yucateca, aún si en la sociedad clásica, las figuras masculinas de reyes parecen dominar.

### 3) El ciclo de *chu'*

Una de las formas de hacer la lluvia es jalar el *suhuy ha'*, agua original, con el *sayam chu'*, calabazo inagotable. El agua sale por sí misma del cenote escondido y viene con un rugido a llenar el *chu'*. Ese mito es una transposición de la observación de los cenotes en las

tempestades, cuando el agua se agita por violentos movimientos que parecen ser una manifestación de la misma vitalidad del agua. Esos ruidos se atribuyen al agua misma o a un animal mítico, hoy en Tabi es un toro (texto 8), forma de H-wan tul (tomo 4) que cayó en los tiempos míticos dentro del cenote.

Después de jalar esta agua, Chak se encarga de derramar su santo contenido sobre la tierra, pero aquí juega un papel regulador: debe verter sólo un poco de agua, porque si no, la tierra se inunda y la milpa queda destruida. Así lo hizo el campesino que quiso jugar el papel de Chak sin saberlo (VMF versión maya-francés, textos 29 y 30). También el calor de la tierra puede rechazar el agua, quemarla: es la desgracia que sucede a otro campesino cuando se quiere acercar para regar su milpa (texto 7). Regular la fertilidad no sólo es una actividad de Chak, es también una propiedad del mismo *chu'*. En mi libro *Los soñadores de agua*, analicé la morfología del calabazo maya y mostré que era un recipiente fabricado para regular la fertilidad, función característica de los padres Lluvia.

El nombre antiguo de Tabi, *Chu'ts'onot'*, pone en relación al cenote de Tabi con el calabazo, se traduce por

<sup>9</sup> Tapires y caballos cohabitaron durante los primeros siglos de la Colonia. Hoy los tapires casi desaparecieron de la península. En treinta años, sólo una vez escuché de la presencia de uno en Campeche. Sin embargo, abundan en Suramérica.

“cenote-calabazo”. Y precisamente el cenote de Tabi tiene, como los *chu'* de los campesinos, dos huecos, un grande para beber y uno pequeño, llamado *mus ik'*, para dejar entrar el aire o viento y facilitar la circulación del agua. Entre otras características, esa configuración relativamente rara hace del cenote de Tabi un cenote sagrado conocido de los *h-menes* y llamado en sus cantos el ojo de la tierra, u *yich kab*.

El *chu'*, como el cenote, es el corazón del movimiento cíclico donde el aire es introducido y el agua expulsada. Este aire es la energía vital ancestral, el *viantepasado* mismo que se introduce en el conteniente para hallar el agua. Así, cuando el agua sale del cenote no es sólo por su propia fuerza, sino también por la energía de Chak cuyo cuerpo de lluvia se introduce en su forma de viento para ayudarla a salir. Así, cada cenote es un teatro donde podemos observar una lucha entre el viento y la agua. Esta última no siempre es fértil y a veces no se deja expulsar. Hay cenotes que pueden secarse como el famoso cenote *tikin ha'*, agua seca, producto del corazón seco de la mujer que iba a jalar agua de él (VMF, texto 16). La mitología demuestra como mujeres estériles y pecadoras – hay dos tipos de “pecado”, el fértil y el esté-

ril – están asociadas a cenotes o aguadas estériles. El mito de Tabi ilustra este movimiento e indica como por culpa de una mujer engañadora, el Cenote Calabazo Fértil, *Chu'ts'onote*, entrampó al pueblo y lo volvió estéril (texto 8). Al contrario, mujeres fértiles como Maria Magdalena/*X-kanleox* o la joven *X-hahil* del país de Sayomal-Útero están asociadas con aguas fértiles y fecundas. El ciclo femenino corresponde, en el pensamiento mítico, al ciclo de lluvia y expresa la ambivalencia del ciclo de vida fundamental.

#### 4) El ciclo del *ts'imín*, el tapir-caballo fértil

Si algunos mitos y prácticas, en particular la búsqueda del *suhuy ha'*, identifican el ciclo de la lluvia con el ciclo de *chu'*, otros introducen un animal que sustituye la acción reguladora del calabazo-*chu'*. La serpiente aparece con frecuencia en los códices y tiene todavía en los relatos un papel de guardiana de los cenotes y compañera de Chak. Hay también serpientes caniculares asociadas a la sequía y a la enfermedad (tomo 2). Pero el animal que ocupa el lugar principal es el *ts'imín*, tapir en la época prehispánica, caballo y tapir en la época colonial y contemporánea<sup>9</sup>.

En esos relatos (texto 7) el caballo es la montura de Chak o del milpero que toma su lugar y riega la tierra con su poder fértil. Como se identifica a Chak se llama también *ts'imin* Chak, “caballo de lluvia” o “caballo Lluvia”. Podemos imaginar que, como la serpiente, el cuerpo del caballo contiene agua y derrama esa agua como las nubes, cuando sube al cielo. Este caballo fértil viene de Europa y tenemos mitos de caballos que, como el caballo de Tabi, brincan ríos o barrancos y dejan la huella fértil de su casco en las orillas. Pero la relación con el tapir manifiesta en la lengua, va mas allá de una analogía. Podemos destacar varios elementos que hacen del tapir un animal de lluvia, compañero de la serpiente:

- a) el tapir ocupa un lugar central en algunos mitos de origen con relación a la serpiente. Los mayas cakchiqueles, por ejemplo, dicen que el primer hombre fue hecho de maíz mezclado con sangre de tapir y de serpiente
- b) tenemos una relación probable entre la nariz de Chak y la trompa del tapir, como ya lo vieron varios mayistas como Thompson y Gann. Esa nariz fue también identificada con el pico de un guacamayo

(*moo*), pájaro solar. La nariz expresa la doble naturaleza de sequía y lluvia de Chak

- c) documentos recientes mostraron la importancia ritual del tapir en Yucatán: pieles de tapir encontradas en el cenote de Chichén confirman una aclaración de Diego de Landa sobre la valorización de la caza del tapir y la conservación de la piel de este animal
- d) el tapir es un animal que tiene mucha afición para el agua: le gusta pasear bajo lluvia y pasar estancias prolongadas en el agua<sup>10</sup>.

Pero si los mayas dan al caballo el nombre del tapir, es también porque esos animales, a pesar de sus diferentes apariencias, son primos cercanos: pertenecen al orden de los perisodáctilos. Tapir y caballo se desplazan rápidamente en línea recta, tienen un grito parecido, sus excrementos son similares – este es un rasgo importante para la mitología que no tiene las inhibiciones modernas, el testimonio lo tenemos con el nombre de Tizimín, lugar del tapir-caballo que antiguamente se llamaba *Tats'imin*, “excremento de tapir” –, se reagrupan en lugares específicos donde pueden encontrar sal. Si los mayas identificaron inme-

<sup>10</sup> Soló doy aquí algunos elementos de esa relación y remito a los Capítulos 9 y 10 de *Los soñadores de agua* para datos mas completos.

diatamente los dos animales, tendremos que esperar 1872 para que los zoólogos, con Gill, clasifican en un mismo orden tapires y caballos.

Uno de los testimonios los mas antiguos de la identificación del caballo al tapir es una carta de Cristóbal Columbo que nos cuenta que dos indígenas de Costa Rica le dijeron “que sobre la tierra tienen caballos”, por supuesto hablan de los tapires. Y sabemos que los Biribís de Costa Rica tienen un gran tapir blanco como

animal sagrado y antepasado mítico, similar al tapir blanco identificado a la abuela cósmica del Popol Vuh, libro de los mayas quiché.

Cuando llegan entonces los españoles montados sobre sus caballos, los mayas tienen la visión de Chakes sembrando el fuego y la desolación con sus hachas de rayo (los fusiles).

Si Chak soñó el agua, los españoles trajeron sobre la tierra maya una tormenta que transformó el sueño en pesadilla.

## Capítulo 4

### Rapto y enseñanza de Chak

*Quand la santé est donnée d'emblée dans un être, elle lui cache la moitié du monde*

*Cuando la salud es dada desde el principio a un ser, le esconde la mitad del mundo.* (Antonin Artaud)

Los relatos míticos nos cuentan historias de viaje de humanos al país de lluvia o de viajes de Lluvia al país de los hombres. Los madres y padres Lluvia pueden venir sólo o ser llamados. Para poder llamar la lluvia, el hombre tiene primero que aprender. Hay una disimetría fundamental entre el viento y el hombre: el viento fue hombre y sabe como bajar en la tierra. Entonces, enseña al hombre las técnicas de esta bajada: como llamar a un viento, como controlar la fuerza vital, el *ik'*.

Las lecciones empiezan con un rapto, el corazón del mito y el centro de la relación que se establece entre el hombre y su antepasado mítico.

Si toma, con frecuencia, una forma violenta que se caracteriza como una enfermedad, es porque la esencia de todo conocimiento se asienta sobre la violencia. El

hombre debe aprender el combate esencial de la vida y de la muerte y empieza de aprenderlo en su propio cuerpo. Y es también de su propio cuerpo que le vendrá la lección última: la muerte. Todo encuentro con un antepasado mítico tiene la muerte como horizonte.

Todo los raptos no son positivos porque todos no somos capaces de aprender. Y a veces, uno puede morir. ¡Eso da mas valor a la enseñanza!

Tomaremos como ejemplo el relato del niño *h-men* (texto 6).

El niño empieza por llorar en el vientre de su madre y cuando nace, su madre muere. Su padre muere poco después en un accidente y el niño se queda solo con su abuela.

Tal vivencias existen y son descritas también por los pediatras: en cierto casos, la ruptura de las membra-

<sup>11</sup> Jacobo Grinberg-Zylberbaum, *Los chamanes de México*, 1991, tomo 2, p. 149-150

nas hace entrar aire en el útero y esto permite al niño de hacer oír un grito.

En términos míticos, llorar en el vientre de su madre indica que el niño se comporta como un viento: anuncia su destino: Será llamado y llevado por los vientos. Doña María Ascorra, espiritista de Mérida cuenta como lloro antes de nacer y esto fue interpretado por otro *h-men* como una predestinación<sup>11</sup>.

Pero, en el caso de nuestro niño, su destino es trágico: el niño es demasiado fuerte, tiene demasiado energía vital y esta fuerza hace morir sus padres.

Este prólogo expresa dos concepciones relacionadas entre ellas:

- 1) El niño es el preferido de los antepasados porque todavía esta de su lado, lo que explica también su relación privilegiada con Chak – los niños juegan los sapos y son los primeros a comer en el banquete del *cha'chak* – y su estatuto de intermediario entre los vivos y los muertos. La mortalidad infantil alta es una expresión de esta posición del niño.
- 2) El niño es todavía / ya un antepasado: su antiguo futuro se manifiesta y por esto, puede recibir la enseñanza de los antepasados.

Tradicionalmente esa enseñanza empieza muy temprano, cuando el niño tiene seis o siete años y en algunos casos un niño es elegido para ser *h-men* antes de nacer. Existe sin embargo *h-menes* cuya vocación se declara mas tarde pero no tienen los mismos poderes. En la cultura maya, el estudio y la relación con el libro son también valorizados. El ideal es de combinar las dos formas, lírica – llevado y enseñando por los antepasados míticos – y estudiosa – observando el trabajo de otro *h-men* o leyendo.

En nuestro cuento, el niño agarra la costumbre de ir, muy joven, a cazar pájaros con su tira hule a pesar de que su abuela lo regaña. Un día se encuentra en un lugar donde, cada año, se hace el *cha'chak*. Esos lugares suelen ser peligrosos pero nuestro héroe tiene suerte y se encuentra con unos Chakes. Un viento fuerte se hace oír y un padre Lluvia, con cabellos y barba blanca, se materializa frente a él. Llegan sucesivamente el segundo, el tercero y el *t'up* o benjamín, en el orden en el cual son llamados en el *cha'chak*.

Cada uno cuenta a los demás una historia y son esos relatos que constituían las primeras enseñanzas del niño.

Don Fulgencio, un *h-men* de Yaxcabá, nos cuenta como, en un sueño, un *yuntsil*, probablemente un Chak, le enseña el uso de una medicina en un paseo en el monte. Cuando se despierta, se marcha al lugar donde el anciano le mostró la planta, la encuentra, y empieza a curar con ella. No hay ruptura entre el sueño y la realidad: el sueño presenta la irrupción de un Chak en el mundo de los hombres. El país de lluvia es descrito por don Fulgencio, como en la mayoría de los relatos de encuentros con los Chakes, como un lugar tumbado con en su centro un *kanche* o altar cargado de *nukuch wahob*, grandes panes de lluvia. Generalmente, los antepasados alimentan sus visitantes y esperan lo mismo cuando vienen a visitar los hombres: de allá los banquetes en los rituales que no son otra cosa que invitaciones a los antepasados para que vienen ayudar los hombres.

A veces, cuando el visitante regresa en su mundo, varios días pasaron. Justo Balam, un adolescente de Yaxcabá desapareció 18 días y cuenta que durante esos días fue alimentado con panes de lluvia. Lupe Ake, joven de Tabi, desapareció una semana, en medio de un ciclón.

Así el mundo de los Chakes, visualizado en sueños o en vivencias míticas es similar al mundo representado por los hombres cuando hacen una ceremonia, *cha'-chak* o *hanlikol*.

El niño o la persona llevada no es siempre capaz de recibir la enseñanza. Pero si se establecen relaciones de confianza, entonces el futuro *h-men* gana conocimiento y poderes.

El saber transmitido tiene tres dominios principales: cultivar la tierra, curar la gente y conocer el porvenir. El *sastun* o piedra de adivinación puede actuar como un antepasado-piedra ayudante del *h-men*, y ya vimos que podemos considerar esas piedras como parte del cuerpo de Lluvia.

También se puede predecir el porvenir con otras formas: barajas, *bolon ixim*, forma de calcular con granos de maíces, escritura... La escritura antigua o *ak'ab ts'ib* era una forma de comunicación directa con los antepasados: podemos hacer el hipótesis que las “letras” mismas o “glifos” eran antepasados míticos. Hoy la escritura alfabética es un medio de comunicación que permite completar la enseñanza mítica, es identificada al estudio y conocemos muchos *h-menes* que hacen uso

de cuadernos y de libros con este tipo de escritura.

Pero esa relación con el antepasado comporta riesgos: debe ser utilizado con precaución, obedecer a reglas, especialmente el silencio: no se debe comunicar a otras personas el contenido de las pláticas antes de un determinado tiempo. Se dice también que no se debe actuar como *h-men* antes de 40 años.

El hecho de no respetar esas reglas entraña la muerte de nuestro niño *h-men* que, llamado antes de su nacimiento, morirá de su poder demasiado fuerte: integrará rápidamente el dominio de los antepasados. Es la ruptura de una interdicción, la revelación por su abuela del secreto de su nacimiento que causó la muerte de su madre y de su padre, que provoca su desaparición. La conclusión de nuestro relato corresponde a un aspecto fundamental de la enseñanza mítica: la familia debe aceptarlo porque es la familia entera y mas allá el linaje que es designado por los antepasados.

Cuando un niño desaparece, la familia debe asegurarse primero que el niño no se extravió por causas naturales. Si las investigaciones son entonces infructuosas, debe acudir a un *h-men* que indicara donde se encuentra el niño y lo que se debe hacer para que regresa.

Otro relato (VME, texto 32) cuenta como un *h-men* descubre en su *sastun* donde se encuentra el niño: lo ve bajo la forma de un viantepasado en un lugar similar a los lugares donde se hace el *cha'chak*. Está al lado de los padres Lluvia y canta con ellos como era su deseo. Efectivamente, este niño fue llevado porque tenía mucha ganas de cantar como los padres Lluvia y siempre iba en los lugares de las ceremonias. Entonces el *h-men* realiza un *k'ex* para ver si el niño puede regresar. Por eso, también, viaja al país de los Chakes. Se describe muy precisamente lo que se pasa: el *h-men* esta presente en el lugar ceremonial pero su espíritu se fue con el niño. Logra regresarlo y vuelve en el lugar ceremonial para anunciar a los padres del muchacho que el niño ya está en camino, que esta llegando. El niño regresa vivo pero sin conocimiento, no recibió ninguna herramienta, *nukul*, es decir ninguna piedra de adivinación, principal herramienta de los *h-menes* que sirve también para curar y hacer llegar la lluvia. No fue dotado porque no era destinado a este trabajo: no se puede desear voluntariamente ir al país de los padres Lluvia, ellos escogen quien quieren llevar.

## Capítulo 5

### *Tup k'ak'* y *cha'chak*: apagar el fuego y llamar la lluvia

#### 1 La pelea del fuego y del agua

En las practicas míticas o rituales, el hombre llama a los antepasados.

Hacer la milpa es el centro de la actividad del hombre como cocinar es el centro de la actividad de la mujer: en la milpa como en la cocina, hay que buscar un equilibrio entre dos principios que vimos asociados en los comienzos del tiempo a dos hermanos gemelos: fuego y lluvia, calor y frío, yum K'in y yum Chak. La sequía es tan necesaria como la lluvia por eso el tiempo es dividido entre la temporada de Chak – lluvia – y la temporada de Yax k'in – sequía.

Del mismo modo, todo ser, y todo alimento, es frío o caliente y se debe controlar, en relación con su naturaleza, su equilibrio: ni demasiado caliente, ni demasiado frío, así es la “ley” de la sociedad maya. Este se

aplica a la cocina como a la medicina: los alimentos, como las medicinas – muchas veces también alimentos – son clasificados en frío y caliente y deben ser cocinados / preparados de acuerdo con esas cualidades. Las ofrendas deben también tomar en cuenta ese carácter: así, en un *saka'* para la quema, hay que poner azúcar y no miel porque el azúcar, siendo mas frío, tempera el calor de la quema. En cambio, en las ceremonias asociadas a la siembra como el *cha'chak*, es preferible poner miel, *kab*. Claro que en la practica, esa lógica no es siempre respetada.

Con relación a la milpa regular los principios de frío y caliente, seco y húmedo, consiste a apagar el fuego cuando es necesario llamar la lluvia pero también encenderlo cuando necesitamos cocer las plantas sobre la tierra, los alimentos en la candela o en el estomago.

Al nivel cósmico esa regulación se presenta como un combate entre dos principios a la vez complementarios – yum K'in y yum Chak hermanos gemelos – y opuestos. Ya vimos las formas de este combate en la génesis del mundo y en la historia política (tomo 5). En este Capítulo estudiaremos sus manifestaciones en los dos rituales milperos esenciales desde los tiempos prehispánicos hasta nuestros días: apagar el fuego y llamar la lluvia, *tup k'ak'* y *cha' chak*.

## 2 El *tup k'ak'* en el siglo XVI

Es cierto que, en los relatos, la lluvia es generalmente del lado bueno y la sequía del lado malo, pero la sequía, el fuego, es tan importante como la lluvia. No es casual si, precisamente es en Carnaval que parte de las ceremonias del fuego se concentraron en Europa, y, bajo la influencia del catolicismo se desarrollaron también en Yucatán. En la quema de Juan Carnaval, se experimenta la jubilación del fuego en formas similares a los grandes bailes del siglo XVI:

“En cualquier día de este mes de Mac hacía la gente anciana y los más viejos, una fiesta a los chakes, dioses de los panes, y a Izamná. Y un día o dos antes, hacían la

siguiente ceremonia, a la cual llamaban en su lengua *Tuppkak* [o *tup k'ak'*]: tenían buscados animales y sabandijas del campo que podía haber y había en la tierra, y con ellos se juntaban en el patio del templo en el cual se ponían los Chakes y el sacerdote, sentados en las esquinas, como solían (hacer) para echar al demonio, con sendos cántaros de agua que de allí les traían a cada uno. En medio ponían un gran manojito de varillas secas, atadas y enhiestas, y quemando primero de su incienso en el brasero, pegaban fuego a las varillas y en tanto que ardían, sacaban con liberalidad los corazones a las aves y animales, y echábanlos a quemar en el fuego; y si no había animales grandes como tigres, leones o lagartos, hacían corazones con su incienso; y si había animales y los mataban, traían sus corazones para aquel fuego. Quemados todos los corazones, mataban el fuego con los cántaros de agua de los Chakes. Hacían esto para alcanzar con ello y la siguiente fiesta, buen año de agua para sus panes...” (Landa, p.78)

Los documentos sobre las ceremonias del fuego nos permiten entender que esos rituales seguían el ritmo de la alternancia sequía / humedad, el primero empezaba antes de la quema, el segundo tenía lugar al momento de la siembra, el tercero relacionado con el *k'ex* del año era asociado al *suhuy k'ak'* o fuego original, forma equivalente, en el dominio de yum K'in, a *suhuy ha'* en el dominio de yum Chak, y el cuarto anunciaba el fin de la temporada de lluvia con la

cosecha de los últimos maíces, los *x-nuk nal* “maíces viejos” o maíces de la vieja madre, si interpretamos *x-nuk* en este sentido. *Suhuy k'ak'* es el fuego nuevo, que vimos alumbrado en la sexta capa del cenote de Izamal y coincide con la salida del joven sol, o *ya'ax k'in*, el sol original que anuncia el comienzo del tiempo, el *k'ex*.

### 3 El *tup k'ak'* contemporáneo

Hoy se ha preservado esas ceremonias aunque no siempre es fácil observarlas: así, en las descripciones de *cha'chak* del siglo 20, no encontramos referencias al *tup k'ak'*: fue necesario trabajar con nuestros amigos *h-menes* de la región central para descubrir esta etapa y poder filmarla y describirla (documento 20). Otro ejemplo de las ceremonias dedicadas a *yum K'ak'* son los carnavales: el más significativo es el de Nunkiní donde todavía se observa el ritual de brincar el fuego en una forma que nos recuerda el “andar sobre el fuego” descrito en las relaciones de Yucatán. Siempre en

Nunkiní observamos otra quema en los meses de abril, en la época final de la sequía, y en noviembre, mes de los muertos, en asociación con *hanal pixan*. En esos meses se celebra la fiesta de san Diego, el patrón del pueblo, asociado a un Chak (tomo 9), y se quema el *dzuli k'ak'*, o caballero de fuego, en una forma que recuerda a la vez los sacrificios prehispánicos y la quema de Juan Carnaval.

Si la quema puede ser considerada como una ceremonia dedicada al fuego fértil, con las ofrendas correspondientes, en Quintana Roo, se ha preservado un *tup k'ak'* asociado a los *mosones* o remolinos que se realiza de febrero a mayo (Villa Rojas, *Los elegidos de Dios*, 1987, p. 329). Encontramos también una huella de este tipo de *tup k'ak'* en Xocén con la ceremonia del *tup tan* “apagar las cenizas” que se realiza el 2 de mayo, la víspera de la fiesta de la santa cruz que marca el principio “oficial” de la siembra.

Un cuadro nos permite resumir esas diferentes ceremonias del fuego del siglo XVI al siglo XX:

12 Texto publicado en *Vida, usos y hábitos de Yucatan al mediar el siglo XIX*, 1986.

| Siglo   | Nombre                                 | Mes                                       | Fuente                                   |  |
|---|--|---|--|--|
| XVI   | <i>Tup k'ak'</i><br>“apagar el fuego”  | Marzo                                     | Landa y Relaciones Histórico-geográficas |  |
|   | <i>Tup k'ak'</i><br>“apagar el fuego”  | Mayo                                      | Landa y Relaciones                       |  |
|   | <i>Suhuy k'ak'</i><br>“fuego original” | Julio                                     | Landa                                    |  |
|   | <i>Suhuy k'ak'</i><br>“fuego original” | Oct-nov.                                  | Landa                                    |  |
|   | XVII-XVIII                             | <i>Cha'k'ak'</i><br>“llamar el fuego”     | 8 de mayo                                | Códice Pérez (Chilam Balam)  |
|   |  | Sacan los Chakes<br>asociados a la sequía | mayo<br>12 de julio                      | Barbachano y Tarrazo<br>«Cultos gentilicios de nuestros indios <sup>12</sup> » |
| <i>Hop'ol u k'ak'</i><br>“comienzo del fuego” |  | medianos de julio                         | Códice Pérez (Chilam Balam)              |  |
| <i>Suhuy k'ak'</i><br>“fuego original”        |  | 21 de agosto                              | Cantares de Dzitbalché                   |  |
| <i>Yalkab u k'ak'</i><br>“El fuego corre”     |  | 25 de octubre                             | Códice Pérez (Chilam Balam)              |  |
| <i>Tup k'ak'</i><br>“apagar el fuego”         |  |   | Códice Pérez (Chilam Balam)              |  |

**Cuadro de los *tup k'ak'* del siglo XVI al siglo XX**

#### 4 El *cha'chak* o *ch'a chak*

El *cha'chak/ch'a chak*, “llamar la lluvia” o “traer la lluvia” – las dos formas existen – es hoy la ceremonia agrícola la más importante de Yucatán, aunque en Campeche, se celebra hoy mayormente el *hanlikol*, comida de la lluvia. Normalmente se hace de fin de junio hasta agosto, cuando las primeras matas de maíz salen de tierra.

Aunque se piensa que esta ceremonia debe ser de origen prehispánica, sin embargo la primera mención de su nombre aparece a medianos del siglo XIX en una descripción de Juan José Hernández, originario de Valladolid (*Costumbres de las indias de Yucatán*, 1846) y el nombre no se encuentra en los diccionarios coloniales y modernos, incluso el de Solís fechando de

| Siglo | Nombre  | Mes  | Fuente                    |
|-------|---|--|---------------------------|
| XX    | <i>Tok</i> o quema de Juan Carnaval                 | Feb-marzo                                    | La mayoría de los pueblos |
|       | <i>Tup k'ak'</i><br>“apagar el fuego”               | Feb-mayo                                     | Tusik                     |
|       | <i>Hanlikol</i><br>“Comida de la milpa”             | Feb-abril<br>(y, por extensión, todo el año) | La mayoría de los pueblos |
|       | <i>Suhuy k'ak'</i><br>“fuego original”              | Viernes santo                                |                           |
|       | <i>Dzuli k'ak'</i><br>Fuego / viruela del Caballero | 24 de abril                                  | Nunkiní                   |
|       | <i>Tup tan</i><br>“apagar las cenizas”              | 2 de mayo                                    | Xocén                     |
|       | <i>Tup k'ak'</i><br>“apagar el fuego”               | fin de junio                                 | Región central            |
|       | <i>Dzuli k'ak'</i><br>Fuego / viruela del Caballero | principios de agosto                         |                           |
|       |   | 13 de noviembre                              | Nunkiní                   |

1930. Entonces podemos interpretar esta situación con dos hipótesis diferentes:

- 1) el *cha'chak* es una ceremonia nueva, de origen colonial, como la fiesta patronal asociada a la corrida (tomo 4): tiene rasgos prehispánicos pero fue remodelada, en relación con las ceremonias cristianas – veremos su relación con la misa – durante la colonia.
- 2) El *cha'chak* es una ceremonia antigua aunque su nombre a escapado a los diferentes observadores y estudiosos de la realidad maya que registraron otras ceremonias como el *tich*, el *tup k'ak'* y el *hanlikol*. Sin embargo, como todo ritual, se adaptó y se remodeló después de la llegada de los españoles.

13 Para una descripción mas detallada de esta ceremonia y las siguientes y una presentación mas completa de la perspectiva historica ver la versión francesa del tomo 8.

Una de las dificultades para identificar el *cha'chak* en las descripciones antiguas es que todas las ceremonias agrícolas tienen en común ciertos rasgos como la fabricación de panes, la realización de ofrendas y de cantos, la llegada y la estancia de vientos o vian tepasados en un espacio ceremonial... El carácter fragmentario de las descripciones impide, muchas veces, de identificar a cual ceremonia asistimos. Esa dificultad no desaparece con las descripciones contemporáneas que raras veces son lo suficientemente precisas para llegar a entender cual son las variantes de una ceremonia a otra. Por ejemplo decir que los cuatros padres Lluvia (a veces son cinco) son representados y asociados a los cuatro puntos cardinales (o ínter cardinales) no nos dice si se encuentran a pie o a caballo, si son de pie encima del altar, de pie a lado del altar, arrodillados abajo del altar... Hemos observado todas esas variantes pero rara veces tenemos en las descripciones de los autores, incluso los antropólogos, ese nivel de precisión.

Entre los documentos coloniales, podemos destacar dos descripciones: una llamada de la lluvia en 1787 que tiene por propósito llamar las nubes para regar las milpas (en Eva A Uchmany de la Peña, *Cuatro casos de*

*idolatría en el área maya ante el tribunal de la inquisición*, 1967<sup>13</sup>), una ceremonia en Yaxcabá llamada *tich'* “elevación” descrita por el cura Granado Baeza que lo identifica a una *mesa milpera*, entre otros rasgos se menciona la ofrende de *balche'* llamada *yax ha'* o primer agua (*Los Indios de Yucatán...* (1813) 1845).

Podemos completar este cuadro histórico con la descripción de Barbachano y Tarrazo que combina elementos característicos de un *tup k'ak'* con elementos de una ceremonia de la lluvia.

Cualquiera que sea el modelo original, y por ahora no podemos decidir, es cierto que las dinámicas de transformaciones como las variaciones regionales y individuales nos da el panorama de una ceremonia muy plástica. A pesar de esto, obedece a una estructura relativamente estable que podemos describir.

Remito a las películas que hicimos sobre ese ritual, de las cuales ofrezco varias en la versión videográfica de esta enciclopedia, pero, antes de analizar en detalles ese ritual central, quiero dar un esquema del *cha'chak* que generalmente se organiza en tres días – aunque el *pa'ik'* o el rompimiento o desbaratamiento de los “vientos” se puede hacer una semana después del canto

final. En algunos lugares como en Xocén, en lugar del *pa'ik'*, se hace el *pul k'ex*. Esta expresión es relacionada con la necesidad de botar todo lo que sirvió a construir el espacio ritual, porque “cargaron” *ik'*, energía vital, y

pueden dañar a la persona que pasaría por aquí. Acuerda a la ceremonia prehispánica descrita por Landa, el *k'ex*, que consistía a botar los viejos objetos para hacer nuevos.

14 *Ot much* es el sapo de las primicias (ot « primer fruta »).

### Primer día

- 1 Preparación del lugar
  - desmante y deshierbe
  - fabricación del *kanche'* o altar
  - búsqueda de las cañas de *tahonal* para el *tup k'ak'*
- 2 Ofrecimiento de *saka'*

(según las ceremonias tenemos de 3 a 13 ofrendas: *saka'* y cantos de lluvia)
- 3 Búsqueda del *suhuy ha'*

Aunque es raro hacer esa etapa, con el desarrollo del agua potable, todavía existe.
- 4 Fabricación del *balche'*

El *balche'* es puesto a fermentar para ser consumido el tercer día.
- 5 Canto del *balche'*
- 6 Cacería
 

Esta cacería puede ser anunciada por un ritual divinadorio
- 7 Designación de los ayudantes del *h-men*
- 8 Primer canto de lluvia
- 9 Primera velada y segundo canto de lluvia

### Segundo día

- 10 Seguimiento de la preparación del lugar
  - fabricación de los instrumentos de los Chakes
  - fabricación del *peten*, ruedo de bejucos o *chuyub* para asentar las calabazas de *balche'* y de *saka'*
- 11 Preparación de la comida del *tup k'ak'*: “apagar el fuego”
- 12 Velada y tercer canto de lluvia, *tup k'ak'*

(para el *tup k'ak'* se persigue varios personajes: *kanchik*, *k'ulub Chak*, *ot much*<sup>14</sup>, *k'ankabtsutsuy*...)
- 13 banquete del *tup k'ak'*

### Tercero día

- 14 Sacrificio de los pollos o pavos
  - empieza la distribución del *balche'*
- 15 Preparación de la comida: fabricación del *k'ol*

(generalmente por las mujeres en sus casas)

Fabricación de los panes Preparación del *pib* o horno subterráneo
- 16 Cuarto canto de lluvia, primera procesión al *holche'*, altar principal dedicado a los Chakes del oriente, los mas potentes.
- 17 Pausa de una hora, se espera que los vientos recogen las ofrendas
- 18 Quinto canto de lluvia – segunda procesión al *holche'*, banquete de los sapos y Chakes
- 19 Santiguación de los participantes
- 20 Distribución de la comida y banquete
 

(en el oriente en forma de una comunión)
- 21 *Pa'ik'*: rompimiento de los vientos y deconstrucción del espacio ceremonial

**Adivinación: predicción y transformación del tiempo**

El corazón de la sociedad maya es su relación al tiempo: del *suhuy* al *k'in*, vimos como pasamos del corazón de la noche, en la matriz de la madre cósmica, al nacimiento del tiempo/sol que, después del sueño mandado por la madre transformada en doncella desconocida, se combina con la lluvia abriendo el tiempo histórico como alternancia de sol y lluvia. El tiempo empieza con el sol y la sequía pero sigue con Chak y la lluvia. El tiempo tiene dos caras: una cara solar, y una cara lunar y de lluvia que se caracteriza por la irrupción de la madre en la historia.

Por eso el *h-men* tiene también nombres de sequía y de lluvia: *ah k'in* y *ah pay ha'/ah hoyab*. Pero como *h-men* es “hacedor”, es decir transformador, no solo estudia y predice sino que llama y transforma. Predecir la lluvia es una etapa previa a su transformación: el *h-men* como meteorólogo asume también la función de “meteoromórfo” o hacedor de tiempo.

Para eso tiene varias técnicas: las barajas, unas de las técnicas las mas corrientes y de origen colonial, el huevo, las entrañas de un animal, el canto de los sapos, la quema del copal o de una vela, las agujas en agua...

Vamos a destacar dos principales: el uso de la piedra adivinatoria, *sastun* o *batab ik'* y el calculo-lectura del maíz o *bolon ixim*.

El *sastun* o *batab ik'*

La piedra no es sólo una herramienta – *nukul* –, es también un viantepasado como lo dice la expresión *batab ik'*. Ese viantepasado tiene un rango elevado en la jerarquía porque las piedras son del dominio de la madre: la piedra original o piedra triangular de maíz (*ox amay tun grasya*) fue abierta por Chak para dar nacimiento al mundo y al maíz: es entonces una forma del útero de la madre cósmica. De esta naturaleza maternal original proviene su poder para adivinar y transformar el tiempo. Las piedras son mandadas por los Chakes y otros vientos para servir de herramientas pero, como son vientos también, manifiestan la venida de un antepasado mítico en la tierra de los hombres.

Cuando un *h-men* encuentra tal piedra – y uno no puede encontrar una piedra si no es mandado: comprar o recibir una piedra que no nos es destinada no sirve de nada – tiene que darle vida, *kuxkintik* – en un acto que es parecido a la realización de un arux

(tomo 7). En este caso, si seguimos la lógica – ¡pero no todo es lógico! – el antepasado todavía no esta en la piedra. Don Seb de Tibolón asegura además que después de captarlo (*kal ik'*) ofreciéndolo *saka'* los martes y viernes, también hay que librarlo – *pa' ik'* – cuando terminamos de utilizarla. En cambio otros *h-menes* como don Tono de Tabi – y notamos que no son diferencias regionales ya que Tabi y Tibolón distan de 9 kilómetros – afirman que el viento esta en la piedra y que solo hay que despertarlo. Para eso hay que rascarlo con la uña. La uña o *i-chak* es muy importante mítica-mente porque designa la persona que “vigila” el *cha'chak*: es una policía.

Utilizar las piedras también es muy variable aunque podemos destacar rasgos comunes: se observan, en todos los casos, figuras que se forman en la piedra, sea *sastun*, o piedra de luz translúcida, o *batab ik'*, piedra opaca, “que se lee de día” o negra “que se lee de noche” (don Antonio Pacheco Tun, Tabi).

Notamos, en nuestras observaciones como en la literatura, que hay dos categorías de técnicas: técnicas que leen la piedra en la luz (de una vela, del sol...) llamas *tich' k'ak'* “alzar en el fuego”, y técnicas que sumer-

gen la piedra en el agua y después leen el trayecto del agua sobre la piedra. Reencontramos en esas técnicas, esa alternancia entre el, agua y el fuego. Pero deben haber otras formas. Las piedras pueden permitir adivinar (una enfermedad, el lugar donde se encuentra un animal para la cacería, el lugar donde se encuentra un niño llevado por los vientos, las nubes de lluvia...) pero también transformar el tiempo y la realidad: curar, llamar la lluvia... Por eso se llaman “herramientas”, “*nukul*”: aquí tenemos una teoría mítica del herramienta como aliado mítico, persona mítica que ayuda el hombre en su trabajo.

#### *El bolon ixim* o los múltiples granos de maíz

Esta técnica, mencionada en el Popol Vuh y descrita brevemente al principio del siglo XVII por Sánchez de Aguilar, utiliza el otro “personaje” presente antes de la creación del mundo: el grano de maíz que era, según el mito, presente adentro de la piedra.

Aunque ya no es muy común, es todavía en uso y puede ser relacionada con la lectura del *ak'ab ts'ib*, escritura oscura o glífica, como la llaman los Arqueólogos. En maya el termino *xok* significa a la vez

contar y leer y, como en el caso chino, la actividad intelectual de contar y de clasificar es relacionada directamente con la actividad de leer, es decir interpretar figuras y relacionarlas con elementos de sentido. Pero, como lo decía el fundador de la psicoanálisis, Sigmund Freud, toda lectura es interpretación y, como en el caso de las piedras, la personalidad y los conocimientos del *h-men* influyen mucho sobre la lectura.

El *Bolon ixim* es una verdadera álgebra que opera en base 2 y en base 4.

Daremos rápidamente el principio director de la sistema en base 4:

partiendo de un conjunto de 64 granos – el mismo numero que en el Yi-king chino – el *h-men* divide, haciendo un signo de cruz, los granos en dos partes aleatorias. Después constituye con el montón de derecha conjuntos de 4 granos. Obtiene entonces un resto inferior o idéntico a 4. Deja de lado este resto, y reitera la operación. Obtiene al final una serie de números de 4 cifras – de 1 a 4 – simbolizados por los conjuntos de granos (documento 23).

Pero la sistema de don Fulgencio, base de mi observación, excluye el tres “demasiado peligroso”. El tres en

maya tiene como el nueve, *bolon*, un doble sentido, significa también innumerable: “no se puede calcular” comenta Fulgencio para explicar la supresión del 3. Esa exclusión del 3 es muy interesante porque sabemos que el tres es relacionado a la madre y a la piedra original. La unidad es el elemento asociado a la movilidad: designa la presencia de un antepasado. Pero carga también el negativo: una enfermedad o una mala suerte. 2 y 4 son benéficos.

Con esas reglas simples, obtenemos un enorme numero de combinación ya que cada serie completa comporta 16 (4.4) cifras.

Esas combinaciones constituían la base de un diagnóstico.

Como en la mayoría de las sistemas adivinatorios, la repetición de las operaciones tiene por función de averiguar la validez de las predicciones: las series de 4 se controlan mutuamente.

Vemos que tal sistema combina elementos míticos y lógicos. En este sentido caracteriza el *cha'chak* en su conjunto: a la vez estación de predicción meteorológica y conjunto de practicas míticas destinadas a hacer llover.

## Cocina de lluvia

La división entre bebidas y comidas solidez corresponde a la división, en el cuerpo humano, entre sangre y carne. El hueso pertenece a otro reino y su nombre, *bak*, se confunde con la madre cósmica. La bebida, análoga al agua y a la sangre, es mas sagrada y mas fundamental. Se puede llamar los vientos sólo con bebida pero no se puede hacerlos bajar únicamente con comidas solidez. *Ts'a ukul*, dar de beber, es el nombre de unas de las ceremonias sencillas pero esenciales que el milpero hace a los vientos en forma privada y repetitiva – idealmente a cada etapa del ciclo agrícola. A la excepción, notable, del *k'ol*, todas las comidas son hechas por los hombres.

### 1 Las bebidas

Existen dos bebidas fundamentales: el *saka'*, bebida de agua y maíz, y el *balche'*, bebida hecha de una mezcla de agua, miel y corteza de *balche'*, el árbol secreto o escondido.

### El *balche'*, vino maya y el secreto

La característica fundamental del *balche'* es su característica de *bal*, concepto filosófico que significa a la vez “cosa” y “secreto”: las cosas son por naturaleza secretas, eso es el mensaje del *balche'*. Esa concepción tiene relaciones con otras filosofías: la del griego Heraclites que decía que la Natura ama esconderse, como la del alemán Kant que elaboro la teoría de “la cosa en si”, teoría que considere que nunca es posible conocer la cosa misma, la realidad última. *Balche'* entonces se puede traducir por “árbol escondido o secreto” y la “cosa-árbol”. Es el árbol fundamental cuya corteza represente la madre cósmica y la bebida preparada con ella es el *yaxha'*, el primer agua. El Libro de Chilam Balam de Chumayel nos explica como el *balche'* es la sangre original, *suhuy k'iik'* de la madre en su forma de doncella, de hija. Esta sangre es constituida con la maceración del hueso, *bak*, es decir de la madre misma (texto 18). El *balche'* es un árbol todavía corriente entre los mayas que podemos encontrar en algunos solares o en el monte. Su nombre científico es *Lonchocarpus violaceus*. En las *Relaciones de Yucatán*, recopiladas en 1579-81, muchas comunidades se quejan de la deterioración de

la salud y de la gran mortandad de los mayas por causa de no tomar el vino de *balche'* “que era de gran utilidad para su salud corporal por sus virtudes purgativas...”. Remito a la película (documento 24) para la descripción de la preparación : el tiempo de preparación dura exactamente los tres días de la ceremonia, en el ultimo día ya es listo para beberlo.

El *balche'* se llama también *maben*, término que puede traducirse por “cofre” y “fuente”. El cofre acuerda el receptáculo que encerró el *kuxan su'um* o cordón umbilical celeste (tomo 5) y es análogo al útero de la madre, y la fuente es la fuente de vida que dio nacimiento al mundo: el primer agua o *yax ha'* como lo aclara otro de sus nombres.

#### *Saka'*, agua de maíz o agua blanca

Como el *balche'*, el *saka'* es relacionado con la sangre. Pero su naturaleza es mas cercana al hombre: se dice que los hombres fueron hechos de maíz y de sangre, como el *saka'* es hecho de maíz y de agua *suhuy*. Los aruxes son alimentados, a su creación, con sangre humano y en su corazón se puede introducir un poco de *saka'*.

El *saka'* es también una bebida original porque no lleva cal: la cal, *kultaan*, es necesaria para que el maíz puede ser cocido en el proceso de digestión humana: transmite a las bebidas y a las comidas un carácter cálido. El *saka'* es mas fresco y su naturaleza corresponde al carácter fresco de la lluvia.

Cuando se ofrece una bebida de *saka'*, se espera un momento para ver si fue recibida: si el agua es transparente, la bebida ha sido agrada, si es turbia, hay que hacer otro ofrecimiento.

#### II Las comidas solidez

Cuando un hombre es llevado por los Chakes, siempre es alimentado con una comida de lluvia: “Después, le dieron de comer y trajeron sobre la mesa *k'ol*, *saka'*, panes, sopa, gallina...” (texto 7). Las distintas categorías de comida son citadas en esta descripción: *k'ol*, panes, carnes (gallina pero también venado, si hay) y sopa.

El modo de cocer la comida es el *pib* o horno subterráneo. Es un modo muy antiguo que se encuentra en otras partes del mundo, especialmente en pueblos de cazadores-recolectores, como por ejemplo en Australia y Nueva Zelanda.

Cocer en *pib* es considerado como una cocción “fría”, análoga a la cocción del *saka'*, sin cal.

Cuando ponemos la comida en el subsuelo, regresamos en la matriz de la madre y al principio del ciclo de lluvia, cuando el agua todavía es subterránea. Remitimos para una descripción a las películas.

Panes o tortillas cósmicas:

*tutiwa*, *yaxche'wa* y *baesa wa'*, *oxdias* y *nabalwa*

Las categorías y los nombres de los panes varían según las ceremonias y las regiones. Fundamentalmente, encontré tres categorías principales de panes:

Los *tutiwah* o panes de varias capas, los panes de una sola capa, *oxdias* y *nabalwa*, que sirven a la preparación de la sopa o pueden ser ofrecidos en un ritual que recuerda el ritual católico de la comunión, y los panes embutidos con tripas, relacionados con el mundo subterráneo de la madre, cuyos calificativos principales son el *yaxche'*, árbol cósmico y primer árbol y la tusa, *ba'esa*, identificada a la “cosa secreta” y animal del origen.

La identificación de la raíz *ba'* de tuza a la raíz *ba(l)* de cosa es un poco aventurera pero obedece también a

razones simbólicas que refuerzan esa hipótesis. La tusa no solamente es un animal subterráneo, escondido y difícil de ver, sino que existe un pequeño relato que cuenta que la tusa fue creada precisamente porque, un día, un pan desapareció del *pib*. Este pan fue considerado como dotado de personalidad y de voluntad, fue maldicionado y transformado en tusa: “¡muy bien, dijo el *h-men*, si quieres quedarte bajo la tierra, allá vivirás!” Como el *yaxche'*, la tusa es asociada a la doble naturaleza de Chak, agua y fuego, y manifiesta, con su esencia la naturaleza subterránea de las aguas.

Es interesante ver que el *yaxche'*, árbol celestial y subterráneo, es, en el banquete, asociado al inframundo, otra manifestación del origen subterráneo del ciclo de lluvia y, mas aya, del mundo mismo.

Un tercer nombre, *wayanchoch*, “pan de tripas”, alude directamente al contenido de los panes: rellenos de tripas, hígado y corazón de pollo. Las tripas, interior del animal, son análogas al interior de la tierra. El hígado y el corazón son también relacionados a funciones anímicas, sobre todo el corazón, del cual uno de los nombres, *ol*, es un concepto fundamental relacionado a la esencia vital del ser.

En el canto de la fabricación del *balche'* (texto 18), las tripas o entrañas son la abertura profunda de la parte delantera, *u hom tanile*, es decir el sexo de la madre que dio nacimiento al mundo, y son también las colmenas salvajes, *hom*, abertura del tronco del árbol cósmico que dejó pasar la sustancia de la divina madre cuando Chak la libro de su cárcel de “hueso”, es decir de madera. El simbolismo anatómico del canto del *balche'* nos permite entender el significado profunda de la comida de lluvia. Los *tutiwah* tienen un simbolismo más explícito: todos identifican las capas a las capas de nubes cuyo número fundamental es trece, *oxlahun tas munyal*, “trece capas de nubes”. Los panes de cuatro capas, *kanlahuntas munyal*, son relacionados con las cuatro esquinas del cielo y los cuatro padre Lluvia. Esa estructura en capas, *tas*, es a la vez la estructura de los nubes pero también del mundo: *un pay munyal*, *un pay mundyal*, hay la nube y hay el mundo, la nube es un microcosmo del mundo. Son confeccionados con capas sucesivas de masa rellenas por una alternancia de frijoles, *bu'ul*, y de *sikil*, pepita de calabaza molida. Esos dos legumbres son sembrados en el mismo hueco que el maíz y integran la “santa trinidad” de la cocina maya.

El *sikil* es también relacionado con el origen del mundo: hay que acordarse que la calabaza fue una de las primeras plantas cultivadas, mucho antes del maíz, ¡hace unos diez mil años! La cocina del *sikil* y de la calabaza es entonces una cocina *suhuy*, una cocina del origen.

*Sikil* puede ser analizado como *si-(i)k-il*: lo que se puede traducir por la acción esencial de regalar (*ik* sufijo verbal y *il* sufijo abstractivo). Otro sentido es “cubrir”, “cobijar”.

Entendemos entonces la naturaleza del *sikil* como comida ceremonial, ofrenda hecha a los padres lluvia. Las capas son redondas como es redondo el cielo, en cambio la tierra es cuadrada dicen algunos *menes*: en el altar o *kanche* vemos esa doble estructura cuadrada / circular del mundo con el *kanche'*, cuadrado y el *peten*, circular. Creo que, para los mayas, el espacio es cuadrado, y relacionado con el reino visible, y el tiempo es circular, más secreto, invisible.

La tercera categoría permite preparar la sopa, sustancia de la comida de lluvia: su nombre español de sopa encuentra el significado sagrado de la sopa de los campesinos de Europa.

La *oxdia* es también directamente asociada con el simbolismo europeo y se distribuye como la ostia católica.

### El *k'ol*

El *k'ol* es la única comida hecha por las mujeres. Es una comida intermediaria entre líquido y sólido: técnicamente es una salsa con base de masa, pero cuya consistencia puede variar de casi líquida a sólida, como en el caso de los tamales colados o tamales de *kol*, donde la base del tamal es constituida por un pedazo de *k'ol* sólido. Encontramos, en un diccionario colonial, la caracterización del *k'ol* como un atole con carne: el *k'ol* es, en este caso, clasificado con las bebidas.

El *k'ol* tiene también por característica de no comerse solo pero de ser asociado a comidas complejas que tienen tres características: son saladas, llevan recado, y son, principalmente de carne. El *k'ol* del *cha'chak* obedece a esos criterios.

Su relación con el achiote, *kiwi* o *kuxub*, permite dar un color rojo, Chak, a la comida, característica de la lluvia por ser asociada al oriente y llevar su nombre. Además, sin achiote, no hay comida sabrosa: ¡para una milpa fértil, hay que hacer buenas comidas! La raíz *ki*,

“agradable”, “sabroso”, de *kiwi*, muestra esta relación. ¿Por cual razón, entonces, el *k'ol* es la única comida, en la casi totalidad de las ceremonias, que es hecha por la mujer? – hay excepciones: casos en los cuales el hombre hace el *k'ol* y casos en los cuales la mujer hace los panes –.

No tengo una respuesta segura y no estoy seguro que las repuestas son idénticas para todas las ceremonias. Lo que me parece el mas probable es que la preparación del *k'ol* permite a la mujer estar presente en la ceremonia sin entrar en el espacio ritual: en casi todos los casos, prepara el *k'ol* en su casa y manda la comida en el lugar de la ceremonia. Conozco un ejemplo<sup>15</sup> en el cual la preparación del *k'ol* se hace a la orilla del espacio ritual y parece que la interdicción de penetrar en el lugar donde bajan los vientos es, en este caso, limitada al centro del espacio: el *kanche'* y sus alrededores inmediatos.

No hay que olvidar que en la sociedad maya la exclusión de la mujer no es un proceso original: la X-tabay permite acordarse que la madre siempre esta al centro de las relaciones sociales. Sin embargo esta exclusión no es colonial: Landa, alrededor de 1560, señalaba que la mujer joven era excluida de ciertas ceremonias a las cua-

<sup>15</sup> Fue un *cha'chak* que se realizó en el pueblo de Sanahkat en el año 1985 con el *h-men* don Maximiliano.

16 Encontramos esos tipos de regulación en otras culturas, particularmente en las culturas de cazadores-recolectores, lo que permite relacionar los mayas, a pesar de su práctica de la agricultura, con esas sociedades.

17 Según Chris Knight, un antropólogo británico, la valorización del proceso de menstruación con la visualización de la sangre, saliendo del sexo de la mujer, es un proceso social, que no aparece en los primatos no humanos, y que bien podría ser relacionado con la invención de la cultura humana “moderna”, es decir del homo sapiens, hace unos 100.000 años mas o menos (Chris Knight, *Blood relations, Menstruation and the Origin of Culture*, 1991).

les sólo las mujeres de edad podían participar, probablemente por el carácter *suhuy* de ciertos aspectos del ritual. Hasta poco tiempo, los participantes a un *cha'-chak* no podían tener relaciones sexuales durante los tres días de la ceremonia. Esta exclusión de la sexualidad en determinados momentos parece ser una tendencia de la vida social: mis amigos mayas todavía me cuentan que, antes, sólo se podía hacer el amor una vez al mes, en luna llena, con mucha precaución<sup>16</sup>: era un momento privilegiado, en todos los sentidos del término. La canalización, hoy, de las relaciones sexuales es, para el pensamiento maya profundo, una manifestación del *k'ex*, del cambio de los tiempos y de la sociedad.

Los argumentos que justifican la exclusión de la mujer del espacio ritual son contradictorios:

unos dicen que la mujer tiene una sangre débil y que no podría soportar un contacto con los vientos. así por ejemplo los cuentos de las mujeres que escucharon en secreto los cantos y se quedaron con la boca torcida.

En este caso, el *h-men* tuvo que santiguarlas para curarla (texto 14). Pero otros dicen que no es por debilidad sino por irregularidad: a veces la sangre es débil, a veces es demasiado fuerte.

Es la período de las reglas que parece ser el momento donde la sangre femenina es la mas fuerte. Esa valorización y distanciamiento del proceso de la menstruación parece ser, según datos comparativos, un elemento clave de la “invención” de la cultura de los homo-sapiens<sup>17</sup>.

### Las carnes

La carne es una ofrenda animal para Chak que después es consumida por los hombres. Su nombre, *bak'*, es en relación fonética con el hueso, *bak*, y demuestra que, bajo toda carne, tenemos el hueso que nos permite regresar al reino de nuestra madre, la muerte.

Básicamente hay dos tipos de ofrendas animales:

El animal domesticado, cuya forma fundamental hoy es el gallo-gallina / pollo.

Redfield and Villa Rojas notan que, en el año 1930, en el pueblo de Chan Kom, sólo se podía aceptar carnes *suhuy*, es decir pollos.

No observe esta regla. El gallo / gallina es la forma moderna del pavo / pava, “gallina de la tierra” como se decía en los tiempos coloniales. En los códices, vemos que el pavo / pava es una de las ofrendas principales.

El animal libre, cuya forma fundamental es el venado. Es cazado, después que el *h-men* ha indicado su posible localización – otra vez aclaramos que esa adivinación sólo es una posibilidad, en muchos casos, ya no se hace. También es posible ofrecer pavos del monte, *kuts*. En los tiempos antiguos, no se hacía la distinción entre animales “libres” y “domesticados”. Todos eran *alak*, es decir compañeros animales del hombre, y como tales, de una esencia comparable: todavía se puede decir un *tul balche'* como se dice un *tul winik*. Algunos de esos animales establecían relaciones mas cercanas al hombre pero eso no quiere decir que eran domesticados en el sentido moderno de la palabra. Incluso el ganado bovino, en tiempos de la colonia, siempre permaneció libre y es sólo recientemente, después de la ley de 1970 que obligó a cerrar los ganados, que se “invento” el ganado domesticado (tomo 4). Otra distinción es la calidad fría o caliente del animal: los Chakes sólo les gustan carnes “frías”: por eso no se acepta el ganado que es “caliente”. El cerdo, ofrenda principal de las fiestas patronales, no es una ofrenda del *cha'chak* a pesar de su fuerte relación con el pan y el maíz.

### Comer

los vientos comen primero la gracia de las comidas, es decir la parte invisible, su sustancia y su olor – los dioses griegos también sólo saboreaban el olor -, acompañada por el incienso, *pom*, cerebro del cielo. La comida tiene dos “servicios”: el *holche'*, “entrada del bosque”, situado en el extremo oriente del espacio, y el banquete principal, al final de la ceremonia. Después que los vientos del oriente han comido, los actores jugando el papel de los Chakes y de los sapos comen también. Cuando el *cha'chak* comporte un *tup k'ak'*, hay también una comida ritual en esta etapa. Después del segundo canto, Chakes y sapos comen otra vez, y la comida se distribuye a todos los participantes. Todos consumen una parte en el lugar y llevan en su casa otra parte para la familia. Un cuento muy exacto de las ofrendas es hecho, escrito y leído y se distribuye la comida proporcionalmente a los dones de cada uno. Se dice que cada cual debe llevar aproximadamente la mitad de sus dones.

18 En algunos casos, la orientación esta al poniente, lo que corresponde a una inversión ritual oriente/poniente, también presente en los relatos y en algunos circuitos.

### **Pay ha': llamar el agua**

En un documento de la fin del siglo XVII (Cf. Uchmany, *op. cit.*) *Pay ha'* es uno de los nombres del *h-men*. *Pay* es una raíz muy común en el vocabulario mítico y ritual:

designa el rezo en la expresión *payalchi*, llamar con la boca, rezar

designa también los bejucos *x-tabka'anil*, “raíces del cielo” (*Ciclus cycloides*) que permiten llamar y ayudar a bajar los Chakes,

traduce el termino torear, *pay wakax*, y sabemos que la corrida se transformó, en la colonia, en el principal ritual de fertilidad de las fiestas comunitarias.

Cuando ya bajan los vientos, el espacio del *cha'chak* es un verdadero espacio residencial transicional en el cual hombres y vientos viven juntos durante unos días. Al final, los hombres, después de agradecerlos, despiden los vientos, y el lugar retorna al monte ordinario.

Pero siempre queda una huella de su pasaje, por eso son lugares privilegiados de las vivencias míticas (texto 6). Para llamar el agua, *pay ha'*, y hacer bajar los Chakes en el espacio ritual, propósito central del *cha'*

*chak*, se combinan todas las formas de expresiones conocidas: gestos, sonidos y grafismos.

### Baile: circuitos y gestos

Bailar un *cha'chak* es bailar el secreto de nuestras orígenes.

El *cha'chak* es un baile, *okot*, y inscribe en el espacio gestos y trayectos. Una vez construido el espacio, la orientación aparece: el *h-men* reza hacia el oriente<sup>18</sup>, frente a la cruz. Al extreme oriente se encuentra el *hol-che'*, donde se comen las primicias.

Esta orientación cardinal se puede también “leer” en la oposición derecha / izquierda – tomando como punto de referencia el *h-men* – y determina los trayectos o circuitos.

Para llamar los vientos y hacerlos bajar, palabras, gestos y trayectos se desplazan de la derecha a la izquierda, del oriente hasta el poniente. Este sentido permite captar los vientos, *kal ik'*. Para librarlos o romperlos, *pa' ik'*, se tomara el sentido contrario.

Los *h-menes* tienen modos diferentes de bailar: unos empiezan a caminar de rodilla hasta el altar, otros siguen las líneas íter cardinales, otros prefieran hacer

círculos, otros escogen circuitos cruzados para intercambiar, *k'ex*, las direcciones... Hay también circuitos que se hacen al revez.

El trayecto tal vez el mas común consiste a rodear el altar o *kanche'*, marcando una pausa en el lugar donde esta asentada la cruz, el oriente, que se encuentra en el centro del espacio. Este centro oriental marca la morada de los Chakes en temporada de sequía, a veces identificada, en los cantos como en los relatos, con la ciudad de Coba, la cabecera yucateca anterior a Chichén (tomo 5). El baile conserva viva la historia antigua que desapareció de la conciencia: las vivencias míticas se relacionan mas con Uxmal y Chichén que con Coba.

Otro trayecto menos corriente empieza al revez: en este caso, tenemos cinco Chakes y el mas importante, *kunkuchak*, se dirige *kulpach* hasta su lugar de origen. Esta inversión no es interpretada pero se refiere al proceso creador que ya hemos mostrado en la formación de algunos nombres como por ejemplo *bakab*: *bak*, el nombre de la madre cósmica, se invierte en *kab*, y permite, con esta inversión, la fundación del mundo.

No sólo los puntos cardinales pero también los puntos ínter cardinales son marcados y se ha notado que la

cifra nueve, *bolon*, asociada al infinito, puede indicar esta representación del espacio: punto cardinales (4), punto ínter cardinales (4) y centro (1).

Los puntos ínter cardinales son marcados por varios elementos:

las esquinas del *kanche'* o altar,

los *x-tabka'anil* o raíces del cielo, bejucos que unen el centro del *kanche'* a árboles situados a los cuatro esquinas del espacio ritual,

los Chakes, parados en las esquinas o, en otro tipo de circuito, permutando de un punto al otro.

El *h-men* generalmente hala los *x-tabka'anil* para halar los Chakes. En algunos casos este gesto es acompañado de un trayecto: así don Maximiliano de Sanahkat sigue cada bejuco, acompañado de su ayudante, hasta el final, antes de regresar al *kanche'*. A cada extremidad, pronuncia algunas palabras y proyecta un poco de *saka'* en los cuatro puntos cardinales con una hoja de *sipche'*, planta relacionada a Chak y a Sip, dueño de los animales.

Proyectar así una bebida de lluvia es una representación mimética del ciclo de lluvia: el agua (*suhuy ha'*) es halada (*ch'a*) del mundo subterráneo para ser elevada

en el altar (*likik*) y después bajada (*emik*) y regada (*hoyab*) sobre la tierra.

Al momento del *pa'ik'*, limpia cuidadosamente con un látigo de trece ramos de *sipche'* cada *x-tabka'anil*.

La representación mimética del ciclo de lluvia es característica de este baile y se expresa en varios movimientos: en las ofrendas de bebidas y comidas pero también en el curso del canto cuando Chakes y sapitos riegan la tierra con sus *chu'* llenos de agua *suhuy*. También hay variantes: los Chakes riegan la tierra, acompañados por los cantos de los sapos, pero hay ocasiones donde los sapos llenan los *chu'* de los Chakes cuando estos son vacíos.

El arrodillamiento, *xolanpich*, que puede ser, en el caso del *h-men* un modo de caminar, puede ser de origen europea pero también tiene que ver con el polisemismo de *pix*, raíz de *pixan*, envoltura del *ik'* de cada persona, término traducido en español por “alma”. En Europa la rodilla es también un lugar de energía psíquica aunque hoy esa asociación ya se ha olvidado pero la posición arrodillada de los participantes a la misa cristiana es una supervivencia de ese simbolismo. Otro testigo es la inscripción de un rostro sobre las rodillas del diablo.

Lugar de articulación fundamental, la rodilla tiene este papel en muchas otras culturas.

Hemos hablado de la derecha, *noh*, y de la izquierda, *ts'ik'*: si la derecha es privilegiada en términos europeos y católicos, en maya la palabra *noh* significa a la vez derecha y grande. Pero hay que tener cuidado con la valorización del “grande” ya que sabemos que el *t'up* el más pequeño, es generalmente el más fuerte. En los circuitos, si la derecha es también el lado predilecto, como se puede oír en los cantos (texto 17), la inversión, rasgo fundamental de los circuitos y gestos mayas, permite entender que esto sólo es una apariencia. *Tsik'*, izquierda, tiene varios significados, tan positivos como negativos, asociados a la fuerza y a la violencia como “bravo”, “valiente”, “furioso”, “malcriado en hablar” ...

#### Sonidos: música, cantos y palabras

La mayoría de los *h-menes* cantan muy bajo en *mukul t'an*, voz murmurada, lo que permite esconder el sentido de las palabras. Entonces, en los cantos principales, solo se oyen los cantos polifónicos de los niños, relacionados con los nombres onomatopéyicos de los

sapos, acompañados con los gritos de los Chakes que imitan el trueno modulando la palabra *kil*, “gruñir” : *kililililin...* y los sonidos de ramos de hojas y de maderas chocando uno contra otro. No tenemos ningún otro instrumento a la diferencia de las fiestas patronales de fertilidad donde la jarana es interpretada por varios músicos tocando violín, trompeta y percusiones.

Para oír las palabras, es necesario estar muy cerca del *h-men*, en posición de ayudante o de estudiante. En este caso, es necesario desarrollar un conocimiento de los términos: la mayoría de los campesinos sólo entienden algunas palabras y, aún cuando pueden oír los cantos, no los entienden: las palabras no son destinadas a la asistencia sino a los vientos.

Existe sin embargo una minoría de *h-menes* que cantan a voz alta. Esos cantos son apreciados del público porque pueden tratar de entender algo.

Cuando hablo de los cantos con los *h-menes*, casi todos insistan sobre la importancia de la tonada: sin tonada la palabra no puede ser pronunciada y cada *h-men* busca una tonada propia que define su estilo.

A parte de esta tonada existe una prosodia, un ritmo que podemos definir con una combinación de palabra

y de canto. Sin embargo la organización del canto es muy diferente según los *h-menes*. Algunos hacen nacer el canto de la palabra pasando por distintos registros intermediarios que van de la palabra salmodiada al canto. La melodía del canto tiene, generalmente, en este caso una altura de referencia precisa.

Otros mezclan canto y hablar sin que sea siempre posible distinguirlos. En este caso el canto oscila con frecuencia entre distintas alturas sin realmente fijarse en una cuerda particular.

Ciertos músicos yucatecos trataron una transcripción musical de los cantos. Así Francisco Núñez transcribió un canto de un *h-men* de Oxcutskab y comenta: “Los cantos son fundamentalmente escritos en una escala pentatónica... Los glissendis reflejan la riqueza y la originalidad de una dinámica que nunca descansa” (*Rezos sacerdotales mayas*, I, 1994).

Una comprensión de cada canto pasa por un análisis detallado. Remito a la versión francesa de este trabajo para tal estudio. Me limitaré aquí a algunos breves comentarios.

Un elemento semántica esencial es la nominación: podemos decir que la mayoría del contenido de los

cantos es relacionada con los nombres de los vientos o vianlepasados, pero también de los lugares asociados a esos vientos: tierras fértiles y antiguos lugares habitados que regresaron al monte, cuevas, cenotes, ranchos y pueblos...

El nombre es esotérico pero, si logramos descifrar su mensaje, nos permite entender algo del misterio de la creación: así para los nombres clásicos de categorías de antepasados como Chakes, Balames, Bakabes... pero también sus calificativos: *mistun balam*, balam barreadores, *hatsa hailob*, “los que azotan el agua”...

Sabemos que, en los tiempos originales, los primeros antepasados cayeron sobre la tierra y fundaron los primeros pueblos: sus acciones dando la clave de sus nombres (tomo 5, texto 1).

Casi todos los *h-menes* alternan partes en maya y partes en español. Esta tendencia también se observa en los nombres: los santos mayas son verdaderos vientos y no son distinguidos de los vientos mayas. Santos católicos son identificados a vientos específicos: por ejemplo Santiago con un Chak del poniente (tomo 9). El estudio detallado de ciertos cantos permite mostrar que hay un verdadero empleo del paralelismo entre las

partes en maya y las partes en español. El paralelismo es un fenómeno literario y lingüístico que permite asociar en un efecto rítmico dos sentidos distintos. Por ejemplo en los versos *ah k'in t'anob*, *ak'ab t'anob*, la permutación *ah k'in/ ak'ab* permite de relacionar la noche, *ak'ab*, con el día, *k'in*, y el *h-men*, llamado es este caso *ah k'in*, es designado como maestro del día y de la noche. Es lo mismo con la alternancia maya-español: no hay hiato de una lengua a la otra pero reiteración de un canto de una lengua a otra. Con este paralelismo, es todo el canto que esta integrado: palabras de Maria o del Cristo y palabras de Chak y de Ix kan le ox, palabras en español y palabras en maya, son relacionadas e integradas.

Los cantos aparecen entonces como una parte del rito, de las prácticas rituales, que no puede ser disociada de las otras prácticas. Bailes y palabras, gestos, trayectos, ofrendas, músicas y cantos tienen la misma función y expresan el mismo orden cósmico: hacer caer la lluvia, hacer llegar los madres y padres Lluvia sobre las milpas y expresar la jerarquía y la solidaridad de las distintas instancias que concurren al equilibrio cósmico. Observamos distintas familias de cantos y una gran

variedad de interpretación, pero, a pesar de esta diversidad, hay una fuerte unidad formal y semántica: utilización del paralelismo, de las coplas, importancias de las indicaciones de lugares, uso semejante del tiempo, existencia de un vocabulario esotérico común...

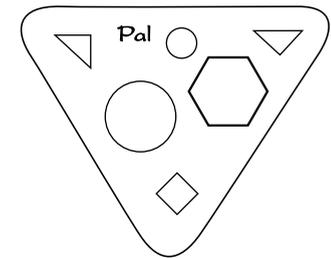
Cada *h-men* se distingue sin embargo por el empleo de formas singulares que indica su interpretación de la llamada: en este sentido es un cantante original, testigo de esto la importancia de la tonada que lo caracteriza. Sin tonada, lo repito, ninguna palabra puede ser pronunciada. También observamos nombres particulares según los cantos que pueden delimitar líneas de transmisión o modos de revelación singulares ligados a vivencias míticas que vienen a enriquecer las formas comunes.

Algunos nombres pueden ser indicaciones muy útiles sobre relaciones que hoy tienden a desaparecer pero que todavía son bien presente en los cantos. así, en un canto de Pustunich (VMF, texto 82), se conserva la relación entre los Chakes y dos clases de serpientes: el cascabel o *tsab kan* y el *x-kokob* que fue identificado por uno de mis amigos de Tabi en un códice prehispánico.

### Escritura-dibujo de agua

Es relativamente frecuente encontrar un *h-men* que escribe cantos en escritura alfabética asociada a dibujos o diagramas.

He transcrito un extracto de un cuaderno de *h-men* en la versión francesa de este libro (VMF, texto 87), se trata del cuaderno de don Sebastián Caamal, de Tibolón, que me facilitó su cuaderno cuando vino a realizar en 1983 un *cha'chak* en Tabi. Entre otras cosas, había una notación de la tonada con elementos cercanos a las notas de música y un diagrama compuesto de un triángulo con varios signos geométricos al interior y que lleva por título “un señal de nieto” con la palabra *pal* niño, escrita dentro del diagrama (figura 10) La antigua escritura-dibujo-pintura (*ts'ib* en maya significa a la vez escritura, dibujo y pintura) era relacionada con el agua y Landa nos ha conservado una secuencia de adivinación donde la lectura es acompañada de derramo de agua *suhuy* lo que puede ser relacionado con la llamada de la lluvia. Así, no es absurdo pensar que, en los tiempos prehispánicos, escribir y leer podía también contribuir, como prácticas míticas, a la llegada de la lluvia. Todavía hoy, observamos lecturas



10 – Un señal de Nieto

en contextos rituales, en ceremonias cristianas o mayas. Si identificamos la escritura con el dominio de la madre, entonces escribir es una acción que reproduce el acto creador de la madre cósmica. Como en la cábala judía y hermética, es, en si mismo, un acto mítico de gran poder. Los vientos bajan en las letras y la escritura es la manifestación de su cuerpo.

### El *cha'chak*, una mesa milpera

Después de asistir a un *cha'chak* en el pueblo de Xocén, realizado por Andrés Kitun, en 1983, intercambie impresiones con un amigo maya:

- Es extraño, dije, pero me pareció que esta ceremonia era muy cercana de la misa.

- Es normal, me contesto inmediatamente el padre de mi amigo, es una misa. En la Biblia, hay partes en los cuales Jesús desaparece. Los apóstoles le preguntan a donde fue y contesta: “Tengo otras ovejas a cuidar”. Durante esas desapariciones, se fue probablemente en Yucatán y es por eso que nuestras ceremonias son tan parecidas a misas, son misas.

Este comentario es de origen católico pero nos permite entender un proceso peculiar: si los mayas de Yucatán

resistieron a veces con mas fuerza al proceso de colonización es porque lograron adaptarse, reinterpretando los rituales católicos en términos mayas.

En el caso de esta ceremonia y de otras que se celebran en Quintana Roo, el ritual se aproxima mas al ritual católico y vemos aparecer una nueva categoría de pan, el *oxdia*, que es distribuído a los participantes en una forma muy similar a la comunión de la misa católica.

Lo interesante es que esas adaptaciones no suceden en pueblos “aculturados”, en vía de perder su identidad, se dan al revez en los pueblos los mas tradicionales y rebeldes, en los pueblos de los herederos de los combatientes de la Guerra de Castas que inventaron el culto a la cruz hablante.

¿Cómo volverse más maya siendo mas católico todavía? Es por eso que el catolicismo resista mas, a pesar de los errores de los sacerdotes, en los pueblos mas tradicionales.

El termino de *oxdia* es una maravilla poética: se puede leer en los dos idiomas, como forma maya del español “ostia” pero también como una combinación de las palabras *ox* y *día*.

*Ox* es la cifra “tres” pero también se puede traducir por

“múltiple, infinito”. Es además el nombre del ramón, ese árbol de la abundancia que encontramos asociado a la madre cósmica en el nombre Ixkanleox, Dama amarilla hoja de ramón.

Lo encontramos también en la expresión *ox tes kun taba*, que sea tres/múltiples veces alabado. Día se puede traducir por día en español, *oxdia* se traduce entonces por tres días, y marca entonces la duración del *cha'chak*, si no contamos el *pa'ik'* que, con frecuencia, sucede después.

Un pequeño cuadro nos permite mostrar las relaciones que existen entre el *cha'chak* y la misa. Todas las ceremonias no presentan ese conjunto de elementos, pero todas tienen algunos.

|  |                           |
|--|---------------------------|
| <i>Cha'chak</i>                            | Misa milpera<br>Primicias |
| <i>Chakob, ik'ob apóstoles</i>             | Santos y                  |
| <i>Chak supremo</i>                        | Jesucristo                |
| <i>Itsam</i>                               | Dios Padre<br>Jesucristo  |
| <i>Cruz</i>                                | Cruz                      |
| <i>Balche'/saka'</i>                       | Vino                      |
| <i>Kanche'</i>                             | Altar / mesa              |
| <i>Libaciones, comida ritual</i>           | Comunión                  |
| <i>Pan de varias capas- tutiwah/oxdia</i>  | ostia                     |
| <i>Elevación de las calabazas de saka'</i> | Elevación del cáliz       |

## Conclusión:

# Agua de los Chakes y agua del gobierno: ¿Cómo regar el monte mañana?

### Las sistemas de riego

Desde los tiempos prehispánicos, trabajos de riego se desarrollaron, en particular en las tierras inundables y a proximidad de aguadas. Algunos lugares de la península permiten este trabajo. Es el caso de Coba, cerca de la costa oriental, donde existen varios lagos y que todavía hoy es considerado como el lugar donde viven los Chakes en el *yaxk'in*, la temporada de sequía. Pero no he leído informaciones sobre trabajos de riego en los textos de los arqueólogos que trabajaron en la zona. John Stephen nos dejó una descripción, a medianos del siglo XIX, de una sistema de riego en la zona de Uxmal y en el rancho de Hahal. Estos trabajos son mas bien para almacenar el agua que para regar las culturas pero trabajos de arqueólogos en otras regiones mostraron redes de verdaderos canales y sus funciones de riego son mucho mas

probables. Es el caso, por ejemplo, de la región de Tikal, en el Peten guatemalteco o del Puuc, en Campeche. Esos canales se llaman en maya *bel ha'*, “caminos de agua”. Esa sistema de irrigación, sin embargo nunca fue dominante. Es en el siglo XX que vamos a ver el desarrollo de sistemas de riego, principalmente en la zona sur. Ese desarrollo se hace en dos etapas principales: una etapa de desarrollo particular con las inversiones de pequeños y medianos propietarios, perteneciendo a las capas medias (licenciados, comerciantes...). Al principio funcionan con veletas y al final de los años 20 son introducidas las primeras bombas de motor. Una segunda etapa en la cual la intervención del estado es dominante, a raíces de los años 60. La producción es básicamente de cítricos con algunos cultivos de hortalizas. Si, en las tierras mas fértiles,

algunos campesinos se dedican a este tipo de cultura, para la mayoría de la gente esas unidades son un fracaso.

Las principales razones son a) el tipo de riego, por aspersión que no toma en cuenta las técnicas tradicionales que utilizan el relieve natural, b) la baja asistencia técnica, c) los créditos insuficientes que no permiten una explotación provechosa de las parcelas y obligan a los campesinos pobres a trabajar en las parcelas de los campesinos ricos y de la burguesía.

La solución no sería aumentar las ayudas del gobierno pero desarrollar la autonomía de los campesinos: estudios precisos muestran que las antiguas unidades de riego, antes de las inversiones estatales, dan mejores resultados aún con superficies mas pequeñas (Erik Villanueva, *desarrollo capitalista i sujeción campesina...*). Sin embargo, si los primeros planes fueron fracasos, la región sur, que ya era considerada en los tiempos coloniales como el granero del país, se vuelve una región frutícola centrada en los cítricos y las hortalizas que alimenta el mercado regional. La organización ha permitido a la burguesía local, y en particular los comerciantes, enriquecerse y controlar mejor los campesinos pobres.

### La crisis religiosa

Hoy asistimos a una crisis de la vocación de los *menes* y a una crisis religiosa importante que puede poner en peligro, en los próximos años o décadas la importancia del *cha'chak*, todavía organizado por muchos pueblos, sobre todo en Yucatán y en las zonas indígenas de Quintana Roo. Esa crisis religiosa se caracteriza, desde mas o menos diez años, por un crecimiento de las nuevas formas de protestantismo, bajo la impulsión de misionarios extranjeros, americanos y coreanos principalmente. contacto de los sacerdotes con la gente. Esas nuevas practicas toman formas místicas: la gente necesita ser cerca de Dios y lo logran mas con el culto protestante que con el culto católico. Las ventajas económicas – distribución de medicinas, de comida...- son también importantes. Muchos comentan la colocación “política” de esas conversiones. En esta caso “política” significa por interés.

Es cierto que organizar un *cha'chak* significa gastos y tiempo de trabajo y en un modelo de sociedad basado sobre el individualismo y el enriquecimiento individual, el protestantismo tiene mas éxito. Un sociólogo alemán, Max Weber, ha mostrado como, en Europa, el protes-

tantismo se desarrollo, en relación con la sociedad capitalista y su ética de enriquecimiento individual.

Pero el pueblo maya ya supo, en el pasado, construir síntesis nuevas para integrar los cambios. Como dijo

un campesino maya, no podemos regar todo el monte, esto costaría millones, y mientras, necesitamos de Dios y de los Chakes.